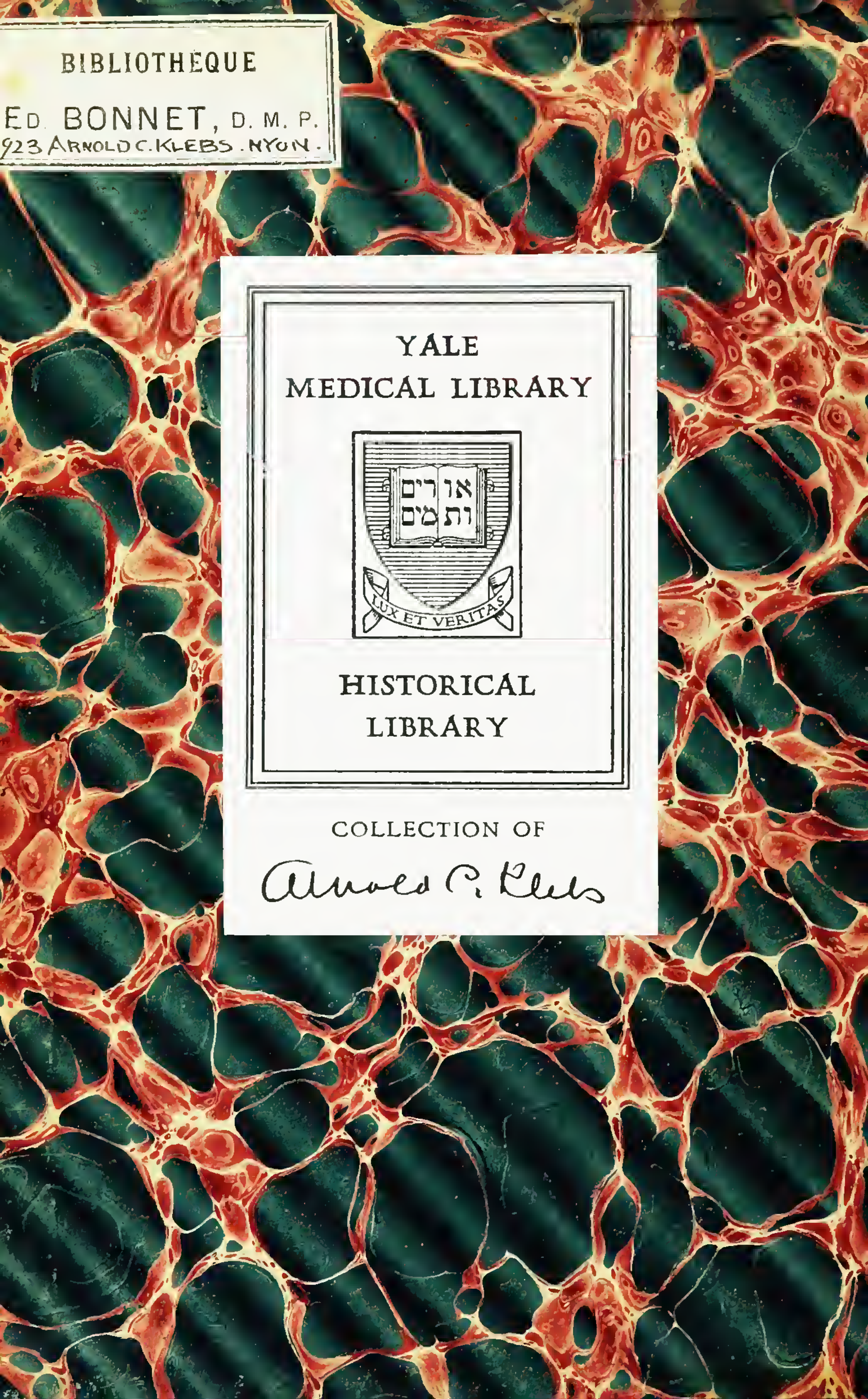
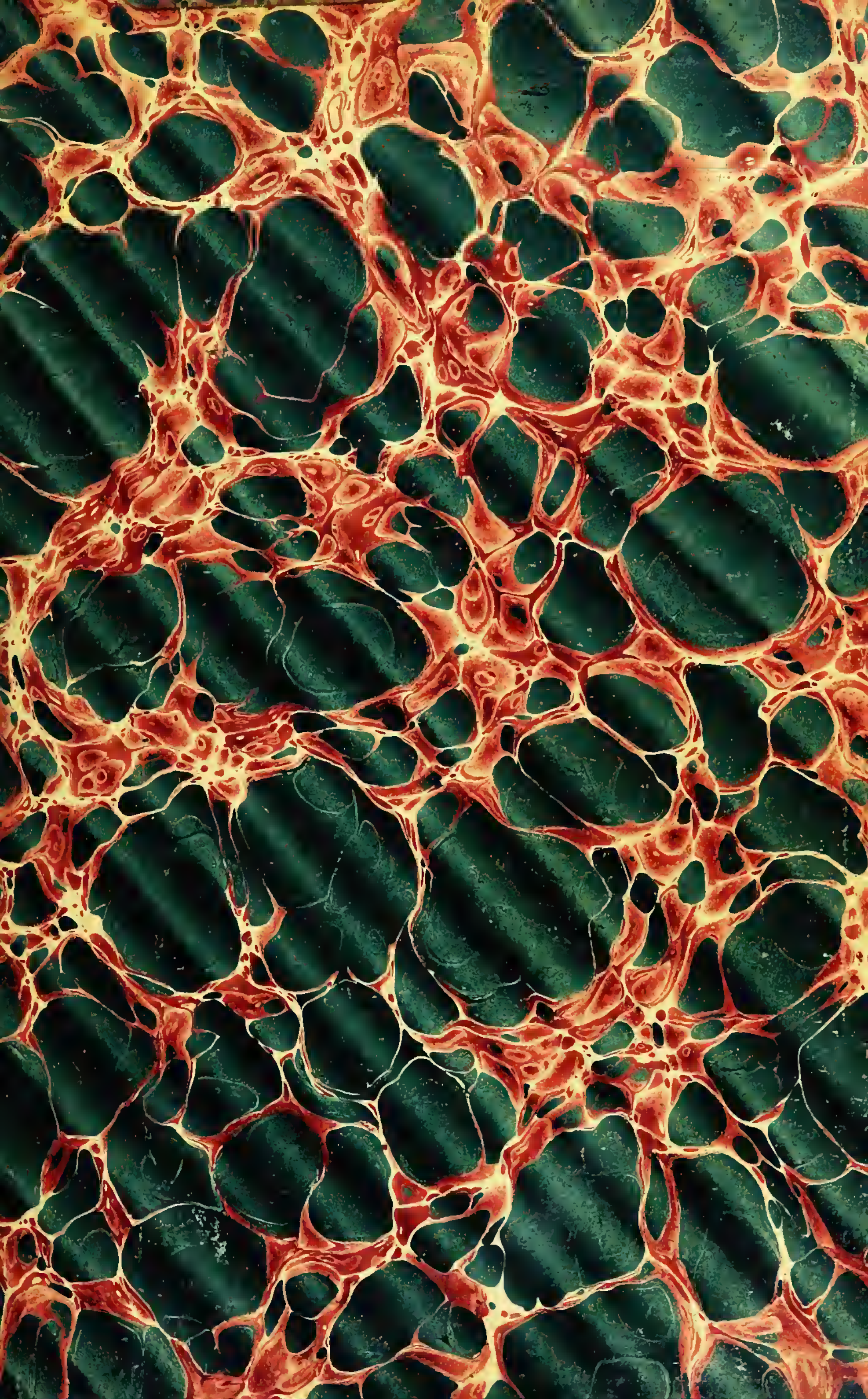



BIBLIOTHEQUE
ED. BONNET, D. M. P.
923 ARNOLD C. KLEBS . NYON .
YALE
MEDICAL LIBRARY
אורים
ותמים
LUX ET VERITAS
HISTORICAL
LIBRARY
COLLECTION OF
Arnold C. Klebs



Alphonse MEYER

Le 13 mai 1888, la Société Historique Algérienne a subi une perte douloureuse. Un de nos plus anciens et de nos plus dévoués collaborateurs succombait sous les coups d'une cruelle maladie. Le lendemain, devant une foule nombreuse, M. l'interprète principal Ricot et M. le commandant Rinn, conseiller du gouvernement général, retraçaient, dans des discours émus, l'honorable existence de celui qu'ils venaient d'accompagner à sa dernière demeure. Le moment est venu pour la *Revue* de s'acquitter à son tour de ce devoir.

Alphonse Meyer était né à Montbonnat (Isère), le 13 juillet 1829. A l'âge de 21 ans, il entrait dans le corps des interprètes militaires, et, depuis cette époque jusqu'en 1875, il ne cessait de se faire remarquer par les belles qualités dont il était doué, l'intelligence, le courage et l'esprit de devoir. Après avoir pris part à l'expédition de la Grande Kabylie (1854), il fut longtemps employé à Dellys auprès du colonel de Neveu, et il y rendit de grands services par sa parfaite connaissance des langues arabe et berbère. En 1871, il accompagna le général Bonvalet dans la région de Sétif et du Boutaleb, lors de la répression de l'insurrection. L'année suivante, il recevait la croix de chevalier de la Légion d'honneur. En 1875, il demanda et obtint sa retraite, dont il consacrait les loisirs à la confection d'un dictionnaire botanique polyglotte, immense travail dont sa mort laisse la publication inachevée.

Monitum

NB: J'ai puisé les éléments de ce Glossaire dans mes voyages dans le Nord-Afrique, dans les notes et renseignements qui m'ont été communiqués par plusieurs correspondants et surtout dans une quantité de livres et brochures tels que : Flores, Catalogues, vocabulaires, Notices diverses, récits de voyages, traités de médecine arabe, etc., dont j'énumère ci-dessous seulement les plus importants.

Dr. B.

Les dialectes, autres que l'Arabe, parlés dans l'Afrique septentrionale, sont indiqués entre parenthèses, par leurs noms ou par les abréviations suivantes : (B) Berbère, (K) Kabyle, (Mz.) Mzabite, (T.) Tamachekt, (Td) Téda ou Tibbou, (Zn.) Zénati, (Y.) arabe du Yemen.

Delile – Florae aegyptiacae illustratio
" – Centurie de plantes d'Afrique.
Cosson – Compendium Florae Atlanticae
et tous ses travaux sur la flore barbaresque
Decaisne – Énumération des plantes recueillies par Bové dans les deux Arabies, la Palestine, la Syrie et l'Égypte.
Clément-Mullet – Études sur les noms arabes de diverses familles de végétaux.
" – Sur les noms des céréales.
Munby – Notice sur les noms arabes des plantes d'Algérie.
" Flore de l'Algérie.

تحفة الاحباب
في ماهية النبات والاعشاب

DON PRÉCIEUX AUX AMIS

TRAITANT

DES QUALITÉS DES VÉGÉTAUX
ET DES SIMPLES

TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

Alphonse MEYER

Interprète militaire en retraite, Chevalier de la Légion d'Honneur,
Membre de l'Académie d'Hippone,
de la Société Historique algérienne et de la Société Dauphinoise pour l'échange des plantes

---

(Extrait du Journal de Médecine et de Pharmacie de l'Algérie)

ALGER
IMPRIMERIE DE L'ASSOCIATION OUVRIÈRE, P. FONTANA ET Cie

1881

Duveyrier – Les Touareg du nord.

Jourdan – Flore murale de Tlemcen

" – Flore murale du tombeau de la Chrétienne.

Reboud – Plusieurs notes publiées dans le Bull. de la Soc. Bot. de Fr.

Visiani – Plantae Aegypti ac Nubiae

Rohlfs – Kufra, reise von Tripolis nach der oase Kufra, etc. (Botanique par Ascherson)

Sériziat Dr – Etudes sur l'oasis de Biskra

Royer – Notice sur les médicaments usuels des Egyptiens.

Lefebvre – Notice sur les forêts de la Tunisie.

Letourneux – Etude botanique sur la Kabylie du Jurjura.

" Catalogue des arbres, arbustes, arbrisseaux et plantes ligneuses de l'Algérie et de la Tunisie

Paris – Vingt-deux mois de colonne dans le Sahara et en Kabylie.

Debeaux – Catalogue des plantes des environs de Boghar.

Prax – Algérie: règne végétal et Tunis: règne végétal; Notes publiées dans la Rev. de l'Orient et de l'Algérie

Bonnet – Plantes de la Mission Flatters, de la Mission Choisy, etc. etc.

Ascherson – Index nominum vernaculorum apud Boissier: Flora orientalis, tom. 5.

Deflers – Voyage au Yemen.

Bertherand – Conseils aux arabes sur quelques végétaux dangereux de l'Algérie – Alger 1877, 15 p.; bilingue.

A. ا

Achaach اشعاش Brassica oleracea & acephala
Abra er rāi Erodium moschatum cf. p. 7
Abou roukbeh Panicum colonum et turgidum ابو ركبة
Abaka (E.) Zizyphus Spina Christi
Abou el nadjeh Festuca fusca L. ابو النجة
Abou en noum (père du sommeil) Papaver somniferum
Abou grouno ابو قرون (cornutus) Roemeria hybrida, Glaucium corniculatum [ابو نوم
Abd allāoui Cucumis Chate cf E
Abesgui Salvadora persica
Abdra (E.) Penicillaria spicata
Abicha Echinopsilon muricatus
Absag (E.) Acacia ~~albida~~ arabica et Seyal
Absibsa (Foeniculum parvum) hypecoum procumbens et Fumaria parviflora ابسيبسة
Achbet er rhorouf Reseda angustifolia
Achbet el chems Helianthus annuus, heliotropium undulatum
Achil ed dib Linaria aegyptiaca cf. E
Achib el melek Trigonella hamosa cf E
Achbet el mā Cressa cretica, Adiantum Capillus veneris عشبة الما
Achsay el djemel Moricandia arvensis
Adjār (E.) Maerua rigida — Adjeur Stipa parviflora
Addad el Carlina gummifera
Adan el far Holosteum umbellatum et Spergula arvensis. اذان الفار
Adjeram Anabasis articulata, Suaeda fruticosa عجرم
A'dbeh Reaumuria vermiculata cf. E
A'ds kroum Lens — Adrilal Astragalus prolixus.
A'deh Artemisia monosperma
Adālieh helou et maleh variétés de Limon اضاليه حلو
A'ds el ma Lemna polyrhiza cf E
Adabeh fructus tamaricis articulatae
Adhīdha Zollikoferia resedifolia et عضيضة, Microrhynchus nudicaulis.
Adress Ononis sicula
Adjezmir (Mz.) Cynodon Dactylon.
Adout en nebi (l'ennemi du prophète) Gecko muralis.

DON PRÉCIEUX AUX AMIS (1)

TRAITANT

DE QUELQUES VÉGÉTAUX

ET DES SIMPLES

PREMIÈRE PARTIE

Au nom de Dieu clément et miséricordieux !

Louange à Dieu ! Que la prière et le salut le plus complet et le plus étendu soient sur notre seigneur et maître Mohammed, sur sa famille et sur ses compagnons !

Ceci est l'explication de plusieurs remèdes et drogues ayant des noms sujets à controverses, difficiles, et dont l'aspect est indiqué dans les ouvrages de médecine.

Je n'ai mis dans ce livre que ce qui est pratique pour les médecins contemporains ; j'y ai indiqué divers aromates formés par les résines ou autres substances.

J'implore l'assistance de Dieu pour tous.

(1) Ce manuscrit, qui se trouve à la Bibliothèque d'Alger sous le numéro 1,031, ne porte ni date ni nom d'auteur. Néanmoins, sa traduction nous a semblé importante, parce que l'auteur indique à diverses reprises qu'il habite le Moghreb (anciens États barbaresques), et qu'il donne des synonymes berbères, arabes, soudaniens, marocains, égyptiens, espagnols, voire d'Alger, Tlemcên, Drâa, etc. Appartenait-il à cette période du XIII°-XIV° siècle, où perdant presque toutes leurs conquêtes d'Espagne, les Musulmans furent refoulés sur le Nord de l'Afrique ? C'est assez probable. Nous n'avons pu cependant retrouver la moindre trace de cet opuscule parmi les nombreuses publications énumérées dans l'*Histoire de la Médecine arabe* par notre savant confrère, le Dr Leclerc. Le titre même du manuscrit « Des qualités des Végétaux et des Simples » est fautif, car c'est bien plutôt un dictionnaire qu'un traité de matière médicale, et bon nombre de ses articles concernent des produits animaux et des substances minérales.

Malgré ces omissions et erreurs, cet Index méritait de passer dans la langue française. M. Meyer, interprète de l'armée, a bien voulu non-seulement s'en charger, mais encore l'enrichir de notes précieuses, grâce à ses profondes connaissances en histoire naturelle algérienne. Puisse son dévouement intelligent à la littérature médicale arabe trouver de nombreux imitateurs ! Dr E. BERTHERAND.

Chapitre de la lettre ALEF (1)

— أفسنتين *Afsatine* (*Artemisia absinthium* L., vulgairement Absinthe commune, A. officinale, Aluyne, grande absinthe.) — C'est la *Cheïbet-el-âdjouz* شيبة العجوز et elle est nommée *Chih' armani* شيح ارمني)

Note : Les auteurs arabes écrivent *Afsèntine* أفسنتين, je pense que cette dernière leçon est la bonne.

— امليلس *Amlilèce* (*Rhamnus alaternus* L., vulgairement Alaterne, Nerprun alaterne.) — C'est le *Safir* صفير ou Melila ce dernier désigne aussi le R. catharticus qui se dit égalem^t Cafira. مليلة

Note : D'après le Dictionnaire de Kasimirski, صفير (qu'il faut lire *Soufaïr*) est le nom du *Cassia sophora*...

— اذن الفار *Oudèn-el-far* (nom générique des *Myosotis*.) — Parmi ses espèces se trouve le *Merdedouch* المرددوش ; les Kabyles le nomment *Taïzoura* تايزورا. Il y en a qui ont des fleurs jaunes, au milieu desquelles se trouve une graine semblable à celle de la *Kèzbera* كزبرة (cerfeuil). Une autre de ses espèces est le *Nefice* نفيس qui ressemble au *Lèblab* اللبلاب (nom générique des plantes volubiles ou grimpantes, telles que : le *Lierre* ; la Dolique d Egypte, *Dolichos leblab* L.; l'Helxine, *Helxina soleirolii* Req., – *Parietaria lusitanica* Viv.). Ses feuilles sont petites et ses tiges sont grêles. Cette plante est très recherchée par les hirondelles et son odeur est agréable. Ouden el far (oreille de souris) désigne aussi le Lamium amplexicaule suiv. Prax.

Note : Le nom d'*Oudèn-el-far* est donné à plusieurs plantes savoir : par le cheikh Daoud el-Antaki et Abderrezak el-Djezaïri, au genre *Myosotis* ; et par M. Pascal Jourdan (dans sa *Flore murale* de la ville de Tlemcen), à l'Holostée en ombelle, *Holosteum umbellatum* L., et à la Spargoute des champs, *Spergula arvensis* L. Les Arabes m'ont toujours désigné un Myosotis sous le nom d'*Oudèn el-far*, soit le *Myosotis arvensis* L., nommé vulgairement *Oreille de souris* (traduction exacte d'*Oudèn-el-far*), soit le *Myosotis palustris* L., vulgairement : Ne m'oubliez pas, Aimez-moi, etc.

Quant à l'expression *Merdedouch* مرددوش, elle signifie *Marjolaine*. Ce mot doit avoir été mal écrit ou transcrit par l'auteur, si je m'en rapporte au cheikh Daoud el Antaki, qui dit que le synonyme grec d'*Oudèn-el-far* est *Merouch* مروش.

A. ا

Aaldje Ephedra alata
Aaldje el djemel Ephedra fragilis
Afahlehlé (E.) hyoscyamus Falezlez.
Afrân (E.) Brassica Napus افران
Afsa galles de Quercus Mirbeckii et les noix de Galles.
Afioun opium brut
Afarfar (E.) Moricandia suffruticosa افرفار
Agab les faucons
Agga Zygophyllum Geslini
Agâr Manna rigida
Agran et Agrania Sorbus torminalis
Agran ifrakh les Cotoneaster
Ahar (E.) Ficus Carica
Ahmar el Lavatera maritima.
Ahlas Triticum Spelta, monococcum et dicoccum
Ahtarcha Geranium molle احتارشا
Aharay (E.) Danthonia Forskalii
Aiath Coronilla juncea
Aiag Teucrium flavum عياق
Akatkat (E.) Asteriscus graveolens
Aklil el Rosmarinus officinalis et Melilotus officinalis
Akarba (E.) Anastatica hierountica اكربة
Akrecht arneb Lithospermum callosum
Aliledj fruits de Myrobolanus indicus
Alk el louz gomme d'amandier
Alouch bois d'Aloès Excaecaria Agallocha الوة
Alenda spécialt. Ephedra alata qqfois les autres Ephedra et accidentlt. le Smilax aspera et var. mauritanica علندة
A'lef noyau de la datte
Allaïg Rubus discolor علايق
Aligha Cynanchum acutum, vel Alika
Aleg Daemia cordata
Althan Centaurea eriophora
Alkat (E.) Cucumis Colocynthis

A. ا

Allegoumo (E.) Henophyton deserti القومو
Aminat-el beldia Clypeola maritima
Ahmar el Lavatera maritima
Ambeur touth (ambre de murier) écorce de cascarille
Amber Ambre gris
Amedjir Lavatera trimestris, Althea officinalis
Amzhaï Rhamnus Frangula
Ambria Ambrosia maritima
Amedzir Lavandula Stœchas vel Amezzir (K.)
Amalgraman (K.) Inula viscosa
Anella (E.) Lawsonia alba
Ānefel (E.) Neurada procumbens
Anfel Lotus prostratus
Anis el Fedia Cornucopia
Andjodan Ferula Assafœtida
Anttich Acacia arabica forma
Andreylal (E.) Astragalus prolixus
Aouent el hadjia Anagallis caerulea
Aouthmi Armeria plantaginea
Aouvarvar Phlomis aurea Desne.
Aoufar Rhus dioica
Aoufni Anagyris fœtida
Aouira Genista aspalathoides
Aoukal (E.) Cynomorium coccineum
Aoukeraz (E.) Cynodon Dactylon
Aramās (E.) Atriplex halimus
Arous Coriaria myrtifolia et Nymphea alba عروس (sponsa)
Arich Tamarix africana, gallica.
Areg el osfeur (racine jaune) Curcuma
Areg es sous racine de Réglisse
Arrian les vautours
Arjakhnou racine de Centaurea acaulis, Atractylis citrina.
Argel Cynanchum Argel et Gomphocarpus fruticosus ارجل
Aresōu (E.) Calligonum comosum
Ardjinou et Ardjiqna Cf. Arjakhnou

Je ne puis rien dire du mot *Nefis* نفيس, ne l'ayant pas trouvé ailleurs (1).

— أكليل *Aklıl* et *Iklil* (*Rosmarinus officinalis* L., vulgairement : Encensier, Romarin, R. des troubadours, R. officinal.) — Il est nommé par les populations arabes du Maghreb *Oudèn-en-nâadja* اذن النعجة ; une de ses espèces (ou variétés) est le *H'achichet-el-àreub* حشيشة العرب (littéralement Herbe des Arabes) (2). Se nomme aussi Iklil ed djebel et اكليل الجبل حصا لبان كليل Iklil.

— السليخة *Es-selikha*(3) (Réséda, nom gén.?). — C'est le *Liroun* الليرون.

Note : D'après plusieurs auteurs, le nom de *Selikha* سليخا ou سليخة est donné à la *Canelle* et, de là, au *Laurus cassia* L., — *Persea cassia* Spreng , vulgairement Canellier de la Cochinchine, Casse en bois, Laurier casse ; et au *Cinnamomum aromaticum* Nées, vulgairement Canelle aromatique ou Casse aromatique. D'autre part, les nomades du sud de l'Algérie donnent le nom de *Liroun* ليرون aux *Reseda luteola* L. et alba. Serait-ce le Réséda jaune désigné par Abderrezak comme étant l'espèce la plus recherchée ? Daoud el Antaki parle aussi de sa couleur jaune au mot *Islikh* اسليخ, qui est une forme du mot *Selikha* (4).

— العبعاب *El-àbeàb* (*Globularia alypum* L., vulgairement Globulaire, Turbith, T. blanc, Séné des Provençaux ?) — C'est le *Torbad* تربد, ou Chelga شلغة en Kab. Taselgha. تاسلغا

---

(1) J'étais près de terminer mon travail, lorsque M. le docteur E. Bertherand a eu l'obligeance de me communiquer la traduction du *Khachef er-roumouz*, d'Abderrezak el-Djezaïri, faite par M. le docteur L. Leclerc, et j'ai eu la satisfaction de constater que j'avais émis une opinion conforme à celle de ce savant traducteur au sujet du mot *Merdedouch*, qu'Abderrezak écrit *Merdekouch* مردقوش. Ces deux mots sont d'ailleurs synonymes et désignent tous deux la Marjolaine, ainsi que je l'ai vérifié moi-même auprès des indigènes : ils m'ont indiqué sous ses noms, tant l'*Origanum vulgare* L., que l'*Origanum majorana* L., c'est-à-dire les deux espèces de Marjolaines les plus répandues. et O. ægyptiacum L. vel برد قوش Bardaqouch

(2) En Algérie, et notamment dans la province d'Oran, le romarin s'appelle aussi *Azir*. (Dr E. B.).

(3) Ce mot est composé de l'article ال et du nom سليخا dès lors il devrait, comme tous ceux composés de même, se trouver à la lettre qui commence le nom au lieu d'être à l'alif (ا). Ce fait se reproduisant ici assez fréquemment, je crois devoir en faire la remarque : ni Daoud el-Antaki, ni Abderrezzak n'ont commis cette faute.

(4) En berbère, on l'appelle encore *Thefchoun* (ce qui a donné le nom d'une localité de la province d'Alger). Les Arabes trouvant au réséda de la ressemblance avec la queue du mouton, le nommant aussi *Achbet el kherouf, Oukat el kherouf* (Dr E. B.).

Note : J'ai traduit par *Globularia alypum*, Turbith blanc, parce que le cheikh El Antaki dit au mot تربد que le meilleur est le blanc. Cependant, il peut être question ici du *Turbith végétal* qui, d'après Dorvault (*L'Officine ou Répertoire général de Pharmacie pratique*), est la racine du *Convolvulus turpethum*...

— الرسباء *Er-rasba* (*Ricinus communis* L., vulgairement Palme de Christ, Ricin.) – C'est le *Khèrouâ* خروع du peuple, qui est nommé *El-H'irraïk* الحرايك en berbère. la graine se nomme mesgoutha. مسقوطة

Note : C'est la première fois que je vois le mot *H'irraïk* indiqué comme synonyme de *Khèrouâ* Ce nom et ses analogues (*Harrik* حريق, *Harraïk* حرايق), n'avaient été appliqués qu'aux *Orties*, tant en Algérie, que par Kasimirski, Abderrezzak et autres. Kherouâ désigne aussi le Sambucus nigra. Banât ennar (filles du feu) désigne les orties en général.

— اباغنم *Abar'‡anèm* (?) — Le mâle a des fleurs rouges et la femelle des fleurs bleues : on nomme cette plante *H'achichet el-felou* حشيشة الفلو (littéralement « Herbe du désert aride. » 8/

Note : Je n'ai pu trouver le nom de cette plante qui, d'après sa description, serait dioïque *Abar'anèm* semblerait pouvoir être traduit par « le Père des moutons. »

— أناغورس *Anar'ourés* (*Anagyris fœtida* L., vulgairement Anagyre, Bois puant, Caroubier nabathéen.) — Il est nommé en berbère *Aïnoutoune* اينوطون, et il est appelé *Kheroub-el-khènzir* خروب الخنزير (Caroube de sanglier). Le nom que lui donne le peuple est *Begoul-el kelab* بقول الكلاب (Légume des chiens), et djeroud suiv. Ascherson.

— الجرة *El-Djura* (*Ocymum basilicum* L., vulgairement Basilic commun, B. officinal, grand Basilic, Plante royale.) — C'est le *H'arraïouace* الحرايواس ; c'est le *Rih'ane* الريحان

Note : En Algérie, *Rih'ane* ريحان désigne spécialement le *Myrtus communis* L., Myrte. رحان rehan

— ادريون *Adrioune* (*Matricaria parthenium* L.,—*Pyrethrum parthenium* Smith, vulgairement Espargoute, Matricaire.) – C'est le *Deriace* الدرياس, et il est nommé *A'chebèt-en-neça* عشبة النساء Herbe ou simple des femmes).

Note : 1° Le mot *Adrioune* est partout écrit اذريون par

A ا

Arz Oryza sativa ارز en orient Arez أرز désigne le Cedrus Libani
Ararcy Cleome pentaphylla أرارج
Arta Calligonum comosum et Ephedra altissima أرطى
Archsai ed djemel Moricandia arvensis.
Arâr Juniperus phœnicea et Callitris 4-valvis Cf. 87bis
Arzoum Ephedra fragilis vel Azrem
Arhemmoûd ouân ihedân (E.) Aristida adscensionis
Arhemmoûd (E.) Arthratherum plumosum var. floccosum
Arak Salvadora persica. أراك
Aselbân Rosmarinus officinalis اصلبان
Asgil Scilla maritima اسقيل
As Myrtus communis
Askâlia Triticum Spelta, monococcum et dicoccum
Asfounariah Daucus Carota culta
Asaroum Asarum europæum
Asbiga Capparis Sodada.
Asabay (E.) Genista sp. ex Duveyrier.
Asmar اسمر (hastatus) les Erysimum
Atarzim (E.) Nitraria tridentata
Atleh Tamarix orientalis Forsk. أتلة
Atzar (K.) أتزار Berberis hispanica
Asesedja (E.) diplotaxis Duveyrierana
Azarour (K.) Cratægus azarolus.
Azzou et Azezzou Calycotome spinosa et intermedia
Azreg el Antirrhinum ramosissimum
Azir Rosmarinus officinalis
Azir el Ibel Saccocalyx satureioides
Azrem Ephedra fragilis vel Arzoum
Azezzeré (E.) Artemisia herba alba
Azenzou (B.) أزنزو (planta sarmentosa sempervirens) les Clematis et Rosa
Azegza أزقزة (cærulea) Reboudia erucarioides
Azaoua Tamarix pauciovulata
Azberbour (K.) Vitis vinifera
Azezzou et Ezzou (K.) Calycotome spinosa et Genista scorpius.

A. ا

Addaoua (haoussa) Balanites aegyptiaca
Adjerdjer (E.) Cassia obovata
Afezô (E.) Panicum turgidum
Aggâra (Touat) Acacia sp. ex Duveyrier
Agawô (haoussa) Acacia albida
Ahêlouen (E.) Phelipaea violacea
Ahôyyarh (E.) Cleome arabica
Ahéo (E.) helianthemum cahiricum
Ahazès (E.) Trigonella anguina et laciniata
Ahadès, Ahatès (E.) Acacia albida
Almaroûdjet (E.) Malcolmia aegyptiaca المروجيت
Alouâs (E.) Schouwia arabica
Alemès (E.) Arundo Donax?
Aleo (E.) Phyllirea sp. ex Duveyrier.
Ameo (E.) Pulicaria undulata
Aoufar (E.) Rhus dioïca
Agilia اقيليا Aquilegia vulgaris
Ardjouan Paeonia Russi ارجوان
Admamaï ادماماي Berberis hispanica
Aïzara ايزارا et Arghis ارغيس Berberis hispanica
Ahmar el oudj احمر الوج Sisymbrium Irio
Ichchach (B) اشاش Moricandia suffruticosa
Achnaf (K) اشناف Diplotaxis harra, eruca, sativa, Enarthrocarpus les Sinapis en général.
Akrenbith (K) اكرنبيط Brassica oleracea Gacephala
Aghzar (E.) اغزار Brassica Rapa
Aslous (B.) اسلوس Brassica Tournefortii
Aïn el hanech Enarthrocarpus clavatus عين الحنش
Aguerma اقرمة Alyssum montanum, campestre et
Agrima اقريمة macrocalyx, granatense, Carrichtera Vella
Açabi Çafar (digiti lutei) Anastatica hierochuntica اصبع صفر
Atrar اترار et Atrara (insignis, utilis) les Berberis
Akisoun (K) Atriplex patula

Agassid (E.) Sisymbrium Irio
Aggaia (E.) Simoniastrum Guyonianum
Alemmous (E.) Arthratherum floccosum et disticha ad sinenionis

un ذ et non un د ; il est probable que le point du ذ a été omis par l'auteur ou copiste du manuscrit que je traduis. Cette expression a été appliquée par Avicenne (que les Arabes appellent *Ebn-Sina* ابن سينا) au *Cyclamen* ; le cheikh Daoud el-Antaki lui donne la même signification ; M. Dorvault, dans son *Officine*, donne ce nom à la *Coriaria myrtifolia* L., vulgairement Corroyère, Roure, Sumac des corroyeurs, Redoul (1).

2° Le mot *Deriace* درياس signifie *Thapsia garganica* L., vulgairement Thapsie ; c'est donc une erreur que l'auteur a commise, en l'indiquant comme synonyme d'*Adrioune.*

3° Enfin *Aehebet-en-neça* عشبة النساء, est un des noms donnés par les Arabes à la *Centaurea pullata* L., vulgairement Centaurée en deuil. Je n'ai trouvé à cette expression aucune autre signification.

En résumé, ces trois termes désignent des plantes bien différentes l'une de l'autre.

— اتجدان الهلى *Otedjdane el-hili.* C'est *Beklét-el-h'azaz* بقلة الخزاز, et c'est *Azir* ازير dans la langue des peuples du Maghreb.

NOTE : Je crois devoir rectifier ainsi : انجدان الجبلى *Endjoudane el-djebli*, seule lecture compréhensible. Le mot *Endjoudane* signifie *Ferula assa-fœtida* L., nommée par les Anciens *Laser*, *Sylphium* ou *Silphion*, et *Laserpitium*. Ne serait-ce pas le *Laserpitium gummiferum* de Desfontaines ? C'est du moins le nom que l'on donne à cette dernière plante en Algérie. *Endjoudane el-djebli* signifierait : Férule de montagne.

Aselen guiddaoun (Frêne des singes) Daphne laureola.
Amberbaris, Anberbaris, Emirbâris, Les Berberis امبرباريس
Emsikra Datura stramonium امسيكرة
Abra er raï ابرة الراعي Erodium moschatum
Agaref (K.) Phlomis Bovei.
Asemmoun (K.) Rumex pulcher.
Alezzaz (K.) Daphne Gnidium
Cf. deuxième chapitre de la lettre ا - p. 13 et suiv.

(1) M. le docteur Leclerc, dans sa traduction d'Abderrezzak el-Djezaïri, rend cette expression par *Chrysanthème.*

Chapitre de la lettre BA (ب)

— بنطيلون *Bentiloun* (Matricaire, *Matricaria parthenium* L.?). — C'est le *Chedjerèt-marième* شجرة مريم. Cf. p. 45

Note : En Algérie, on donne généralement le nom de : شجرة مريم *Chedjerèt-marième* à deux espèces d'armoises : 1° à l'*Artemisia arborescens* L., vulgairement Armoise en arbre ; 2° à l'*Artemisia absinthium* L., vulgairement Absinthe, Aluyne ; à Tlemcen, d'après M. Jourdan, au *Pyrethrum corymbosum* Wilid. Désigne aussi l'A. maritima

— بنفسج *Benefsèdj* (*Viola odorata* L., Violette.) — Est connue.

— بندق *Boundok* (*Corylus avellana* L., vulgairement Aveline, noisette.) — C'est le *Djetouaz* جلوز.

Note : Kasimirski (Dictionnaire arabe-français), écrit جلوز *Djittaouz* et attribue aussi ce nom à la pomme de pin ou cône.

— برشاوشان *Berchaouchane* (*Adianthum capillus veneris* L., vulgairement Adianthe, Capillaire de Montpellier, Cheveux de Vénus:) — C'est le *Kouzeberèt-el-bir* كزبرة البير.

— باذورد *Badaourde* (*Cnicus benedictus* L., vulgairement Chardon bèni.) — C'est *El-âousfour* العصفور et Djernached.

Note. — Le copiste a certainement commis une erreur en écrivant العصفور *Et âousfour* au lieu de العصفر *Etaôusfour*, car bien qu ayant une même prononciation, ces deux expressions ont une signification bien différente, piusque la première désigne le genre *Passereau* (moineaux et autres), tandis que la deuxiéme est nn des noms du *Carthamus tinctorius* L., vulgairement Carthame, Safranon, Safran sauvage.

Je ferai remarquer aussi que c'est probablement par erreur qu'*El-âousfour* a été indiqué comme synonyme de *Badaourde*

— بقلة حمقا *Baktèt hamk'a* (*Portulaca oleracea* L., vulgairement Pourpier.) — C'est la *Redjita* الرجيلة et بلابيشة blabicha

Note : Le Cheikh El-Antaki écrit *Baklèt et-h'amka* بقلة الحمقا. Le Pourpier a dix-huit ou vingt noms arabes (1). Belebcha, Ben-chagi, Burbra بربرا.

(1) Un de ces noms que j'ai souvent entendu chez les Arabes de la province d'Alger, est celui de *Bakla mobareka*, c'est-à-dire le *Légume bénit*, parce que le Prophète blessé au pied fut guéri en recevant sur sa plaie le suc du pourpier, qu'il avait par mégarde écrasé en marchant. (Dr E. B.)

B. ب

Baba Hanouk Anthemis nobilis
Baboundje Anthemis nobilis بابونج et Matricaria chamomilla
Bagued Anabasis articulata
Bahek el hadjer la plupart des lichens بهق الحجر
Baloul el Kelb. Frankenia thymifolia
Bangar Beta rubra
Baçal voyez B'çal —— Bādindjan cf. Bidindjan
Bárgoug Prunus domestica et Armeniaca vulgaris برقوق
Bachenin el Khandzir Nymphaea Lotus بشنين الخنزير
Bachenin arabi Nymphaea caerulea بشنين عربي
Bardagouch Origanum aegyptiacum بردقوش
Bamieh touaili hibiscus esculentus بامية طويلي
Bamieh beledi hibiscus esculentus β praecox بلدي
Bakhrah el Vicia sativa البخرة
Ba'iterân Santolina fragrantissima Forsk. بعيتران
Bá'bouny Santolina fragrantissima Forsk. بعبوني
Barnouf Eupatorium odoratum Forsk برنوف
Batikh × Cucurbita Citrullus × ahmar بطيخ احمر
Batik asfar, abiad, el nems, agrab; var. cultivées du précédent. اصفر، ابيض، النمس، اجرب
Bân Salix aegyptiaca بان et semen et oleum Moringa aptera
Balah fructus seu dactyli Phoenicis بلح
Bags Populus nigra بقص
Barnoug Lycoperdon pedunculatum L. برنوق
Bamia Corchorus olitorius بمية et hibiscus esculentus
Bandindjâl Solanum melongena
Babouneg fleurs de Camomilla
Baskaran el chik Artemisia judaica
Batûr Smilax aspera Batata la Pomme de terre
Baçouç el Kharouf Echinopsilon muricatus
Batîkh les Melons cultivés Cucumis Melo et la plante بطيخ
Bastô (E.) Imperata cylindrica

B - ب

Bābba (E.) Indigofera argentea
Bagla el Kerm بقلة الكرام les Sedum
B'çol et B'çal Allium Cepa بصل
B'çol ed dib Muscari comosum et Scilla maritima (la bulbe) بصل الديب
Allium roseum et subhirsutum
B'çol el far Scilla maritima, autumnalis et undulata بصل الفار
B'çal hadjat Scilla autumnalis
Belah بلح les dattes fraîches
Ben nâman el berhouch Glaucium corniculatum بن نعمان البرهوش
Ben nâman (filius superbiae) بن نعمان Adonis aestivalis et microcarpa
plusieurs Fumaria plusieurs Ranunculus et Papaver
Belesfindje Viola odorata
Beresmoun Hypericum perforatum
Betoum Pistacia Atlantica بطم
Betikha Cucumis Melo
Berendjouf Hyoscyamus albus
Beraka Plantago major et Phalaris canariensis
Belloul Quercus Ballota et Ilex بلوط
Belbal Ephedra altissima et Anabasis articulata cf. 10 bis
Berouag Asphodelus microcarpus
Begoug Arisarum simorrhinum
Bema Stipa parviflora
Berchenousan Asplenium Adianthum nigrum برشنوسان
Bekker Panicum Crus galli بكر
Bechibchou Anacyclus clavatus بشبيشو
Bekoul el Malva sylvestris et parviflora البقول
Ben'nafsedj Viola odorata ابن نفسج
Ben neuman les Papaver بن نعمان
Bechna Holcus Sorghum et Stipa tenacissima (Tripolit.) cf. p10
Belbel Anabasis articulata, Zygophyllum album, Caroxylon tetragonum.
Berrouak Asphodelus ramosus
Besbes Foeniculum Anethum
Beid er Roul (oeufs de l'Ogre) var. de datte?
Berhour soudan (parfum du soudan) résine sp.
Berdi Cyperus Papyrus, Typha sp. بردي
Belbial Crucianella maritima

— بقلة يمانية *Baklet iamanya* (*Blitum virgatum* L., vulgairement Blette, Blite, Epinard-fraise.) — C'est le *iarbour* اليربر.

Je pense qu'il faut lire اليربوز *El-iarbouz*, qui est le synonyme réel de *Baklét-iamanya*, que plusieurs auteurs écrivent بقلة اليمانية *Baklèt el-iamanya* (Légume du Yémen.)

— بزرقطن *Bezeur k'otène* (Graine de coton), est connu.

Note : Est-ce bien la graine de coton qu'a voulu désigner l'auteur ? Ne serait-ce pas plutôt la graine de *Psyllium*, dont le nom arabe est *Bezeur koutouna* بزرقطونا et qui est utilisé en médecine contre les coliques et la diarrhée ?

— بقلة يهودية *Baklet iahoudya* (littéralement Légume juif.) — C'est la *Moloukhia* الملوخية. ou Meloukhia

Note : Il y a plusieurs légumes qui portent le nom dé *Baklèt el-iahoudya* ou *Moloukhia*, entre autres : le *Sonchus arvensis* L., vulgairement Laceron, Laitron et Laiteron ; le *Corchorus olitorius*.... vulgairement Corète, Gombo ; la Mauve des jardins, *Malva hortensis* ; la Mauve des champs, *Malva agrestis* ; l'*Hibiscus esculentus*, vulgairement Ketmie comestible, Gombo des négres et nafé, etc.

— بهمن *Bahmane* (?) C'est le *Khameur* خمر, il y en a de blanc et de rouge.

Note : *Khameur* est le nom de toute liqueur fermentée et qui enivre, vin, etc.

D'après le Cheik Daoud el-Antaki, le *Bahmane* est une plante de la Perse, croissant dans les montagnes, ayant une tige haute d'environ un empan, ses feuilles sont plates comme celles du prunier, toutefois elles ont des piquants, beaucoup de marge ; la cîme de la tige est garnie de feuilles retournées (ou roulées) sans fleur ; il paraît en juillet (en été) ; il y en a de deux espèces : rouge paraissant noir, et blanc, etc

Je pense donc que le mot *Khameur* a été donné par erreur comme synonyme, à moins qu'il n'ait une autre signification que je ne connais pas.

— بادرنجوية *Badarèndjouya* (*Melissa officinalis* L., vulgairement Céline. Citragon, Citronnelle, Citronnade, Herbe de citron, Mélisse, Mélisse citronnelle, M. officinale, Piment des

Mégtacif suiv. Prax désigne la Melissa officinalis.

ruches, Ponchirade.) — C'est le *H'abeuk'-et-touroundjane* حبق الترنجان, et il est nommé *El-badaroudj* الباذروج.

Note : En Egypte, on dit *Badarendjbouya* بادرنجبويه. Le véritable synonyme est le *H'abeuk'-et-touroundjane*, quant au mot *Badaroudj*, il doit avoir été indiqué par erreur comme synonyme, car il désigne, d'après le Cheikh El Antaki, l'*Ocimum basilicum* L., vulgairement Basilic commun, B. officinal, Grand basilic, Plante royale (1).

— بسد *Bouçad* (Corail, végétal marin). — C'est le *Mordjane* مرجان.

— بندق *Boundok* (déjà donné plus haut, voyez بندق.) — C'est *Êulk-el-djouz* علك الجوز (littéralement Gomme résine du noyer).

Note : Il doit y avoir une erreur dans la rédaction du mot بندق, puisque cette expression a été donnée plus haut avec son véritable synonyme *El-djelouaz* الجلوز ; je ne lui connais pas d'autre signification.

— بوصير *Boucir* (*Verbascum thapsus* L., vulgairement Bouillon blanc, B. ailé, B. mâle, Bonhomme, Cierge de Notre-Dame, Fleur de grand chandelier et Molène.) — C'est le *Moslah' el-anedar* مصلح الاذنضار.

Note : On écrit généralement بوصيرا *Boucira*.

— بقلا *Bakila* (*Faba vulgaris* Mœnch. — *Vicia faba* L., vulgairement Fève des marais.) — C'est *El-foul* الفول.

Note : *Bakila* est aussi le nom donné à la Fève d'Egypte, nommée aussi Nénuphar de l'Inde, qui est une variété de la *Faba vulgaris*.

— بنج *Boundj* (*Hyoscyamus niger* L., vulgairement Beng, Herbe aux engelures, H. à teigne, Potelée, Mort-aux-poules, Jusquiame commune, J. noire.) — C'est le *Sikrane* السكران.

— بيش *Bich* (*Aconitum napellus* L. — *Napellus thora*..., vulgairement Aconit napel, Casque de Jupiter, Char de Vénus, Capuchon, Coqueluchon, Napel, Pistolets, Madriélets, Capuce

(1) Abderrezak el-Djezaïri donne aussi le *Badaroudj* comme désignant le Basilic (Traduction de M. le Dr Leclerc), ce qui confirme ma note.

B - ب

Beiâd Convolvulus Forskalii بياض
Bendj Hyoscyamus albus بنج
Benefsig Viola odorata Benzag Narcissus Jonquilla
Bereit hyacinthus serotinus بريط
Beilâsan Amyris Opobalsamum بيلاسان
Bennâbouk Gossypium frutescens بنّابوك
Besilleh Pisum arvense بسلّه
Bersim Trifolium alexandrinum برسيم
Bels:ânch Balsamita vulgaris بلسانه
Beilâsân Momordica Balsamina بيلاسان
Beddâma Senecio coronopifolius
Belâder Anacardium occidentale fruits بلادر
Berz beng semences de Hyoscyamus albus
Berdi Typha ~~ax~~ angustifolia
Bechna Penicillaria spicata بشنة Stipa tenacissima (Tripoli)
Berteran el chik Artemisia judaica
Beien Pycnocycla tomentosa Desne.
Betoum el kifan Pistacia Terebinthus
Belhan Pistacia atlantica بطوم الكيفان
Beloula Retama sphaerocarpa بلولة
Bergoug Prunus domestica et insititia
Bergoug el ouhachi Prunus spinosa
Bela idough Atropa Belladona
Bennour Withania frutescens بنور
Beuks Buxus sempervirens et Ilex aquifolium
Bellout el Hallouf Quercus coccifera بلوط الحلوف
Belbal Taxus communis et Ephedra altissima.
Berouag Asphodelus microcarpus et ramosus بروق
Begoug Arisarum simorrhinum.
Benderâkech (T.) Portulaca oleracea
Bender-tifûn (Eg.) Peganum harmala
Bendog بندق Corylus avellana
Beda بدة Brassica juncea.

B – ب

Biada blanc d'Espagne et céruse بيد نجان تومتن

Bidindjan tournaten Lycopersicum esculentum بيد نجان

Bidindjan el goutah Solanum æthiopicum L. القوطة

Bidindjan Solanum Melongena بادنجان / بيد نجان

Biārou radix Nymphææ cærulea بياروا

Biodh el Ouadj Blanc d'Espagne

Bircan Centaurea scoparia Sieb.

Bisseusey Asperula sinaica et Galium capillare

Bizilla Zilla myagroides

Binaçar Althæa officinalis (B.) { Bibraz Allium Porrum

Bito (Kanori) Balanites ægyptiaca

Bibina بيبينة Euphorbia ptericocca.

Blal بلال Centaurea dimorpha

Bleleta Aristolochia bætica

Blihah Reseda luteola بليحة

Bou d'giga Polycarpon alsinefolium بو دقيقة

Bou machgoun Convolvulus supinus

Bōriel (E.) Tribulus megistopterus

Bokla el Kerm Sedum cæruleum et autres بقلة الكرم

Botm Pistacia terebinthus بطم

Boçla Allium Cepa

Bou tertag Spartium junceum, vel Bou therthag

Bouhaddad Erica multiflora, arborea, scoparia. بو حداد

Bou nedjouf Solanum rubrum cf. 12bis et 13bis ابو نرجوف

Bou neggār Centaurea Calcitrapa et sulfurea ابو نقار

Bou nefā Thapsia garganica بو نفاع

Bou griba (père de la petite outre) Zygophyllum cornutum et Geslini, album, Suæda vermiculata بو قريبة

Bou rouicha (p. des petites plumes) Arthratherum floccosum

Bou zahika (p. de la nausée) noix vomique vel Bou-zaka (père de l'amertume).

Bou d'giga Daucus siculus

ou capuchon de moine, Fève de loup, Thore, Tue-loup bleu.)— C'est ce qu'on appelle *Chernak* الشرناك, le nom que lui donnent les gens des campagnes du Maghreb est *Lâlaâ* اللعلاع; en berbère *Kenar* الكنار; il est nommé également *ârfèdj* العرفج.

NOTE : J'ai traduit comme s'il y avait بيش *Bich*, nom donné dans l'Inde à la plante vénéneuse nommée *Thora* ou *Aconit napel*, et bien que je ne donne cette traduction que sous réserve, je dois dire que, d'après le Cheikh Daoud el-Antaki, la plante *Bich* est un poison mortel, et qu'elle est bien connue dans l'Inde et la Chine.

— بقلة *Bakla* (Légume, plante potagère en général.) — Le peuple le nomme *Teferfeur* تفرفر.

NOTE : Je ne connaissais pas le mot تفرفر, ne l'ayant vu dans aucun ouvrage et ne l'ayant pas entendu prononcer par les Arabes.

— بزدان *Bouzidane* (*Aceras hircina* Lendl. — *Satyrium hircinum* L.)

C'est le *Khouça et-tsâleb* خصا الثعلب, la plus grande des orchidées dans la langue du peuple.

NOTE : Le mot arabe devrait être écrit بوزيدان.

— بنجنكشت *Bèndjènchkète* (Graine de ricin.) — C'est le *Bezeur Khirouâ* بزر خروع (littéralement Graine de ricin), qui est nommé en berbère *Abeh'our* أبخور.

— بطراساليون *Betèraçalioune* (Graine de l'ache de montagne.)— C'est la graine (بزر) de l'*Akfis el-djebli* الاكفس الجبلى (*Levisticum officinale* K.—*Ligusticum levisticum* L., vulgairement Ache de montagne, Angélique à fleur d'ache, Livèche officinale, L. commune, Persil de montagne, Séseli.)

NOTE : Le même nom, écrit ordinairement طراساليون, désigne également la plante elle-même.

— بنبوس *Bounbouce* (*Asphodelus ramosus* Desf. — *A. microcarpus* Viv., vulgairement Asphodèle, A. blanc, A. rameux. — C'est le *Berouak* البرواق, en Kab. Aberouag.

— بودة *Bouda* (Or ou argent brut ?) — C'est le *Tibra* تبرا.

— بريانة *Beriana* (*Beltis annua* L., vulgairement Paquerette annuelle ?)— C'est le *Iebmoute* يبموت en berbère.

Note : C'est dans l'Est de l'Algérie que j'ai entendu nommer la *Bellis annua* L., tantôt *Beriana* بريانة, tantôt *Berliana* برليانة. N'ayant trouvé ce mot dans aucun ouvrage, je traduis d'après mes notes et sous réserves.

بانوج — بلنوج *Banoudj* (*Bellis perennis* L., vulgairement Marguerite, M. blanche, Paquerette, P. vivace, Petite marguerite ?) — Il y en a de trois espèces : rouge, jaune et blanche.

Note : Comme pour le mot précédent, je donne ma traduction sous réserves, parce que j'ai indiqué ici la signification de l'expression *Bakoundj* باقونج pensant que le copiste a commis une erreur en écrivant بانوج, terme qui m'est inconnu.

— بلوط *Bellout* (Gland de chêne). — Nommé *Hèndiane* الهنديان.

Note : Je crois que l'auteur a voulu écrire سنديان *Sèndiane* qui n'est pas synonyme de *Bellout*, puisqu'il désigne le *Bois de chêne*, tandis que *Bellout* en désigne le *Gland* et l'arbre des Quercus Ilex et Ballota

— بسبايج *Beciaïdj* (*Polypodium vulgare* L., vulgairement Polypode commun, P. de chêne.) — On le nomme en berbère *Aslïouane* اسليوان ; il a des racines noires, ses parties apparentes sont vertes et celles non apparentes ont un duvet et des extrémités qui ressemblent au ver à soie ; il pousse le plus souvent sur les rochers humides, près de l'eau.

Note : Je lis *Besfaïdj* بسفايج et *Achtiouane* اشتيوان dans l'ouvrage du Cheikh Daoud el-Antaki, et je suppose que les différences que ces noms présentent avec ceux donnés par l'auteur, proviennent d'une erreur de celui-ci ou de son copiste qui a dénaturé des lettres et omis ou ajouté des points diacritiques.

— بخور مريم *Bekhour mariêm* (*Cyclamen Europeum* L. — *C. neapolitanum* Tenore. — *C. africanum* Boiss. et Reut., vulgairement Cyclame, Pain de pourceau.) — C'est le *Tasrânate* تسرغنت.

— باطرينقا *Baterineka* (*Betonica officinalis* L., vulgairement Bétoine.)— C'est le *Kastane* القسطان qui est bien connu.

Note Il y a évidemment une erreur de copiste bien facile à constater pour le mot باطرينقا, qui devrait être بطونيقا *Belou-*

B - ب

Bou el Kis (p. de la piqûre) Mutilla europaea et autres hymenoptères | Banatt بنّك écorce de l'Acacia gummifera
Bou mseła (p. de l'aiguille) la bécassine
Bou alaredj Ciconia alba
Bou djerad Falco tinnunculus et les Pamphagus
Bou djelida (p. de la fraicheur) les Chauves-Souris
Bous el djezair (arundo insularum), بوس الجزاير
Bous fārsy (arundo persica) vel fārisy Saccharum ægyptiacum بوس فارسي
Bous Arundo isiaca بوس
Bou garoūna adonis microcarpa
Bourag Asphodelus fistulosus بوراق vel بورق
Bou rouKeba et reKouba Panicum turgidum et Pennisetum dichotomum, Lucaria ægiceras, Andropogon laniger, Pennis. ciliare. بوركبة
Bou ras Poterium verrucosum
Bou seman Berberis hispanica Bou-thoula Betula s[illegible]
Bou djoubba Randonia africana
Bouzbiba Arbutus Unedo
Bou rendjouf Atropa Belladona cf. insup. Bounerjouf.
Bou djemél Linaria fruticosa بوجميل
Bou menten Vitex Agnuscastus
Bou lela Osyris alba بوليلة
Bou ferag Ephedra altissima
Bou mimoun Eanicus communis
Bou Rokba bragonum nudatum
Bou garnoun (p. calvitie) Papaver Rhoeas et hybridum et Rœmeria hybrida ابو قرعون
Bou quir بوقير (pater picis) Raphanus Raphanistrum
Bou toum (pater Allii) بوثوم Raphanus Raphanistrum
Boudi بودي et Boudian بوديان les papaver en général
Boubel Zygophyllum coccineum
Bouibicha Catananche arenaria

B – ب

Bou youga Arum italicum
Brochka Genista aspalathoides
Bun Coffea arabica (nomen arbusculae et seminum) بُنّ
Bsibsa ou Psipsa Ridolfia segetum Cf. Absibsa
Brambach Calotropis procera

Bellout el hallouf Quercus coccifera
Blitou (K.) Chenopodium album et Atriplex hortensis
Bla idour' (K.) Atropa Belladona
Bedjir جبير Bedjidj جبيج et Bedendjir, les Moricandia
Beçieth بصيط (expansus) Moricandia divaricata
Betarân Artemisia judaica
Beusbas hârani Ferula communis بسباس حري
et Ferulago
Bortougal Citrus Aurantium برتقال vel برتقان
Bagdounis بقدونس Petroselinum sativum
Berdigalis Portulaca oleracea
Bambous (E.d.) Cucumis Melo.
Bersim hedjazi Medicago sativa.
Bassalim (Aoudjila) Allium Cepa
Behama Stipa tortilis
Babouz el homar Lagurus ovatus.
Bou tartag bezoult el Frias, Cichorium Intybus L. (Munby.)
Begra Ilex spinosa
Bou bouch (K.) Scabiosa monspeliensis
Bou mr'ar (K.) Scabiosa maritima
Bou iffezimen (K.) Plagius grandiflorus
Benamil (K.) les Cerinthe
Bouerjouf (K.) hyoscyamus niger.
Bir'houm (K.) Verbascum Boerhavii
Begnoun (K.) Cedrus Libani var Atlantica.
Bçol bouchchen (K. oignon de cheval) Allium Ampeloprasum
Bourdi Typha angustifolia
Bethina-el- hyoscyamus Falezlez, Bettina
Bou dhifar (K.) Cerasus prostrata
Bou ihaman (K.) Ceiba arborea Bouirad (K.) Salvia bicolor.

Cf. Supplément p. 15 bis.

nika ; et son synonyme devrait être قسطران *Kacitranc*. C'est sur cette dernière leçon que j'ai basé ma traduction.

— بساط الملوك *Biçat-et-Moulouk* (littéralement *Tapis des rois*) est connu ; la plante qui porte ce nom a des rameaux minces et étalés sur le sol: lorsqu'on la coupe,il en découle une matière laiteuse, ses feuilles se rapprochent de celles de l'*Adècc* (ou Ads) عدس (*Lens escutenta* Mœnch., vulgairement Lentille (?)

Note : En Algérie, on m'a désigné l'*Arenaria rubra* L. — *Spergularia rubra* Pers., vulgairement Sable rouge, comme portant le nom arabe de *Biçat-et-moutouk* ; je doute qu'il s'agisse ici de la même plante, la description donnée par l'auteur semblant désigner une Euphorbe ou un Sonchus.

بتّي vel بنّي Betti vel Benti (nubie) fructus Phoenicis dactylif.

Deuxième Chapitre de la lettre ALEF (l)

vel Soubyeh — اللوبيه (1) *El-loubia* (Haricot, nom générique.) — Graine que l'on mange et qui aide au coït ; il est connu dans le Maghreb sous le nom de *Zerâ* زرع et, dit-on, *Hoboub* حبوب dans les îles. (لوبيه)

Note : Les synonymes donnés par l'auteur au mot *Loubia*, signifient *céréales* ou *semences* en général ; tandis que le mot *Loubia* ne s'applique qu'aux *haricots*. Phaseolus communis et Dolichos Lubia Forsk.

— أيل *Aïlc* (Cerf.) — C'est l'*Aoudèd* اودد en berbère.

— اسبرباريس *Asberbarèce* (Fleur de l'épine vinette.) — Fleur de l'arbre *Darer'ice* دارغيس en berbère; il est nommé *Bèrbarice* بربارس ; dans une autre copie, c'est le *Raitame* الرتم en berbère, et il est nommé *Boufarècc* بوفارس. (*Berberis vulgaris* L., vulgairement Epine vinette, Vinettier).

Note : Dans tous les pays barbaresques, l'expression *Ratame* رتم désigne des *Genêts*. Retama Retam et autres.

— الاسقراط المكي *El-askarat'-et-mekki* (?) — Est nommé *Djèndèt* جندد par les populations.

Note : Karsimirski, dans son Dictionnaire, dit que le *Djèn-*

---

(1) Le mot لوبيا devrait être placé à la lettre ل ; voyez la note mise au bas de la page 5, relative à l'article ال.

dèl جندل est un bois de charpente dur, dont l'arbre croit dans le Yèmen.

— الجاوى *El-djaoui* (Benjoin.) — Aromate extrait de la résine d'un arbre qui croît dans l'Inde ; le meilleur est celui qui est luisant (ou a de l'éclat), qui a une odeur forte et pénétrante et qui est d'un rouge blanchâtre.

الاترج — الاترج *El-outroudj* (Cédrat, Cédratier, *Citrus medica* Risso.) ou ترنج trendj vel طرنج

— اسل *Açal* (*Jonc,* nom générique.) — C'est le *Soumar* السمار, vel Smar ; tous ces noms s'appliquent à tous les Juncus mais ils désignent aussi le J. maritimus

— اثل *Atsel* (*Tamarix orientalis,* Tamarisc oriental.)

NOTE : On donne aussi ce nom au *Tamarix articulata* Vahl, Tamarisque (ou Tamarisc) du Sud (1).

— ابنوس *Abenous* (Ebène.) — C'est le *Silk'* سلغ.

— الاقحوان *El-oukehouâne* (*Matricaria parthenium* L. — *Leucanthemum* Gr. et G., vulgairement Espargoutte, Matricaire).— Il est nommé *Baboundj-el-H'amir* بابونج الحمير dans le langage des habitants de Fars (Perse).

— ابهل *Abehel* et *Ibehil* (*Juniperus sabina* L., vulgairement Genevrier sabine, Sablnier).

— الاسفرنج *El-asfarèndj* (*Asparagus officinalis* L., vulgairement Asperge.) — C'est le *Sekkoum* السكوم, et on le nomme *El-hiloune* الهليون — Sekkoum, Asp. albus et acutifolius

NOTE : On écrit aussi *Asfaradj* اسفراج et *Hilioune* هيليون.

— ايرسا *Iriça* (Lys bleu.) — C'est le *Souçane el-azrek* السسان الازرق.

NOTE : *Iriça* désigne réellement la racine du Lys bleu (2).

— اشو الوسج *Achou el-oucèdj* (Gomme-résine de la férule, Gomme ammoniaque) — C'est le *Fouçoukh* الفسوخ et c'est *l'Ilk-el-kelèkh* علك الكلخ (littéralement : Résine de la férule.

NOTE : Il faut lire اشك *Ouchak* et وشج *Ouchadj* ; ces deux

---

(1) La galle du Tamarisc se dit en arabe *O'dba* et *Kezmazek*. Au Maroc, le Tamarisc se nomme *Takoût*. (Dr E. B.). C'est seulement la galle du T. articulata qui porte ce nom.

(2) A Alger, le Lys bleu se dit, en arabe, *Kassar el-mouâne* (Dr E. B.)

A ا

Ouchna أشنة la plupart des mousses
Adeln el fil أذان الفيل Arisarum vulgare
Ardeb Tamarindus indica
Ayoun el Bauhinia tamarindacea
Alhera et Autura Carissa edulis
Aderassa Tribulus terrestris
Aden el Arneb أذن الارنب Cynoglossum pictum
Akefa Lotus pusillus Viv., Coronilla scorpioides
Aradh Salsola tetragona
Adjerouahi (T.) Salsola vermiculata
Endjil أجيل Cynodon Dactylon
Afrân (T.) Brassica Rapa
Adjar (T.) Maerua rigida
Arkenn, Arkenno (Ed.) Maerua rigida
Atila Tamarix articulata.
Atela Linum humile
Atarzim (T.) Nitraria tridentata
Addoua (haoussa) Balanites aegyptiaca
Alo (Ed.) Balanites aegyptiaca
Adreylal Astragalus prolixus
Aber (Ed.) Cucumis Colocynthis
Ana (T.) Leptadenia pyrotechnica
Alanedrag (Ahïr) Lavandula multifida.
Abelbal (T.) Anabasis articulata
Ahar (T.) Ficus Carica.
Annere (Ed.) Penicillaria spicata
Aharaï (T.) Danthonia Forskalii
Akrech (Borgou) Vilfa spicata.
Aghsar (Aoudjila) Brassica Rapa
Aradi Salsola tetragona Del.
Azouan (Audjila) Phoenix dactylifera

A. ا

Azemai Juncus maritimus (Audjila).
Acheb er rhezal Spergularia marginata عشب الغزال
Anem Plantago albicans
Ametzouel (K.) Psoralea bituminosa.
Cf. 87 bis Aberkouk (K.) Prunus insititia et spinosa, Aberkouk bouchchen
Ardrim et Ardlim (K.) Cerasus avium et prostrata
Aber'sis bouzerou (K.) Prunus prostrata.
Amodar (K.) Rubus discolor
Admam et Admameï Crataegus oxyacantha.
Asr'arsif bouzerou (aune des rochers) (K.) Amelanchier vulgaris
Amemmaï et Ahammam (K.) Tamarix gallica et Africana
Achilmoum (K.) Myrtus communis.
Afgous (K.) Cucumis Melo
Afgous bour'ioul (melon des ânes) (K.) Momordica Elaterium
Akkar Eryngium triquetrum
Adrias Thapsia garganica et villosa
Abellaou (K.) Daucus mereus
Adaful (K.) hedera helix
Agridh Sambucus Ebulus et nigra (K.)
Agridh guirzer Viburnum Tinus (K.)
Arouari (K.) Sambucus Ebulus et nigra
Akhilouan (K.) Sambucus nigra
Anaraf (K.) Lonicera etrusca et implexa
Adjejig en Bek'ouk' (K.) Fedia graciliflora et Cornucopia
Akkar (K.) Xanthium spinosum.
Agountas (K.) Anacyclus Pyrethrum.
Abounekhar (K.) Carlina racemosa.
Azemmouret (K.) Centaurea algeriensis
Aseman Bour'ioul (K.) Galactites tomentosa
Afriz (K.) Onopordon macracanthum.
Ar'lilou (K.) Cichorium divaricatum
Akhelendj (K.) Erica arborea, multiflora et scoparia
Azemmour (K.) Olea europaea.
Ached (K.) Phillyrea latifolia
Aselen (K.) Fraxinus australis
Aïfki en therioult (K. lait de l'ânesse) les Cerinthe
Asfarar (K.) Tous les Cynoglossum

Cf. Supplément p. 87 ter

mots sont synonymes et ont chacun séparément la même signieation ; le mot اشنو ne me paraît pas exister en arabe. Quant au synonyme وسوخ, je l'ai trouvé dans divers ouvrages avec la signification de : « Rejeton d'arbre » et ce n'est qu'ici que je le vois désigner une gomme.

— اسفاقس *Asfakouce* (*Salvia officinalis* L. ? Sauge.) — C'est la *Salma* السلمة et on la nomme *El-mofas'ha* المفصحة, parce qu'elle donne l'éloquence à celui qui la mange ; elle a la propriété d'établir l'affection entre deux (personnes). Les Andalous la nomment *Es-salema* السالمة.

Note : En Algérie, on donne le nom de *Salma* à la *Salvia bicolor* L., mais je suppose que l'auteur a voulu désigner la Sauge officinale, qui a eu un si grand renom qu'elle a été exaltée par l'école de Salerne (1). S. bicolor porte aussi le nom de Dil es seba (la queue du lion) et en Kab. celui de Bouanzaren (les narines).

— اشقيل *Ichkil* (*Scilla maritima* L. — *Urginea scilla* Stand, vulgairement Charpentaire, grande Scille, Oignon marin. Ornithogale marine, Scille, S. maritime, S. officinale Scipoule, Squille rouge.) — C'est *El-oûnsal* العنصل. et il est nommé *Basla el-far* بصلى الفار, *Basla el-khènzir* بصلى الخنزير, et *Baçol farâoun* بصل فرعون, et Beçal ed dib et Bçila بصيلة.

Note : L'expression *Squille*, *Scille*, est évidemment tirée de l'arabe اشقيل.

— ابيثمون *Afitsmoun* (*Cuscuta epithymum* L., vulgairement Epithyme.) — C'est la plante qui se pend au *Zizyphus lotus* L., vulgairement Jujubier sauvage سدر *Sedeur* ; elle ressemble à une toile d'araignée, a des fils jaunes et n'a ni tige ni feuilles.

— انيسون *Aniçoun* (*Pimpinella anisum* L., vulgairement Anis, A. vert, A. boucage, Boucage à fleurs suaves, Pimpinelle anis.) — C'est la *Hâbbel-el-h'aloua* حبة الحلوة. et Jâniçoun يانيسون. habb haloua désigne aussi l'Illicium anisatum et Anethum graveolens.

— ادخر *Idkhir* (*Andropogon Schœnanthus* L., vulgairement Jonc odorant, Foin de chameau, Schœnante.) — Est connu par le peuple sous le nom d'*El-idkhir* الادخر

— انزروت *Anezaroute* (Sarcocolle, Gomme-résine exsudée

---

(1) Et qui est connue dans toute l'Algérie sous le nom de *Siouaq en-neby* (Dr E. B.)

du *Penœa sarcocolla, P. micronata,* plante de la famille des Epocridées.) — Résine que j'ai vue chez le droguiste qui la nomme *El-âteroute* العنزروت

Note : Nous sommes encore en présence d'une faute de copiste, car tous les onvrages disent *Anezaroute* عنزروت, au lieu d'*Ateroute* عنروت.

— اسارون *Açaroun* (*Asarum europeum* L., vulgairement Asaret d'Europe, Girard, Cabaret, Nard sauvage, Oreille d'homme, Oreillette, Panacée des fièvres quartes, Rondelle, Roussin). — Plante aromatique importée d'Orient.

اشنان — اشنان *Ouchenane* ou *Ichenane* (*Salsola kali* L, vulgairement Alcali, Soude, Soude kali.) — Est nommé en berbère *Taceur* تاسر.

— الآنُك *El-anekou* (Plomb.) — C'est le *Raçace* الرصاص et on le nomme *Abar* ابار.

Note : Il faudrait lire *El-anouk* الآنُك.

— افيون *Afioun* (Opium.) — Suc (littéralement : Lait لبن) du *Khechkhach el-açoued el-misri* خشخاش الاسود المصرى. (Pavot noir d'Egypte.)

— ابريسم *Ibriçame* (Soie.) — C'est *El-h'arir* الحرير.

Note : Le cheikh Daoud el-Antaki donne la même synonymie, tandis qu'Abderrezak el-Djezaïri dit que l'*Ibriçame* ابريسم est le بلوط الحرير *Bellout el-h'arir* (Cocon de soie).

— اسفنج البحر *Isfoundj el-behar* (Eponge.) — C'est la *Djefafa* الجفافة (1).

— انفحة *Inefah'a* (Présure.) — Avec laquelle se fait le lait caillé, se trouve dans le ventre des mammifères.

— اجاص *Idjace* (Prune). — C'est le *Berkouk* البرقوق, et il est nommé *Aïn el-bekra* عين البقرة. Prunus domestica

Note : *Idjace* est le nom que l'on donne à la prune en Syrie, برقوق est celui qu'on lui donne en Egypte, en Tunisie et en Algérie. Quant au terme عين البقرة, il désigne plus spécialement la *Prunelle*, fruit du *Prunus spinosa* L. — En Arabie et

---

(1) En Algérie, on appelle l'éponge *Nechchâfa* (Dr E. B.)

T. ت

Tateya Cistus albidus vel potius Tathéia
Tarfah les Tamarix. طرفة
Taselrha Globularia Alypum (T.)
Tadjer Chlora perfoliata, grandiflora
Tai el ouli Hedera Helix تاي الاولي
Tai djebel (Thé de montagne) fleurs de Paronychia nivea
Tagah les Juniperus —— Tāla Podospermum (Zollikoferia) resedifolium.
Tata Cameleo africanus
Tâtourah Hyoscyamus Datora تاتورة
Tamar. hendi Tamarindus indica تمر هندي vel تمرى
Tamr fructus seu dactyli Phœnicis تمر
Takoût ou Takaout galles de Tamarix
Tāsra (M.Z.) Erageum nudatum
Tāzia Asphodelus tenuifolius, pendulinus et Erythrostictus punctatus. تازية
Tatheia Cistus albidus
Tamechtibt Cistus monspeliensis
Tabit Anagyris fœtida
Tazoūat Tamarix pauciovulata (T.) vel Tazemat
Taselgha cf. Taselrha
Tazenzena Juniperus thurifera.
Tai ou Tei el arab (Thé des Arabes) helianthemum halimifolium تاى العرب
Tābdoūg (T.) Gossypium herbaceum et vitifolium
Tābakat (T.) Zizyphus Lotus
Tchaïchot (Taouata) Balanites aegyptiaca
Tchina Citrus aurantium
Tchichm semences de Cassia Absus
Tellākh (T.) Daemia cordata, Euphorbia calyptrata
Telit (T.) Retama Retam
Tezera Rhus pentaphyllum تزيرة
Tefah Malus communis تفاح
Tebōrag (T.) Balanites aegyptiaca
Tchōnag (T.) Rhus dioica

T. ت

Tequentheus Anacyclus Pyrethrum
Temerscenga Centaurea sphærocephala
Tefrâa Cynara acaulis et Taferha
Terarit Catananche lutea
Tertoûth ou Tersous Cynomorium coccineum
ترثوس et qqfois les Phelipæa
Tebib Upupa epops
Temmâm Pennisetum dichotomum ثمام
Termis Lupinus Termis ترمس
Termis el cheytân Lupinus angustifolius ترمس الشيطان
Tehâg Salvadora persica
Teguê Salvadora persica
Tekrouri sommités florifère de Cannabis sativa et indica
Teleboun (Soudan) Eleusine Coracana.
Terfâs et Terfez Terfezia leonis ترفاس
Teyen Pycnocycla tomentosa Desne
Tensoukh. Terre sigillée
Tefah en noum Solanum sodomæum
Tegouft et Tegoufa Artemisia campestris et Echiochilon fruticosum. تقوفت
Teïni (T.) la datte
Tellâkh (T.) Euphorbia calyptrata, Damia cordata
Teskart (T.) Allium sativum, hippocrepis constricta Kze
Tfische Fumaria corymbosa طبيش
Tfel el h'ânnet la plupart des Conferves تفل الحنت
Tfel el djouz Plumbago europæa تفل الجوز
Tifechkan (T.) Erythræa pulchella
· Tiledjest (T.) Cucumis Citrullus
Tifaf Sonchus maritimus
Tirhar Withania frutescens
Timersat Mentha sylvestris
Tibbi (Mz.) Chenopodium murale

dans l'Afrique septentrionale, le mot *Idjace* signifie *Poire*, il s'écrit et prononce *Indjace* انجاص en Algérie et signifie égalcment *Poire*. Pirus communis et longipes.

— ام غيلان *Oum r'ilane* (*Acacia gummifera* L. — *Mimosa gummifera...*). — C'est le *T'alch* الطلح et c'est ce qui est appelé *Abscrsah* ابصرصح.

Note : Ce mot s'écrit ام غيلان. avec un ن final et non, comme l'a fait le copiste, avec le tanouin ״. A ce propos, j'ai remarqué que certains écrivains suppriment souvent le ن final lorsqu'il est précédé de l'alif (ا) qui, placé à la fin d'un *nom*, est supposé être une lettre de prolongation indiquant la présence du tanouin ״ qui se prononce *anc* bref.

— اسفناخ *Isfanakh* et اسبناخ *Isbanakh* (*Spinacia oleracea* L., vulgairement Epinard.) — Espèce de *Kataf* القطف (*Atriplex hatimus* L., vulgairement Arroche-halime). Sibanach سبانخ

— ابنت عرس *Bènt-ârse* (Putois, *Putorius Bocainela* De Selys Longchamps.) — Est nommé *Farêt-el-khil* فارة الخيل

— اكت مكت *Akat, Mekat* (Mica.) — Est nommé *Hadjar en-necir* حجر النسير (Pierre de l'aigle), et *Hadjar et-t'alk* حجر الطلق (Picrre dc talc). Si on l'agite, il rend un son semblable à celui produit par le *Randjal* الرنجل (?). Voici une dc scs propriétés : si la femme le prend (sur elle) avant d'accoucher, elle accouche facilement avec l'autorisation du Dieu Trés-Haut.

— الجبار *El-djebar* (?) — Arbre qui croît sur les bords des fleuves (ou rivières) et des canaux, prés de l'eau, sa fleur est rouge, ses feuilles ressemblent au *Nefel* نفل (*Medicago*), son fruit est contracté et âcre.

Note : Cette description ne me donne aucune idée du végétal que l'on a voulu désigner. Dans les oasis algériennes, le mot *Djebar* جبار, signifie : Drageon situé au pied du palmier.

— اطريلان *Atrilane* (*Ptychotis verticillata* Duby, — *Seseli verticitlatum* Desf.). — C'est le *Telilane* الطليلان, et il est nommé *Ridjel et-r'erab* رجل الغراب (pied de corbeau) Le dernier mot désigne aussi Elleucagus clavatus.

NOTE : En Algérie, des indigènes (Arabes et Kabyles), m'ont désigné plusieurs fois l'*Ammi majus* L., Ammi élevé, comme portant également le nom d'*Atrilal* اطريلال, mot qui n'est autre que l'*Atrilane* اطريلان de l'auteur qui a substitué un ن au ل final. Quant au Ptychotis, il est généralement désigné en Algérie, surtout dans la partie Est, sous le nom de *Nounkha* نونخة (1).

— اشخيص *Ichkhice* (*Atractylis gummifera* L. — *Carlina gummifera* Less. (Vulgairement Atractyle, Carline porte-gomme.) — C'est le *Adad* اداد; se nomme aussi Djavnig, la gomme se nomme Adad ou Aded.

— اطرملة *Atèrmela* (Fleur de safran.) Est nommé en berbère *Kourkoum* كركم.

— السرنج *Es-serendj* (Minium.) — C'est le *Zarek* الزرك et on l'appelle *Aslikoun* اسليقون. el Zarkoun.

NOTE : Le cheikh Daoud el-Antaki et Abderrezzak el-Djezaïri écrivent اسرنج *Asrendj* ; quant au synonyme اسليقون, le premier écrit سيلقون et سلقون *Silkoun*, et le deuxièmeساليقون *Salikoun*.

— اسقيوس *Iskiouce* (*Psyllium* ou Graine de *Psyllium*.)— C'est le *Bezeur kout* بزر قطا

NOTE : Il faut lire اسفيوس *Isfiouce* et *Bezeur koulouna* بزر قطونة, ainsi que l'indiquent Daoud el-Antaki et Abderrezak. Ces deux expressions ont été mal transcrites par le copiste.

— الرجينة *Er-radjina* (Résine du pin.) — Est nommée en berbère *Ouazouri* وازوري.

— العشبة الحمر *El-âchebêt-el-h'ameur* (*Arenaria rubra* L., vulgairement Sabline rouge.) — C'est le *Biçat el-moulouk* بساط الملوك.

NOTE : Voyez ce dernier mot, page ~~9~~, et la note qui le suit. /13

(1) Ce végétal porte aussi le nom de « Plante à la lèpre » (Hâchchet el-barass), parce que, d'après Ebn-Beithar, la tribu des Beni-bou-Chaïb des Zouaouas (Kabylie) en découvrit et fit connaître les propriétés efficaces contre cette maladie (Dr E. B.)

T – ت

Tirchit (T.) Traganum nudatum
Timina Passerina virgata
Tirkelt Narcissus serotinus
Tiffah dahabi (mala aurea) Solanum ethiopicum تفاح ذهبي
Tiffah el heb (poma amoris) Solanum ethiopicum الحب
Tifleh Nerium Oleander تفلة
Tin frangi (ficus gallica) Cactus Opuntia تين فرنجي
Tiffah Malus communis تفاح
Tiffah châmi et beledi variétés de pommes شامي , بلدي
Tin Ficus Carica تين
Tin el fil Amomum Granaparadisi تين الفيل
Tibbi (Mz.) Chenopodium murale
Tin armeny Bol d'Arménie
Tin Roumi Bol d'Arménie طين ارمني
Tidjat Salvadora persica
Tirbâz (T.) Chenopodina vera, Sueda vermiculata
Timatart (T.) Ephedra alata
Tletla Ammi majus
Tmeur el Ghorab (dactylus corvi) Fumaria numidica تمر الغراب
Tmeur les Dattes تمر

Touïlloult (T.) Arthratherum pungens
Touzala Cistus ladaniferus et monspeliensis, clusii, crispus et salvifolius توزالة
Tout Rubus fruticosus et morus alba et nigra توت
Tout en nsara Fragaria vesca
Toutnoua Turdus Merula
Tortour el bâcha Tropaeolum majus ترطور الباشه
Touchy Spartium thebaicum Del. توشي
Toroug beledy } variétés de Limon ترنج بلدي
Toroug messabba } ترنج مصبّع
Tob d'ini Calendula arvensis
Tout beledy Morus alba توت بلدي
Tout châmy Morus nigra توت شامي
Tôrcha (T.) Calotropis procera

T ت

Toull Acacia gummifera تول
Tomâtich Lycopersicum esculentum, vel ثماتم
Touzzelt et Touzzala presque tous les Cistes en Berb. Touzzelt
Touzzala beïda Cistus monspeliensis
Tout ez zeroul Rubus fruticosus
Toorfatz Cistanche lutea — Tourda(Y.) Luffa Forskalei
Toum cf. ثوم — Torr Anchusa Milleri W.
Touzzimt les Clematis توزيمت (sarmentosa)
Tomatich, Tomatoun ثومتن Lycopersicum esculentum.
Trouna carbonate de soude natif, trounia.
Toumâr vel Touman (Y.) Carina Schimperi.

Tazoura (B.) Zyziphus Lotus
Tâba, Tâberha (T.) Nicotiana rustica
Tabarkat (T.) Tamarix gallica et pauciovulata, articulata.
Taberka (Tebou) Graines de Cucumis Colocynthis
Tadjellet (Mz.) Cucumis colocynthis
Tachaïchot (Touat) Balanites aegyptiaca
Tafoufela (T.) Limoniastrum Guyonianum
Tâgaït (T.) Cucifera thebaica
Tahaouat, Tahesreet (T.) helianthemum sessiliflorum
Tâhart (T.) Ficus Carica
Tahatimt (T.) Olea europaea
Tahelé (T.) Typha sp. ex Duveyrier T. angustifolia ex Aschers.
Taïsest (T.) Imperata cylindrica
TaKasäim (T.) Cucurbita maxima
TâKKilt (T.) Tanacetum cinereum
Talkaït (T.) Trichodesma africanum
Taleggueït (T.) Juncus maritimus
Tamadé (T.) Matthiola livida تامادة
Tamerazraz (T.) Astragalus hauarensis
Tamât (T.) Acacia arabica forma
Tamatasast (T.) Polypogon monspeliense
Tanâla (T.) Phalaris minor
Tanesnüm (T.) rumex vesicarius, vel Tanesnüm
Tânekfaït Matthiola oxyceras, Eruca sativa et Diplotaxis
Duveyrierana تانكفايت

Je pe se qu'il faut lire الأشبه الحمرة *El-achebel el-hamra*, ce qui est plus conforme aux règles de la langue arabe.

— اسطوك *Ast'ouk* (*Storax* ou *Styrax*, Gomme résineuse produite par le *Slyrax officinale* L., vulgairement Aliboufier officinal.) — C'est la *Maïa* المايعة.

Note : Pour donner la signification de ce mot, j'ai dû lire *Astarak* اسطرك qui est réellement le synonyme de *Maïâa* que Kasimirski écrit dans son Dictionnaire ميعة *Maïâa*.

H En — النابلة الصابية *El-nabla es-sabia* (*Echinops.*) — C'est la *Tèskcra* تسكرا, et elle est nommée *Chouk el-djemal* شوك الجمال.

Note : Les deux premiers noms désignent l'*Echinops spinosus* Desf. — *E. Bovei* Boiss. var. *A. cornigerus* Boiss.; et le troisième nom désigne l'*Echinops sphærocephalus* L, vulgairement Echinope à tête ronde, dont la forme se rapproche beaucoup de celle de l'espèce précédente. et aussi E. spinosus

— الجعدة *El-djaâda* (*Teucrium polium* L, vulgairement Germandrée, Blanc de neige.) — C'est la *Djarma* الجرمة. vel Felfla Cf. Supplément à la lettre ت p. 88 bis et suiv.
Djaâd el bil, Teucrium sinaicum Boiss.

Chapitre de la lettre TA (ت)

— تنكار *Tinekar* (*Borax*, Sel minéral). — Il est nommé *Lih'ame-ed-Dehab* لحام الذهب *Liçak-ed-Dehab* لصاق الذهب et *Milch'-es-S'ar'a* ملح الصاغة.

Note : Je pense que c'est à tort que l'auteur a donné les deux premières expressions comme synonymes de *Tinekar*, attendu qu'elles signifient toutes les deux *Chrysocolle*, substance que les anciens ont confondue avec le *Borax* et qui serait, dit-on, un minéral cuivreux employé comme le *Borax* pour souder l'or, d'où son nom : *Colle d'or*. Quant à la dernière expression *Milch'-es-S'ar'a*, elle serait vraiment le synonyme de *Tinekar*.

— تبال *Toubal* (*Battiture*, partie qui se détache des métaux quand on les bat). — Ce qui tombe (ou se détache) du cuivre, du fer et autres (métaux) quand on les bat.

— توتيا *Toutya* (Vitriol). — Le meilleur est le *blanc*, puis le jaune (1).

— تنوب *Tounouf* (Espèce de Pin.)— C'est le *Senoubeur es-Ser'ir* الصنوبر الصغير (le petit pin).

Note : Je crois qu'il faut lire تنوب *Tounoub*, nom qui, d'après le Cheikh Daoud el Antaki, serait celui d'un arbre ressemblant au pin, à tel point qu'on a dit que c'était le mâle de celui-ci ; il est rouge à rameaux étendus (ou étalés) et odoriférant, il est de montagne et c'est de lui qu'on tire le meilleur goudron. Kasimirski, dans son Dictionnaire, écrit aussi تنوب *Tounoub* avec la signification d'espèce de pin.

— تليل الحيات *Talil-el-H'ayate* (Le renverseur (ou destructeur) des serpents). — C'est celui qui est dans la même condition que le *Hender* الهندر (?), les gens du Soudan le nomment *Ouçouçou* وصوصو.
Tfehl, terre à foulon -

Chapitre de la lettre TSA (ث)

— ثوم *Tsoum* (Ail). — Il y en a de sauvage et de cultivé ; le sauvage est nommé *Tsoum el-haya* ثوم الحية (littéralement « ail du reptile » ou « ail de serpent »). On désigne ordinairement sous ce nom l'*Allium victorialis* L., vulgairement Ail serpentin, Victoriale). Celui-ci, étant cuit, est utile (contre les morsures (نهش) des bêtes venimeuses هوام) ? ou dans les atteintes de la folie ou de la rage ? et contre les poisons mortels الادوية القاتلة.

Note : Je n'ai pu déterminer exactement la traduction de نهش qui signifie : *Morsure de Scorpion ou de Serpent*, et de هوام qui veut dire : *Folie*, et qui est aussi un des surnoms du *Lion*.

— ثيل *Tsil* (*Agropyrum repens* P B. — *Triticum repens* L., vulgairement Agropyre rampant, Chiendent, Chiendent

(1) Les Arabes entendent spécialement par *Toutya* le sulfate de cuivre : par *Zadj* le sulfate de fer souvent recouvert de taches ocreuses auxquelles il est fait allusion ici en parlant du *Toutya jaune*. (Dr E. B.).

T. ت

Tékaïta, pierre de la Mecque, sorte de pierre divine.
Tennoueb (Y) Abrus Bottae.
Teb el Hout Centaurea fuscata.
Tounnoub Abies excelsa تنّوب
Tertouch ترتوش Abies Pinsapo.

TS. ث

Tselmouni (K.) Bryonia dioica.
Tsoum el rhaba (ail de la broussaille) Allium triquetrum
Tsemimoun (K) Carum communis
Tsemmoun (K.) Carum communis

DJ. — ج

Djarmal Zygophyllum simplex جرمل au Yemen Frankenia pulverulenta
Djaïda Teucrium Polium et Marrubium deserti الجعيد
Djâda capitules de Santolina et Santolina squarrosa; Teucrium sinaicum et Calligonum comosum جعدة
Djaoui Benjoin
Djerad Gymnocarpon decandrum
Djadarah cf. le précédent جرادة
Djazar ech Cheytân Tordylium Anthriscus L. جزر الشيطان
Djeldjelan Sesamum indicum
Djell Ruta bracteosa et Sueda vermiculata * Anabasis articulata
Djedari et Djedaria Rhus dioica et oxyacanthoides et pentaphylla جداري
Djez ey Tôk (regarde soleil) Lepidium varius
Djedjelân Pisum sativum, Statice pruinosa
* Djell Atriplex mollis Desf, Salsola tetragona. جلبان
Djelban ou djilban Vicia sativa et Lathyrus sativus infra
Djerdjir ou djirdjir Eruca sativa et stenocarpa.
Djeldjellania (clochette) semences d'une crucifère indéterminée
Djelibin Argyrolobium uniflorum جلبان
Djenn Pluca bætica
Djefna et Djefen Gymnocarpon decandrum et Putoria calabrica et brevifolia جفنة
Djebel hendy semence vomitive de la Pharm. Egypt., Datisca cannabina جبل هندي
Djentyânâ racine de Gentiana lutea جنتيانا
Djezar Daucus carota
Djirhir Conium maculatum
Djirda Juniperus phœnicea
Djiban cf. djelban Vicia calcarata, Pisum sativum
Djirdjir cf. djerdjir
Djimmeyz Ficus Sycomorus جميز
Djildjil fruit de l'Acacia heterocarpa
Djit جيت Briza eragrostis L.
Djmier el plusieurs Calendula الجمير
Djmira les Sonchus جميرا
Djmida Marrubium Bendalysson

nedjema نجمة (l'étoile) désigne plus spécialt le Dactylis glomerata
officinal, Froment rampant, Laitue de chien, Petit Chiendent, Sainte Neige, Vagon). — C'est le *Nedjèm* النجم. Cynodon Dactylon, Panicum repens, Agrostis verticillata.

— ثعلب *Tsaâleb* (Renard *Vulpes*). — Animal dont la chair est utile dans les douleurs articulaires.

Chapitre de la lettre DJ[redacted] (ج) DJIM.

— جزر *Djazar* (*Daucus carotta* L., vulgairement Carotte. — C'est le *Sefanaria* السفنارية et il est nommé *Khiz* خيز en langage vulgaire ; il y en a de sauvage et de cultivé.
Djazar désigne aussi le D. maximus.

— جلنار *Djoulanar* (*Balauste*, fleur du Grenadier sauvage ou du Grenadier à fleurs doubles qui n'a pas de fruit). — C'est la fleur du Grenadier mâle الرمان الذكر *Er-Rommane ed-Dekeur,* qui est nommé par le peuple *Rommane amrouz* رمان امروز.

— جرجير *Djirjir* (*Eruca sativa* L., vulgairement Roquette, Erueague). — C'est une plante qui se trouve chez les droguistes ; elle est connue sous le nom de *Bouk âli* بوك على (1). et Cnanthocarpus clavatus.

— جروس *Djarouce* (*Insecte* qui dévore ou se nourrit de plantes). — Il est nommé *Djaourèch* جورش dans le langage vulgaire, le blanc est le *Tafoust* تفوست.

Note : Ne serait-il pas question ici du *Ver de terre* et du *Ver blanc ?*

— جنا *Djana* ? (Espèce de Lys ?). — Est nommé *Binadj* البنج, e'est le *Siçane* السوسن = Iris germanica

Note : Je n'ai jamais trouvé les deux premiers mots, quant à سوسن que je transcris *Siçane*, il désigne les Lys. et les Iris.

— جوزبوا *Djouz-bou* (Noix muscade). — C'est la *Djouzet-ettéïb* جوزت الطيب (Ce nom devrait être écrit : جوزة الطيب).
et Djouzet cheik.

— جوز الزنج *Djouz ez-Zendj* (Graine de Paradis, Noix de

---

(1) On l'appelle encore *Baqlat Aïcha*, légume d'*Aïcha*, et *Aïhougan*. (Dr E. B.).

بقلة عيشة عيهوقان

Paradis, Maniguette, Semence ou Graine de *Cardamomum piperatum*...) (1). — C'est la *Djouzet-es-saharouya* جوزة الصحراوية (littéralement « Noix saharienne ») (2).

— جوز ماثل *Djouz-matèl* (Noix Mételle, Fruit du *Datura stramonium* L.) — C'est la *Djouzèt-el Morkèl-el-mechouou-ka* جوزة المرقل المشوكة (littéralement « Noix morkèl à piquants »).

NOTE : Le Cheikh Daoud el Antaki dit : *Morkèd* مرقد.

— جعدة *Djaâda* (Voyez الجعدة, page 19).— Cette expression est connue, une de ses espèces est le *Akhezama* الاخزامة (*Lavandula spica* L. — *L. vera* D.C., vulgairement Aspic, Lavande femelle) (3). et Teucrium Polium,

— جنطيانة *Djèntiana* (*Gentiana lutea* L., vulgairement Gentiane jaune). — Exotique ; Racine entre le jaune et le rouge.

— جندبادستر *Djèndoubadastar* (Castoreum). — Testicules d'un animal qui est dans la mer (Castor).

— جلبوب *Djalboub* (*Mercurialis*, Mercuriale). — C'est le *Harīk-el-melèce* حريك الملس, بوزنزير bou zenzir, جنزير (أجبير)
M. annua

NOTE : Je pense qu'il faut lire ces 2 expressions : *Halboub* حلبوب et *H'arik amlèce* حريك املس, les ayant trouvées écrites ainsi dans les ouvrages du Cheikh Daoud el Antaki et d'Abderrezak el Djezaïri.

— جار النهر *Djar en-nehar* (*Potamogeton* L., vulgairement Epi d'eau, Potamot). — Le peuple le nomme *Liçane-el-behar* لسان البحر, ses feuilles sont comme (celles de) la *défla* دفلة (Laurier rose), et se trouvent à la surface de l'eau.
Djar en nehar désigne les Potamots en général et le P. densus

(1) M. le Dr Leclerc, dans sa traduction d'Abderrezak, traduit جوز الزنج par *Æthiopica*, graine de l'*Unona æthiopica* de la famille des *Anonées*.

(2) Elle est aussi connue à Alger sous le nom ordinaire de *Djouzet errequiqua*, à cause de sa forme allongée. (Dr E. B.).

(3) Il doit y avoir ici une confusion : les Arabes appellent *Djaâda*, ou *Meusk el-queboul* (le musc des tombeaux), mais plus ordinairement *Chenedegoura*, le Teucrium polium ou Germandrée, et *Khezama*, la lavande commune. (Dr E. B.).

Djoualès Lithospermum tenuifolium جوالس
Djouz Juglans regia جوز et en Kabyle Centaurea pullata
Djouz ech chik' noix muscades
Djouz er regiga Maguette ou Cardamome
Djouchchen Thymus algeriensis
Djoumely Tordylium centhriscus L. جوميلي
Djouz et tyb noix muscades
Djouri (Ed.) Cornulaca monacantha
Djohor en thiouinas (K) Briza maxima
Djoauy (djoouy) جوّي (mbien) Acacia nilotica.
Djemdeh Fagonia arabica جمدة
Djeda (K.) Phlomis herba venti
Djalâyl Sonchus oleraceus جلايل
Djaräouän Buphthalmum pratense Vahl جراوان
Djerid costa frondis Phoenicis dactylifera
Djemdeh Fagonia arabica.
Djerdjidän Sida mutica. جرجيدان
Djerb es sebâ (scrotum leonis) Ranunculus flabellatus جرب السبع
Djehira جهيرة Kœmeria hybrida, hypecoum procumbens
Djerba جربا ou el djerbé Farsetia aegyptiaca
Djerdjira جرجيرة Koniga maritima
Djih'avoudh جيحبوط (K.) les papaver en général.
Djarna جرنة Geranium Robertianum
Djertil Thymus numidicus et algeriensis جرتيل
Djezar جزر Daucus Carota
Djeï (E.) Lavandula multifida
Djarden (Audjila) Triticum vulgare.
Djilbant el acheb Vicia calcarata جلبانة العشب
Djena el rhorab جناالغراب
Djissoun جيسون Santolina squarrosa
Djernis (K.) tous les Scolymus
Djemchi Vicia calcarata.

Dj. ج

Djiâraoû جيارّوا Sorghum halepense
Djerdjidj el ghazâl Ruta tuberculata جرجيج الغزال
Djyoundoû hibiscus esculentus β præcox جيوندوا
Djasoum Achillea fragrantissima
Djebeliyé Lotus gebelia
Djenânet en naga Phagnalon nitidum.
Djekerat el biela (Y.) Eremobium lineare
Djekerat ed dich (Y.) Scrofularia deserti
Djahdeb (Y.) Pelargonium multibracteatum
Djeder bou nefsedj la Serpentaire de Virginie.
el Djemeïra الجميرا la petite braize Atractylis prolifera

H. ح

hab er ras Delphinium Staphysagria
habbet es saouda (graine noire) Nigella sativa حبّة السودا
hab el Melouk (graines de roi) Cerasus avium
hab el molouk (grana Moluccarum) graines de Croton tiglium حب الملوك
hab er rechad (graine bienfaisante) Cresson alénois حبّ الرشاد
hab el haloua (graine sucrée) anis vert ou fenouil Fœniculum officinale et Anethum graveolens.
hebbet el baraka (gr. de la bénédiction) Nigella sativa
hebbet-es sâda (gr. du bonheur) Cassia Absus
hab el aziz (granum dilectum) Cyperus esculentus حبّ العزيز
hab el aziz el soghaïr aou el asouâd (gr. dilectum parvum vel nigrum) Cyperus melanorhizus
حب العزيز الصغيّر او الاسواد

— جزمجز *Djazèmdjaz* (Euphorbe). — C'est le *Takout* تكوت (1).

— جمار *Djoumar* (Cœur du Palmier). — C'est le cœur du Palmier.

— جوشير *Djaouchir* (*Opoponax*, Gomme-résine extraite de l'*Opoponax chironium* Koch). — C'est la Gomme-résine d'un arbre importé du Levant.

— جفات البلوط *Djaffat-el-bellout* (Pellicule du Gland). — C'est la petite peau mince qui se trouve entre la pulpe et l'enveloppe extérieure.

— جلواز *Djilouaz* (Cône, Pomme de Pin). — Fruit du grand pin, d'après plusieurs commentaires.

— جروز *Djarouz*. — Racine semblable à la Rhubarbe راوند *Raound*), tirée du Levant.

Chapitre de la lettre H'A (ح)

— حاشى *H'acha* (*Thymus vulgaris* L., vulgairement Farigoule, Thym commun.) — Est nommé *Zâteur el-Djebel* زعتر الجبل

— حراسى *H'araci* (Euphorbe). — C'est l'*Oum lebinet-el-ârbia* ام لبينت العربيه

— حماما *Hamama* (*Amomum cardamomum* L., vulgairement Amome). — Plante à tige rouge, ayant une odeur agréable et une fleur dorée.

— حضض *H'oud'ad'* (Lyciet). — C'est le *Khoulane el-Mekki* الخولان المكى

Note : Est-ce le *Lycium Barbarum* L. ? qui porte en Kabyle le nom de Aoudjez

(1) L'euphorbe se dit communément en arabe *Fourbioûn* ; *Takout* est le mot berbère (Dr E. B.).

se nomme aussi half حلفى (socius) et habb er rachid

— حرف *H'ourf* (*Lepidium Sativum* L., vulgairement Alénois, Cresson alénois, Nasitort, Passerage cultivé). — Est nommé *Habb-er-Rechad* حب الرشاد dans le langage vulgaire. qui désigne la graine —

— حمص الامر *H'immmèce-el-amir* (*Tribulus terrestris* L. vulgairement Croix de Malte). — C'est le *H'açak* الحسك

Note : Il faut écrire régulièrement حمص الامير. Le synonyme حسك *H'açak* est également le nom donné à la *Centaurea calcitrapa* L., vulgairement Centaurée étoilée, Chardon étoilé, Chausse-trappe, Paquerolle.

— حلتيت *Hillite* (Assa-fœtida). — C'est la gomme-résine de l'*anedjoudane* الانجدان (*Ferula assa-fœtida* L.)

— حندقوقا *Hèndakouka* (*Melilotus* L. Melilot). — C'est l'*Abou-Zoudj* ابوزوج qui croit dans les marécages.

Note : Le nom de *H'èndakouka* est donné par des auteurs au Lotus, Lotier, Trèfle musqué d'Egypte. Quant au synonyme *Abou-Zoudj*, je le vois pour la première fois ici.
Chnan fruit de melilot employés dans la matière médicale

— حماض *H'ammad'* (*Rumex acetosa* L., *Lapathum pratense* Lam, vulgairement Aigrette, Oseille, Surette, Surelle, Vinette, et en général tous les *Rumex*, ou Oseilles). — C'est la *H'ommaïda* الحميضة R. thyrsoïdeus et autres.

— حنطة *H'ènta* (Blé, Froment). — C'est le *Borr* البر qui est le *Kemah* القمح Triticum durum et sativum aristatum.

— حب غار *H'abb-R'ar* (Fruit du Laurier). — C'est le fruit (ou la graine) du *Rènd* الرند (*Laurus nobilis* L.) qui est bien connu, se dit aussi غار rhar et Round رند

— حنا *H'enna* (*Lawsonia inermis* L., vulgairement Henné). — Est à son chapitre. se nomme aussi فيجة Feça et tamr حنا el henna ; cf. et aussi Fâça

— حلبة *H'olba* (*Trigonella fœnum græcum* L., vulgairement Fenugrec). — Est à son chapitre.

— حرمل *H'armel* (*Peganum harmala* L., vulgairement Harmale). — Est à son chapitre. se dit aussi H'arâïnta.
Harmel désigne aussi les graines de Conium maculatum -

— حنظل *H'and'al* (*Cucumis colocynthis* L., vulgairement
ou حنطل

habbah soudeh (granum nigrum) Nigella sativa حبّة سوده
hab el mosk (gr. moschi) Hibiscus Abelmoschus حب المسك
hab ech chems semina helianthi annui حب الشمس
habbeh khadrah fructus Pistacia terebinthi حبّة خضرة
habbeh el ghâli Moringa oleifera حبّة الغالي
hab hâl } حب هال Amomum Cardamum
hab hân } حب هان
hab-hab Adansonia digitatae fructus حبحب
hab helâoueh (douceur?) fruit d'Illicium anisatum
hab el Ghâr baies de Laurus nobilis حبّ الغار
hab hamâma Cardamome حبّ حماما
hab habachy poivre de la Jamaique حبّ حبشي
hab. Kharou semences de Ricin حبّ خروع
hamra حمرا (rubra) Malcolmia aegyptiaca, Paronychia longiseta.
hammar حمّار (rubescens) Lonchophora Capiomontiana
habbaq Ocymum Basilicum, Mentha Pulegium حبق
habbaq el Arous Melissa officinalis
habaqbaq Mentha sylvestris, Sphaeranthus indicus حبقبق
habbas Mimosa habbas Del. حبّاس
habaq Mentha tomentosa, le Basilic et plusieurs Labiées odorantes Cf. habbaq.
hachich eç ceghir (herba parvula) Cropholula vulgaris
hachich Cannabis sativa et indica حشيش
hachich el agreb Plantago Lagopus, Bellevalia spinosa
hachich s'âfi Milium paradoxum, Aira capillaris, Melica ciliata, Airopsis agrostidea, Poa bulbosa. حشيش صافي
hachich el Lin Mercurialis ambigua حشيش اللين
hachich ech chouki Scrophularia hispida الشوكي
hachich ahmeur Lythrum flexuosum الحمر
hachich ech chaba Epilobium hirsutum الشعبة
hachich el meroudj Polygala monspeliaca المروج

H. – ح

hachich el farras Sorghum halepense حشيش الفرس
hachichet er rih (herba venti) Parietaria officinalis
et Teucrium Polium حشيشة الريح
hachichet ed dahab Ceterach officinarum, (herba
حشيشة الذهب aurea) Papaver armeniacum, Statice Bonduelli
hachchana Dattier sauvage.
hachich eç çeiban (herba tendium) Fumaria capreolata
hachichet eç çobian (herba puellarum) les Fumaria
habib Oum mousis Fumaria parviflora حليب أمّ موسيسي
haïat el âterous Genista spartioïdes
haaïa ou miat Orchis Robertiana Cf. p. 92 bis
hadjar Smyrnium Olusatrum
hamouïda el Rumex thyrsoïdeus
hasek Tribulus terrestris (K.) حسك Xanthium antiquorum
hadj Cucumis Colocynthis et Alhagi maurorum (Centaurea calcitrapa et Carthamus lanatum)
helib ed Daba divers Euphorbia et Cynanchum acutum
harmeg Caroxylon tetragonum, et harmeg.
hachba Salsepareille
hadida el artous cuivre oxydé?
hantit (n'ten puer) Assa fœtida حنتيت، حلتيت
hadeg el la gazelle
hamoul Utricularia inflexa, Cuscuta europaea, Alternanthera sessilis, Carlina fragilis Cf. p. 26 bis حمول
halfeh Imperata cylindrica, Pennisetum asperifolium, Poa cynosuroïdes حلفة
hâlameh Lithospermum callosum حالمة
hatab ahmar (lignum rubrum) Tamarix gallica حطب احمر
hamâ el Malcolmia ægyptiaca, Matthiola livida حمّى
harra, Eruca sativa, Diplotaxis pendula et Duveyrierana, Matthiola oxyceras, Rapistrum rugosum حرّة
Koniga libyca et beaucoup d'autres crucifères
Nasturtium officinale, Malcolmia ægyptiaca, Sisymbrium etc.
harharha Senebiera lepidioides, Lepidium Draba حرحرة
hadjilidj Balanites ægyptiaca.

Coloquinte). — Est nommé *El-H'adadj* الحدج, et en Berbère *Tifersite* تفرسيت

— حبة حضرا *H'abba H'adra* (1° Fruit du Térébinthe, 2° Pistache). — C'est le (fruit) *H'abb* حب (du Pistachier térébinthe, *Pistacia terebinthus* L.) *El-botoum* البطم, ou Botma, le fruit se dit aussi Goudzin et Gadoum.

Note : Le copiste a oublié un point sur le ح il faut lire حبة خضرا *Habba Khadra* qui signifie littéralement la *Graine verte*. Ce nom est donné à la Pistache en général.

— حماحم *H'amah'ime* (*Ocimum basilicum* L, vulgairement Basilic commun, Basilic officinal, Grand basilic, Plante royale). — C'est *L'ah'beuk* لحبق. ou Haboq

Note — Il faudrait écrire الحبق *El-habeuk*, ال article *le* حبق nom du Basilic.

— حب الفلفل *H'abb el-felfel* (graine du Poivrier). — C'est le *Bezeur er-rommane el-bou* بزر الرمان البو

Note : *Bezeur* signifie graine ou semence, quand à *Roummane el-bou*, je ne connais pas la valeur de cette expression.

— حصن *H'açane* (Espèce de raisin ?). — C'est celui des raisins qui ne noircit pas.

Note : Je n'ai vu qu'ici cette expression, et ne puis par conséquent en donner la traduction exacte.

— حب الكلا *H'abb el-kela* (*Cyperus esculentus* L., vulgairement Amende de terre, Trasi, Souchet comestible, S. Sultan), — Est tiré (ou importé) de l'Egypte ; il a la forme du testicule (1).

— حشيشة الدجاج *H'achichet ed-dedjadj* (*Parietaria* diffusa et *officinalis* L.) — C'est la *Tasra* تسرا et on la nomme *El-Harik* الحريق, et Chikh el djenan.

Note : *El-Harik* signifie littéralement « le brûlant » d'où ce nom donné aux orties en général.

---

(1) *H'abb el-kela* (c. à d. graine du rein, sans doute à cause de sa forme), s'applique également, en Algérie, au fruit de l'Anagyris fœtida. (Dr E. B.)

— حزار *H'azar* (Lichen). — C'est une plante qui se trouve sur les pierres humides comme le *Khaz* (Mousse).

Note : C'est *H'azaz* حزاز qu'il faut lire.

— حلز *H'az* (Limaçon). — C'est le *Babouch* البببوش.

— حى العالم *Haï el-âalêm* (*Sempervivum tectorum* L., vulgairement grande Joubarbe, Joubarbe des toits.) — C'est le *Sahifèt-el-moulouk* صحيفة الملوك.

— حربا *H'erba* (Caméléon.) — C'est le *Tata* تاتة dans le langage populaire, et aussi *El-bouya* البوية. Tata leid oeufs de caméléon employés contre la toux des enfants.

— حب الزلم *H'abb ez-zalame* (*Cyperus esculentus* L., vulgairement Amande de terre, Souchet comestible, S. sultan, Trasi) — C'est le *Habb-âziz* حب عزيز.

Note : Voyez plus haut حب الكلا *Habb el-kela*, qui a la même signification.

— حب عروس *H'abb ârouce* (*Carpesium* L., Carpésie ou *Piper cubeba* L., vulgairement Cubèbe, Poivre à queue, Chou de chien.) — C'est la *Kebaba* الكبابة et aussi Piment de la Jamaïque.

Note : Je lis dans l'ouvrage du Cheikh Daoud el-Antaki au mot *H'abb el-ârouce* حب العروس : « *El-linoufer el-hèndi* اللينوفر الهندى (*Nymphea nelumbo* L., vulgairement Nénuphar de l'Inde, Fève d'Egypte), ou bien *El-Kebaba* الكبابة (Cubèbe). » Or le mot de *Kebaba* paraît s'appliquer plutôt au *Carpesium* des Anciens qu'à notre *Cubèbe* moderne, puisque le même Cheikh Daoud donne le mot *Karkacioun* قرقسيون (qu'il faut lire *Karfacioun* قرفسيون), comme étant synonyme de *Kebaba* كبابة. Ce dernier terme étant appliqué à notre Cubèbe, j'ai donné les deux traductions.

— حب الفقد *Habb el-fckad* (Graine de l'agneau chaste, aussi nommé Gattilier commun, Petit poivre, Poivre de moine, Poivre sauvage, *Vitex agnus castus*.)—C'est le *Habb el-kheraf* حب الخراب en berbère. le V. agnus castus porte aussi les noms de Bou menten et Kef Meriem بومنتن ، كف مريم.

— حرد *Haroud* (Castor.)— Il est nommé en langue vulgaire *Akdjadour* اكجادور.

H. - ح

handegoûg Trigonella laciniata, Globularia arabica, vel handegoug et T. Aleppica
hammiz Pisum sativum
handhal Cucumis Colocynthis et son fruit حنظل
hamed Zygophyllum album حمض
hayalem Sedum confertum حي علم et Lotus corniculatus suiv. Prox
hamdah (acida) oxalis corniculata حمضة
halâouah Linaria Halava Del., Orlaya maritima حلاوة
hâlouk les Orobanches هالوك
hayalem el mâ (sempervivum aquaticum) Pistia stratiotes حي علم الماء
hamoul Ceratophyllum demersum et Caulinia fragilis حمول
harchâïa Lomatolepis glomerata
hallab Periploca angustifolia, vel Hallab et hallal حلاب
halma Plantago ovata, Lithospermum callosum et Echiochilon fruticosum. حلمة
halyleg Myrobolans
hâdh el Cornulaca monacantha, Anabasis alopecuroides
hammâra Andropogon hirtus, Stipa barbata, Agrostis maritima
hamed Ficus pseudosycomorus Desne
hânt et Soliman Seetzenia orientalis Desne.
hamim Henophyton Deserti; Delphinium orientale حميم
hanna ed djemel et el hel Henophyton Deserti
harig Forsskalia aegyptiaca et linearis et les Urtica حريق
harella Rhamnus oleoides et lycioides
hateub Rhamnus oleoides, Salsola vermiculata (id est lignum)
halmouch bacca Myrti communis
hamla Scabiosa Camelorum
hariria Vincetoxicum officinale et Gomphocarpus fruticosus, Calotropis procera (petite soie)
halhal Lavandula dentata et multifida حلحال
halhal ed djebel Lavandula Stoechas حلحال الجبل
hamria Thymus algeriensis حمرية et Th. ciliatus.

حميضة
hameïdha Rumex tristiolis cf. hamouïda, lakile maritima حُمَيْض
halib el Qâa Euphorbia dendroides حليب القاعة
hamouz Blitum capitatum
hantal el Cucumis prophetarum et Colocynthis حنظل
halfa Stipa tenacissima, Lygeum Spartum sed in
حلفة Aegypto Ampelodesmos tenax cf. halfeh.
h'aoud'an حودان Nuphar luteum
h'ariz igran Papaver setigerum حرير يقران
henâama Papaver Rhoeas (vox falsa cf. Ben nâman
hentel cf. hantal حنظل
henraïck les Urtica حرايق
henlga Henophyton deserti
haneh Pennisetum typhoideum هرنة
heglig Balanites aegyptiaca
hendeleh Cichorium Intybus هندبة
hendy cha'yri Myrobolans
henin Trichodesma africanum
hedenci Spermacoce calyptera Decne.
henna ed Djemel cf. hanna حنة الجمال
henlba Glycyrrhiza glabra cf. insuper holba
hellab cf. hallab
hendagouq Trigonella stellata حندقوق
henna el aqrab Trichodesma africanum حنّا العقرب
hid (main) lalla Fatma bent en Nebi Anastatica hierochuntica
hich Saccarum aegyptiacum هيش
hindi Opuntia Ficus indica
himmaç Pisum sativum et Cicer arietinum
hommâd variété de Limon حمّاض
holba cf. halba —— Hoouaïj Atriplex farinosa Forsk.
horricht Echium pyrenaicum حريشة
houtah Triticum sativum aristatum حنطة
horreig Borago africana L, Urtica pilulifera, Forskalea tenacissima حرّيق
Raphanus sativus
hommoz Pisum sativum et semina sicca Ciceris arietini
hommeyd Rumex roseus et vesicarius حمّص حمّيض

Note : J'ai vu ailleurs ce mot écrit حرود *Haroud*, et Abderrezak el-Djezaïri l'écrit حارود. On le nomme aussi *Kelb el-ma* كلب الماء, Chien d'eau.

— حور *H'aouar* (*Populus alba* L., vulgairement Blanc bois, Blanc de Hollande, Peuplier blanc, Ypréau.) — C'est le *Sefsaf el-abiod* الابيض صفصاف. ou Safsaf. الصفصاف

— حاج *H'adj* (Espèce de plante à épines, *Hedysarum, Alhadji*...) — Est nommé *El-âakoul* العاقول, c'est le *Chouk el-h'amir* شوك الحمير (Chardon d'âne), et, dans un ouvrage, le *Siouak lah'am* سواك لحم. Chouk el hamir désigne en arabe le Cynara Cardunculus

Note : J'ai traduit en reproduisant la phrase qui se trouve dans le Dictionnaire de Kasimirski en regard du mot حاج. Voici la description qu'en donne le Cheikh Daoud el-Antaki : 1° au mot *Hadj* حاج (c'est) *El-âakoul* العاقول ; 2° au mot عاقول *Chouk el-djemal* شوك الجمال, plante connue, avec beaucoup d'épines couleur de fer, ayant une fleur blanche et jaune au milieu de laquelle il y a des poils, sa graine est comme celle du Carthame القرطم, excepté qu'elle est ronde.

Cette description semble se rapporter au *Silybum marianum* de Gœrtn, vulgairement Chardon argenté, Ch. marie. Epine blanche, etc., qui, en Algérie, porte le nom de *Chouk el-hamir* شوك الحمير, de même que le *Cirsium eriophorum* Scop., — *Carduus eriophorus* L., vulgairement Chardon aux ânes, Ch. des ânes, Ch. rampant, Ch. laineux. et Selbin el hamir

Quant au nom *Chouk el-djemel*, il s'applique aussi à diverses espèces de Chardons recherchés par les chameaux.

L'expression *Siouak lahame* سواك لحم m'est complètement inconnue ; à mon avis, elle doit être altérée, et je pense qu'il devait y avoir dès le principe شوك الحمير *Chouk el-hamir*. Cf. Supplémt. à la lettre ح p. 92 bis

— Hombac Sodada decidua حنبك ?
Houmbal fleur d'Acacia gummifera حنبل

Chapitre de la lettre KHA (خ).

— خولجا *Khoulelja* [mot qui doit être rectifié ainsi : خولنجان *Khoulendjane*] (Galanga, racine de *Maranta galanga* L.) — Racine rouge importée de l'Inde, elle est connue

comme utile dans les maux des reins et de la vessie ; elle arrête l'émission exagérée des urines (le diabète ?) سلس البول *Sels el-boul.*

Note : La rectification du mot خولجّا est facile à établir : deux lettres semblables ne devant se suivre immédiatement en arabe que si l'une d'elles porte le *tèchdid* ّ, il est évident que dès le principe un des deux *lam* ل a été substitué à une autre lettre, d'où je conclus que le deuxième ل *lam* était un ن *noun*, or, l'alif ا final étant grammaticalement le support du tanouin ً *an*, on est amené à lire خولنجان.

— خلاف *Khilaf* (*Salix ægyptiaca* L., vulgairement Saule d'Egypte, Saule d'Orient à fleurs odorantes.) — C'est le *Safsaf* الصفصاف. et plusieurs autres Salix.

Note : Le Cheikh Daoud affirme positivement que *Khilaf* est le synonyme de *Safsaf* « avec toutes scs espéces. » Ce qui établit que ces deux noms sont appliqués aux *Saules* cn général, c'est-à-dire au genre *Saule.*

L'*Eleagnus angustifolius* L., vulgairement Chalef, porte aussi le nom de خلاف *Khilaf,* d'où, je crois, est tiré le mot *Chalef.*

— خطمية *Khetmya* (*Althœa officinalis* L., vulgairement Guimauve.) — Est nommé en arabe *Ouard ez-zaouane* ورد الزوان, et en berbère *Bineçar* بينصر, on dit qu'elle a des vertus nombreuses — Ketmya etiam Alt. longiflora, hibiscus roseus. Alt. ficifolia

— خشخاش *Khechkhach* (Pavot, nom générique.) — Comprend des espèces connues, il y en a de sauvage et de cultivé. Kechkach abiadh, capsules de Pavot.

Kherouâ
— خروع *Khirouâ* (*Ricinus communis* L., vulgairement Ricin, Palme du Christ ou Palma-Christi.) — C'est l'*Aourioun* اوريون dans le langage vulgaire. Ce n'est pas le *Khirouaâ* خرواع connu du peuple ; il en a été question dans la liste de la lettre *Ba* ب. (Voyez بنكشنكش, page 11)

Note : Je ne connais pas d'autre plante que le Ricin portant le nom de *Khiroua* et je n'admets pas qu'une différence puisse exister entre خروع et خرواع, qui ont une prononciation identique. Je pencherais à croire que l'auteur a voulu dire qu'il ne

KH. — خ

Khâoui el euchâb Parietaria diffusa خاوي العشاب
Khalet-el-Krouf plusieurs Reseda كعلة الخروب
Kharkhafty Ulmus campestris خرخفتي
Kharchoum Karmâny Zygophyllum coccineum
Kharchoum el nageh Tribulus terrestris حرشوم النجه
Kharchoum gatha el eddrajsi cf. praecedens
Khachab el aubyâ bois de Gayac خشب الانبيا
Khamyreh hermodacte (Iris tuberosa)
Khachab sini Squine (Smilax China) خشب صيني
Khacheringy Phaseolus Mungo
Khensar el ârousch (digitus sponsae) Astragalus trimestris L. خنصر العروسه
Khass Lactuca sativa خص
Kharchouf Cynara Scolymus خرشوف et Bourgaea humilis.
Khachyr Echinops spinosus خشير
Kharag el bahr Xanthium strumarium خرق البحر
Khalaf Salix aegyptia et purpurea, Khilaf cf. pag. seq. خيلف
Kharkhach plusieurs Quercus
Kharchoun Othonna cheirifolia (Kharchoun)
Kheroub el Kelb Acacia farnesiana
Kheiri el la Giroflée cultivée.
Khoufedj Thlaspi perfoliatum خفيج ou خبج Khafedj.
Khenfedj el hadjera Alyssum maritimum الحجرة
Khechba tige du dattier
Kherrouâ Sambucus nigra
Khelendj plusieurs Erica (scoparia, multiflora خلنج
Kheyley Cheiranthus incanus L. خيلي
Khemimsa Lithospermum callosum خميسة

KH. – خ

Kizana Ruscus aculeatus
Khilouan Sambucus nigra
Khilouan seghir Sambucus Ebulus
Khizãrân Amberboa Lippi خيزاران
Khiar Cucumis sativus خيار
Khiata خيّاطة Marrubium Deserti Cf. Rhiata et Lippia nodiflora
Khilaf Salix alba et pedicellata Cf. Khalaf. خيلف vel خلاف
Khlidje Erica multiflora
Khobbez خبيز Lavatera maritima
Khobeiza vel Khobeiza regiga Malva parviflora خبّيزة رقيقة
Khorchef Cynara Cardunculus
Khoukh Amygdalus Persica خوخ
Khouligân racine de Galanga
Khouwar dattier ♂ de bonne race
Khobeiza-dmeglouba Lavatera Olbia خبيزة
Khobbeïz-el Chitani Malva parviflora خبيزة الشيطاني
Khous folia Phœnicis dactylif. خوص
Khobeïzet mama Prasium majus خبيزة ماما
Khobeita Echinopsilon muricatus
Khech Kach el abiodh خشخاش الابيض Papaver officinale
Khardel خردل Erucastrum varium, Brassica juncea et Napus
var. esculenta, les Sinapis.
Kheiatha خياطة (sutrix) Alyssum cochleatum
Khonfedj el hadjera Kniga maritima خنفج الحجار
Khertan خرطان Avena fatua
Khedara خضارة Valerianella microcarpa
Khriet Salsola vermiculata
Khad el arous Linum decumbens خد العروس
Khenfert el homar (nez d'âne) Samolus Valerandi et Convolvulus supinus حنفرت الحمار
Kharkhach خرخاش Quercus coccifera et Ilex

faut pas confondre خيروع *Khirouâ* avec خروعة *Kheroua* qui est une des appellations de l'*Anagyris fœtida* de Linnée.

— خراطين *Kheratine* (Ver de terre.) — C'est un ver rouge qui se trouve dans les terres humides.

— خردل *Khardèl* (Moutarde, en général.)—C'est la graine de la plante nommée en berbère *Beçame* بصم. — Sinapis arvensis et et Erucastrum varium   Kherdel

Note : Je n'ai vu le nom de *Beçame* nulle part, qu'ici. Les Kabyles, ou Arabes limitrophes de la Kabylie, m'ont maintes fois désignés sous le nom de *Lebsane* لبسان : 1° la Moutarde des champs, *Sinapis arvensis* L.; 2° le *Sinapis geniculata* Desf.; 3° et le *Sinapis pubescens* L. — *S. circinata* Desf.; je crois qu'une différence de prononciation a fait écrire بصم. et   juncea
Sinapis pubescens, Raphanus landra, Rapistrum rugosum et linneanum

— خيار شنبر *Khiar tchènbar* (Casse, C. officinale, *fruit* du *Cassia fistula* L.) — Est nommé *Et-kheroub et-hendi* الخروب الهند (littéralement Carroube de l'Inde), il est importé d'Egypte et connu.

Note : On écrit aussi خيار جنبر *Khiar tchenbar*, les Arabes ayant l'habitude de rendre le son *tch*, tantôt par un ش tantôt par un ج, sans règle à cet égard. Il faudrait aussi écrire الهندى avec un ى final.

— خصى الثعلب *Khouça et-tsaâteb* (*Satyrium hircinum* L. — *Aceras hircinus* Lindl., de la famille des Orchidées.) — La plus grande des Orchidées (*Et-haya ou et-myïta* الحية والميتة) dans le langage populaire : *Khouça et-tsaâteb* est nommé en persan *Bouzidane* بوزيدان.

— خصى الكلب *Khouça et-kètb* (espèce d'Orchidée.) — C'est également une orchidée.

— خنثى *Khountsa* (*Asphodetus ramosus* Desf. — *A. microcarpus* Viviani, vulgairement Asphodèle blanc, A. rameux. — C'est le *Berouak* البروان.

— خيرى *Khiri* (*Cheiranthus cheiri* L., vulgairement Giroflée jaune, G. des murailles, Rameau d'or, Violier.) — C'est celui qui est nommé *Khili* خيلى dans le langage populaire. se nomme aussi منثور mantour (prolifer)

Note : Il faut lire et écrire خيلى avec un ى final, sinon on devrait traduire « *chevaux* » véritable signification du mot خيل, tel qu'il a été écrit par l'auteur.

Kharoub
خروب

— خرنوب *Kharnoub* (Carroube, fruit du *Ceratonia siliqua* L.). — Est nommé *Kherroub el-mâïz* خروب المعيز. (Le manuscrit porte المعز, mais je lis المعيز), et en berbère *Tirbilte* تيربيلت.

Note : La synonymie de *Kherroub el-mâïz* donnée par l'auteur au mot *Kharnoub* ne me paraît pas exacte, attendu que *Kharnoub* signifie exactement *Carroube*, tandis que *Kherroub el-mâïz* est le nom donné aux plantes ayant des siliques semblables à celles du carroubier, telles que l'Anagyre et certaines Astragales, et l'Osyris quadripartita.

— خباز *Khobbaz* (*Malva sylvestris* L., vulgairement Mauve. Désigne généralement les malvacées) — C'est le *Khobbaïz* الخبيز et il est à son rang. Lavatera maritima, Malva verticillata et parviflora.

Note : Le manuscrit porte الخبير *El khabir*, mais j'ai lu comme si le copiste n'avait pas omis le point du ز, parce que *Khabir* signifie « *la végétation de la terre* » et ne peut par conséquent être le synonyme de خباز.

— خريك ابيض واسود *Kherik abiod ou açoued* (?) — Ne se trouve pas chez nous dans le Maghreb, mais il est importé.

Note : Je constate encore ici une erreur de copiste. Au lieu de خريك je rectifie en lisant خربك *Kharbek*, et je traduis ainsi :

1° خربك ابيض *Kharbek abiod* (*Veratrum album* L., vulgairement Ellébore *ou* Héllébore blanc.)

2° خربك اسود *Kharbek açoued* (*Helleborus niger* L., vulgairement Ellébore ou Hellébore noir, Rose de Noël).

— خروب السودان *Kherroub es-soudane* (littéralement « Carroube du Soudan » (*Bdellium*, gomme résine formée par l'*Heudelotia africana*... — *Balsamodendron africanum* ..) C'est lui qui est nommé *Kourace* الكورس, il a été mentionné par un des anciens, et quelques modernes en ont parlé ;

KH. خ

Khocheïn خشين helianthemum Lippi.
Khouch'an Bubania Feei.
Kharemba Prosopis Stephaniana
Kheryt Salsola fœtida Del.
Kherma Verbascum Sinaïticum Bss.
Khôkh ed doubb Prunus ursina Ky
Khôlân el gaçab Thalassia Hemprichii Asch.
Khoubbiz enta el oued Mercurialis annua.
Khada Statica Limonium
Khera el ard Parmelia esculenta

D. — د

Dabia (qui ressemble à l'or) orpiment
Dar felfel (maison du poivre) poivre long
Dabiou la gazelle —— Dafrān Juniperus drupacea
Dālia vitis vinifera دالية
Dakar el Phœnix dactylifera ♂ الذكر
Dauga sorte d'Algue alimentaire cf. Duveyrier 209
Daffara Ipliona juniperifolia Cass. vel Dafra
Damouch bacca Nitrariæ tridentatæ
Dardar cf. Derdar   Dan el erneb (Y) Cuscuta arabica
Dalāh la pastèque et Citrullus vulgaris دلاع
Dahmim دهيم Moricandia suffruticosa
Damma Erodium sp. aff. E. guttato sec. Ascherson.
Demagh (cervelle) fruit de Rhus oxyacanthoides.
Delāa cf. dalāh —— Deymia Damia cordata
Derdar et Derdara Fraxinus oxyphylla et australis
Defla Nerium Oleander
Degoufète Echiochilon fruticosum
Dem lakhoua (sang vermeil) sorte de polypier rouge
Deurbau le porc-épic hystrix cristata.
Depsja Scirpus maritimus
Deïl el fār (cauda murina) Polypogon monspeliense ديل الفار
Denāb (cauda) Dinæba ægyptiaca دناب
Deryreh Aristida plumosa ضريرة
Denābā et Denebā Reseda canescens et pruinosa دنابا
Dehoreg Vicia sativa دهرج
Derys trifolium alexandrinum siccum دريس
Demsysch Ambrosia maritima
Dehn dynāf Baume de copahu دهن ديناف
Dehn beleçan Baume de la Mecque دهن بلسان
Degaiga Linaria macilenta Desne.
Dedas Pulicaria desertorum D.C. et Francœria crispa.

il est chaud et sec de sa nature ; ses propriétés sont de guérir l'épuisement (يطيب النهكة *Itiieb en-nahka*) et de rendre bonne la saveur de la bouche (لدة الفم *Leda effoum*); si l'on boit de l'eau par dessus, il fait digérer les aliments, régularise les fonctions intestinales, excite au coït, réjouit et chasse les soucis. C'est un des cadeaux importants que font les rois.

Note : Je donne cette traduction sous réserve, n'ayant pas des connaissances suffisantes sur les termes de médecine.

طبعه حار يابس منافعه يطيب النهكة ويطيب لدة الفم اذ شرب عليه الماء هضم الطعام عاقل للبطن زايد في الباءة مفرح ذاهب الغموم وهو من تحف موايد الملوك

— خمان *Khoumanc* (*Sambucus ebulus* L., vulgairement Sureau, Yèble.) — C'est le *Khabour* الخبور.

Chapitre de la lettre DAL (د).

— دار سيني *Dar-sini* (Espèce de cannelle, écorce du *Laurus cinnamomum*...) — C'est la *Kirfa el-r'elida* القرفة الغليظة (Cannelle épaisse ou grossière).

— دار شيشعان *Dar-chichâane* (*Anthyllis hermaniœ* L. — *Aspalathus cretica* L., vulgairement Aspalathe.) — C'est le *Djoundoul* الجندول.

— دوقو *Doukou* (Semence de la carotte sauvage.) — C'est le *Djouz el-berri* الجوز البري.

Note : *Doukou* est l'origine du mot *Daucus* ou vient de celui-ci, mais il désigne la semence de la carotte sauvage et son synonyme est *Djezar el berri* الجزر البري d'après le Cheikh Daoud et Abderrezak ; ce qui constate l'erreur commise par le copiste qui a écrit الجوز البري.

— دردار *Derdar* (1° *Ulmus campestris* Sm., vulgairement Orme, Orme champêtre, Ormeau, *en Orient*. 2° *Fraxinus excelsior* L., vulgairement Frêne, *en Occident, surtout en Algérie.*) — Il est nommé *Chedjeret el-bak* شجرة البق.

Derdar, Dardar désigne aussi le Fr. australis Gay. L. Ulmus campestris L. se nomme Nechem

Note : En Orient *Chedjeret el-bak* signifie l'*arbre aux coussins*, tandis qu'en Occident (de l'Egypte au Maroc), il signifie l'*arbre aux punaises*.

— دبا *Douba* (*Lagenaria pyriformis*... vulgairement Courge pyriforme (1) ou *Cucurbita lagenaria* Forsk., Courge longue.) — C'est *El-keraâ* القرع, et il est nommé *Chedjeret el-iakine* شجرة اليقين.

Note : Ne faudrait-il pas lire *Chedjeret-el-iaktine* شجرة اليقطين ? Je n'ai trouvé qu'ici ce mot يقين, tandis que celui de *Iaktine* est connu comme étant le nom générique des plantes dont les tiges rampent sur la terre, telles que les *Cucurbitacées*. Le Cheikh Daoud dit que cette expression *Iaktine* désigne surtout le *Douba* الدباء.

— داب *Dab* (Eléphant.) — C'est le *Dolèm* دلم.

Note : Le nom *Dab* s'applique à la généralité des animaux qui marchent à pas lents et que l'on pousse devant soi, tandis que *Dolèm* est un des noms de l'éléphant.

— دم الاخوين *Dèm el-akhouine* (*Rumex sanguineus* L., vulgairement Patience rouge, Sang dragon.) — On dit (que c'est) *Chedjeret ech-chiane* شجرة الشيان, d'autres que c'est sa résine et d'autres prétendent que c'est son suc. Les populations du Maghreb le nomment *Ech-chiana* الشيانة. On le trouve dans les terrains humides.

— *Dournoudj* درنوج (*Doronicum pardalianches* L., vulgairement Doronic ou Doronique.) — Morceau de racine (ou souche) noueuse, dure, couleur de poussière à l'extérieur, blanche à l'intérieur ; n'existant pas (dans le pays), elle nous est apportée de l'Orient.

Note : Le mot *Doronic* est tiré de l'arabe *Dournoudj* qu'on écrit aussi *Dourounidj* دورنج.

— الدهن حل *Ed-dehane-h'al* (Huile de sésame.)— S'écrit avec un ح sans point ; c'est le دهن السمسم Dehane

(1) D'après le Dr Perron ; *La Médecine du Prophète*, 1860.

D. — د

Demim Cratægus oxyacantha et monogyna دميم
Demsissa. Ambrosia maritima دمسيسة
Dezougguert (Berb.) Rhus dioica et oxyacanthoides
Delleft دلّفت (B.) Brassica napus
Delkhardel (B.) دلخردل Brassica Rapa
Diss Ampelodesmos tenax, Imperata cylindrica, et in Ægypto Typha angustata; Juncus maritimus (à Audjila) et J. multiflorus en Cyrénaïque; ديس
Dimyeh Pergularia tomentosa L. ديمية
Dima' ayoub Coix Lacryma — Dimsyssa Erigeron ægyptiacum
Dil el maza Cistus Clusii ذيل المعزة
Djey (B.) Lavandula multifida — Diktaé Lavandula coronopifolia
Dil es seba (la queue du lion) Salvia bicolor.
Dil el got' (la queue du chat) Reseda Duriaeana
Dmamaï Berberis atnensis et Cratægus oxyacantha
Dydjeyr Digerea (Achyranthes) alternifolia Asch.
Dosso (Ed.) Tamarix articulata
Doum chamærops humilis et hyphane thebaica
Dokhan el raba Nicotiana glauca دخان الغابة
Dokhn Pennisetum typhoideum, panicum miliaceum et italicum, Sorghum saccharatum. دخن
Dokhân (fumus) Nicotiana tabacum دخان
Dokhân akhdar N. rustica دخان الغابة vel اخضر
Doukhkhâ Nicotiana rustica
Dolb Platanus orientalis دلب
Doua el hezez Solanum Sodomeum vel Dama el Azez
Doukar Phœnix dactylifera ♂ دكار

Droun Reseda lutea.
Drias el Kebir Magydaris tomentosa درياس الكبير
Drinn Arthratherum pungens, Stipa barbata درين
D'beat el heir Catananche lutea
Deneb es sebâ Cfr ;
Datôra hyoscyamus muticus
Defilia دفيلية Sonchus maritimus

D. د

Daharet ech chems heliotropium europaeum
Demma Erodium guttatum Drehemi (Y.) Plantago ciliata
Dbeibiega Frankenia intermedia
Daraita Senecio gallicus
Dghiz Plantago Coronopus
Deunbâl Reseda arabica
D'anb Kharoûf Reseda Duriæana
Derst* el a'djouza (dent de la vieille) hyoseris radiata * vel deurst
Doura mtâa' na'dja hyoseris radiata
Dris Thelipsea lutea
Dân el fara Astragalus gyzensis
Deren Aristida obtusa
Disâr Lonicera nummulariifolia
Dalia souda Clematis cirrhosa
Dell (syrie) Platanus orientalis
Dobb'ana (Y.) Adenium obesum
Dôber vel dabber (Y.) Dobera glabra
Dchekerat ed dich (Y.) Scrophularia sinaica
Draï l'indigo.

DZ - ذ

Dzab rokeu têtes sèches de Scincus officinalis
Dzab el ard (âne de terre) Oniscus sp., cloporte.
Dzouri (Ed.) Cornulaca monacantha

Dzeb Lacerta stellio
Dzemb es sebâ Carduus leptocladus
Dil ed djemel (cauda cameli) Ceratocephalus falcatus ذيل الجمل
Dzob Uromastix acanthinurus.
D'reïga ذرايقة Alyssum campestre et macrocalyx, grandeurs
D'ourg ذورق Alyssum macrocalyx
Denel es sebâ ذنب السبع Carduus leptocladus

es-simsim (huile de Sésame) c'est à dire Djouldjoulane جوجلان

NOTE : Il faudrait écrire réguliérement *Dehane el-h'al* دهن الحل, ainsi, du reste, que l'écrit Abderrezzak.

— *Dah'cher* دحشر (Espèce d'insecte ?) — Est connu, il est nommé en berbère *Ader'ame* ادغم.

— ديد *Did* (Cerise, fruit du Cerisier ? ou *Euphorbia lathyris* L., vulgairement Epurge.) — C'est le *Habb el-moulouk* حب الملوك, il est connu comme très juteux et ne veut pas être bu seul, mais il est bienfaisant mêlé au *Myrobolan chebaï* et il ne faut pas en prendre une grande quantité.

NOTE : Le Cheikh Daoud el-Antaki écrit *Dound* دند et le donne aussi comme synonyme de ce que l'on appelle *Habbet-el-moulouk* حبة الملوك en Egypte et en Syrie, il dit qu'on le nomme *El-khirouâ es-sini* الخروع الصيني. Au mot *Habb el-moulouk* حب الملوك, il donne comme synonyme *Habb es-salatine* حب السلاطين et *El mahoudana* الماهودانة ; Ibn Beithar donne à ce dernier mot la signification de *Lathyris* (*Euphorbia lathyris* L., vulgairement Epurge). Enfin, dans la description donnée par le Cheikh Daoud, il est dit qu'il produit une capsule arrondie contenant trois graines, etc. Cette descriptiou se rapporte plutôt à l'*Epurge* qu'à la *Cerise*. En Algérie, *Habb el-moulouk* est le nom de la cerise.

Chapitre de la lettre DZAL (ذ) D *ou* Dz

— ذنب الخيل *Dzènb el-khil* (1° *Equisetum arvense* L., vulgairement Prêle, Queue de cheval. 2° Nom générique des Prêles.) — Le peuple lui donne le nom de *Heull-ou-rebot* حل وربط ; M. Debeaux écrit Daneb el Khil et applique ce nom à l'E. ramosum.

— ذراج *Dorraïdj* (Pluvier.) — Le peuple le nomme *Taïr-dj ebacc* طيرجباس.

— ذيب *Dib* (Chacal.) — Animal carnassier connu. Canis aureus

Chapitre de la lettre RA (ر)

— رَنْجس / Tagetes erecta L.

— روند صينى *Raound sini* (*Rheum palustrum* L., vulgairement Rhubarbe du Levant). — Connu, tiré du Levant.

NOTE : Ce nom devrait être régulièrement écrit راوند صينى *Raound sini*, (littéralement « Rhubarbe de la Chine »). En effet, on l'apportait autrefois de la Chine.

— راسين *Racine* (*Inula helenium* L., vulgairement Aromate, Germanique, Aulnée, A. officinale, Aunée, A. commun, Enule campagne, Inule aunée, I. héléniaire, Hélénie, Lazer de Chiron, Lionne, Œil de cheval). — C'est l'*Areuk el kelekh* عرق الكلخ (littéralement racine de la Férule), et dans le langage populaire راسيون *raciounc*.

NOTE : On écrit plus généralement راسن *racine* sans ى.

— راتينج *Ratinedj* (Résine de Pin). — C'est la résine *Radjina* الرجينة et c'est l'*âlk es-senouber* علك الصنوبر (littéralement résine de Pin).

— رازبانح (*Sic*), les points diacritiques ayant été omis je rétablis :

رازيانج *Razianedj* (*Fœniculum officinale* All. — *F. vulgare* Gœrtn. — *Anethum fœniculum* L., vulgairement Anet ou Aneth doux, Fenouil commun, F. doux. — C'est le *Besbace* البسباس, ce dernier mot désigne aussi le Pimpinella Anisum.

— رطبة *Ratba* (Luzerne, *Medicago*). — C'est la *Fata* الفطة dans une autre langue. Medicago sativa : Fâç'a.

— رامك *Ramik* (médicament composé). — Composé de *âfs* العفص (noix de Galles) et de drogues médicinales telles que le *Mastaka* المصطكى (le mastic), *el-Djaouï* الجاوى (le benjoin) et autres.

— رجل الغراب *Ridjel-el-r'orab* (1° *Ptychotis verticillata* Duby. — *Seseli verticillatum* Desf. ; 2° *Ammi majus* L., vulgairement Ammi élevé). — Est nommé en berbère *Ouakhelane* واخلان. — Sfinari el maiz désigne aussi l'Am. majus

R. ر

Ragma Fumaria agraria — رقمة Erodium laciniatum et Koniga maritima et E. moschatum, malacoides, etc.
Ramous Clematis cirrhosa
Raiga Dania cordata, —— Ramran Chenopodium murale
Rahou Phœnicopterus ruber? —— Rabiana Anacyclus tomentosus
Ra'leh Salvia ægyptiaca رعلة
Rāk Salvatora persica —— Rabboul Pulicaria undulata
Raghleh heliotropium lineatum Vahl. رغلة
Ra'rāa' ayoub Inula arabica رعراع ايوب
Rabd Buphthalmum graveolens Forsk ربد
Rās hamrā Echiochilon fruticosum
Rās el Khâdem Bubania Feei —— Raza Ballota undulata
Ralma Lithospermum callosum
Rafraf Adiantum Capillus veneris
Rāvend rhubarbe, Rheum palmatum راوند
Rabeja Salvia ægyptiaca
Rakhza Marrubium undulatum Sieb.
Rahhah Tragopogon majus —— Raham Hordeum vulgare
Rattaf Nitraria tridentata —— Raghim Sonchus maritimus
Rāhl heliantheneum Lippii —— Ramf(?) Cæsalpinia elata
Rabezege Sida denticulata Fres.
Radim plusieurs euphorbia; E. verrucosa; en K. Phelipæa Schultzii
Redja Knou racine de Centaurea acaulis cf. Tarjaknou
Rabia Danthonia Forskalii رابية
Reguem رقم Erodium pulverulentum et guttatum cf. Ragma
Rechâd Caucalis mauritanica رشاد
Rechâd Lepidium sativum et Senebiera nilotica رشاد
Rechâd el bahr Nasturtium maritimum, Cakile maritima
raphanus recurvatus رشاد البحر
Rechâd djebeli Lunaria parviflora Del. رشاد جبلي
Rezeima et, Chrysanthemum coronarium et Calendula arvensis رازحيمة

R. — ر

Reguig, Regag et Regga Helianthemum sessiliflorum, lavandulæfolium, plusieurs helianthemum et Frumana et qq. fois le Tragonia fruticans et qq. Delphinium, h. cahiricum. (tenuis) (قبيق
Remetz et Remeth Caroxylon articulatum et tetragonum (رمث
Redjala Portulaca oleracea الرجلة
Reurdeg Nitraria tridentata
Redjma Résine de pin d'Alep
Rendjelane racine de Galanga minor
Retaïfa les hirondelles
Rega helianthemum cahiricum vel Rgaz.
Reghat Stachys palæstina (رغت
Regräg Melilotus indica (رقراق
Resoü Calligonum spinosum
Relkama Convolvulus Forskalii
Rebey Anthemis peregrina
Rebey ed djebel Achillea Santolina
Retem et Retam les Retama, Genista hispanica et Durioei (رتم
Retam el khela Genista scorpius
Recheig Arthratherum pungens
Rehab el Trakroun Ranunculus chærophyllos et flabellatus (رحاب البكرون
Reguiga (قبيقة Malcolmia ægyptiaca, Diplotaxis muralis
Rihhane Myrtus communis arbor.
Rious Sambucus nigra
Ridjela Cf. redjala —— Rih el haman, Verbena officinalis.
Rikebch panicum numidianum (ركبه
Ridjl el herbäyeh (pes Chamæleonis) Eleusine ægyptiaca (رجل الحربايه
Rigleh Portulaca oleracea (رجله
Ridjl el ghorüb (pes corvinus) Rœmeria hybrida (رجل الغراب
Rihân Ocymum Basilicum, Myrtus communis (ريحان (رحان
Ryteh Sapindus Ryteh Del. fruit employé dans la médecine des Egyptiens (ريتة
Richoub Senecio Decaisnei —— Rûbâs Rheum Ribes Gron.
Rig el Ghezal (ريق الغزال Ranunculus gramineus

Roboueis Malva rotundifolia.

Note : Il n'est pas étonnant que le nom du *Ptychotis* soit également donné à l'*Ammi*, car celui-ci est indiqué par les auteurs comme pouvant remplacer le premier dans des emplois en médecine.

— رجل الحمام *Ridjel el-hamame* (*Onosma echioïdes* L. vulgairement Orcanette, O. jaune. — Est nommé *Khous-el-himar* خس الحمار, ses feuilles sont semblables à celles du *Khass* الخس (laitue), sa tige (ou racine) est rouge et en été il couvre la terre parmi les plantes de la montagne.

Note : M. le Dr Leclerc (1) a donné au mot رجل الحمام, la signification d'*Anchusa* ; la description de la plante me fait préférer la leçon *Onosma* dont la racine est rouge et donne une matière rouge pour teinture ou cosmétique.

ربيعة Rabia, Danthonia Forskalii et Œluropus repens.

Chapitre de la lettre ~~XA~~ (ز) ZIN

— زنبق *Zènbok* (*Jasminum officinale* L., vulgairement Jasmin, Jasmin blanc.) — C'est le *Iasmine* الياسمين, qui s'applique au J. officinale et au J. fruticans.

Note : Plusieurs auteurs assignent au *Zènbok* des significations différentes, telles que : Lys blanc, Lys jaune, Lilas commun et Jasmin à feuilles de cytise. Ce qui me paraît le plus admissible, c'est que le *Zènbok* désigne ordinairement les deux espèces de Jasmin, le blanc et le jaune. Quant au mot *Iasmine* seul, il est l'appellation spéciale du Jasmin blanc ; le jaune, *Jasminum fruticans* L., est nommé *Iasmine el-berr* ياسمين البر) Jasmin sauvage) et Jasmoun.

— زرنباد *Zarounbad* (*Curcuma aromatica* Roseœ.— *Kæmpheria rotunda*. . vulgairement Zédoaire). — Racine ou tige d'une plante qui ressemble au *Souâde* السعد (*Acorus calamus* L., Acore aromatique) mais qui est plus grande et a une odeur plus forte que celle-ci, sa couleur est entre le jaune et le blanc. Kæmpferia rotunda se dit aussi زرنبة Zernebeh.

— زراوند *Zeraound* (Nom générique des Aristoloches). — C'est le *Boroztoum* البرزطم. Ses extrémités (بوبا) sont sè-

(1) Traduction du *Kachef-er-roumouz* d'Abderrezak el Djezairi.

ches ; herbe dont les tiges (ou rameaux) sont étalés sur la terre ; ses feuilles ressemblent à celles du *Zaâter* الزعتر (Thym), elles sont très minces et d'une odeur (ou saveur) agréable dans les préparations cullinaires qu'on en fait ; il y en a de montagne et de jardin, elle est connue des Grecs qui préparent des médicaments.

Note : Les deux expressions de *Zeraound* et *Boroztoum* sont synonymes et désignent bien certainement les *Aristoloches*. Cependant la description qui en est donnée par l'auteur, notamment en ce qui concerne les feuilles, ne paraît se rapporter à aucune des plantes de cette famille ; mais quelques-unes sont étalées sur le sol comme l'indique l'auteur.

— زوفا رطبة *Zoufa ratba* (Laine en suint). — C'est la laine en suint *Es-souf el-moudouh'a* الصوف المدوحة.

Note : J'ai traduit d'après l'explication même de l'auteur.

— زنجبيل *Zêndjabil* (*Zingiber offcinale* Bosc., vulgairement Gingembre, G. officinal.) — Est nommé en langage populaire *Sakêndjabir* سكنجبير.

— زاج *Zadj* (Vitriol, Couperose.) — Il y en a de quatre espèces, le blanc qui est le *Kalkadice* القلقديس ; le jaune, qui est le *Kolountar* القلنطار ; le vert, qui est le *Kalkante* القلقنت ; et le rouge, qui est le *Souri* السوري. Le plus estimé est le *vert* d'Egypte, ensuite le *blanc*.

— زرنيخ *Zernikh* (Arsenic.) — Minéral, il y en a du *blanc* et du *jaune*. Zernikh acide arsénieux ou aussi zadj ;

Note : Le blanc est la sandaraque, le jaune est l'orpiment. derbeya el-hadjra es safra est l'orpiment.

— زجاج *Zedjadj* (Verre.) — Est formé de cailloux. الحصى *El-haci* (régulièrement *El-haçan*), et de cendres القلي *El-kili* cuites ensemble).

— زنجفور *Zoundjefour* (Cinabre.) — Composé de mercure et de soufre, il est minéral puisqu'il est reconnu qu'il coule avec un peu de soufre dans les mines de mercure.

Note : Kasimirski donne ce nom au *Minium*, et l'écrit زنجفر *Zoundjoufer*. On prononce *Zêndjefour* en Algérie.

R. — ر

Rommana et Roummana fruit du Punica granatum رمّان
Rouman el anhari Andrisaenum officinale رمان الانهاري
Rouz Oryza sativa رز
Rogeyegah Gypsophila Rokejeka رقيقة vel Rogeyga
Romeykh Reseda mediterranea رميخ
Rotab dactyli molles رُطب
Robita Tanacetum cinereum — Rabesche (Y.) Morettia philaena
Roub raouend gomme gutte ربّ راوند
Rokhob Atriplex rosea — Roummia (Y.) Nuxia dentata
Roufaya Anarrhinum pubescens Fres. et Gypsophila Rokejeka
Rouiza Coriaria myrtifolia
Rouba Sorbus aria — Roubiān Brocchia cinerea
Road harami Viburnum Tinus رند حرامي
Round Laurus nobilis — Rougah vel Rogah (Y.) Trichilia emetica
Rouman ech chadi (granatum simiarum) رُمان الشادي
Pæonia Russi var Atlantica Coss.
Rouman eç Çāal Papaver officinale رمان الصعال
Rorhol رغل Silene succulenta رغل Atriplex alexandrina Bss.
Roubia vel Robia روبية Marrubium Alysson
Rikh el bard Cleome droserifolia
R'bian ربيان Pyrethrum fuscatum
Rissou vel Richou Calligonum comosum
Rorhol ed djemel Atriplex alexandrina Boiss. رغل الجمل
R'erda (K.) Xanthium antiquorum
Rezaïna (K.) Pyrethrum Myconis.
Reicha-el Echium humile
Rebouira Echinopsilon muricatus.
Rogmah Alyssum maritimum an rectius ragma
Rouādji رواجي Ricinus communis
Ras ahnech Cardoncellus caeruleus.
Rebib el h'rag (nuage de feu) Veronica hederæfolia et Cymbalaria

Z. — ز

Zandarou Chlora grandiflora
Zatar, Za'ater et Zateur Thymus hirtus, capitatus
زعتر Fontanesii, Origanum hirtum, Plectranthus
سعتر crassifolius Vahl., Or. microphyllum, Th. numidicus
Cala-minthe alpina et la plupart des labiées odorantes.
Zahmouk Cuscuta acuminata Bornel زحموك
Zadj sulfate de fer
Zarous et Zaroun Cratægus Azarolus زعرور
Zanbag Mogorium Sambac زنبق et Iris Sisyrinchium
Zanr el Soltân (tuba sultani) Datura fastuosa زهر السلطان
Za'ytenân hyacinthus serotinus زعيتمان
Zaghlyl Ranunculus sceleratus et asiaticus زغليل
Zaggouch Prenanthes spinosa Forsk. زجّوح
Zaglyleh Urtica urens زغليلة
Zahar el azel Lonicera implexa زهر العسل
Zamboa Bigaradier à gros fruits زنبوع
Zaïfa زعيفة (handduleis) Lepidium latifolium
Zbeid Plantago squarrosa Murr. زبيد
Zebboudje et Zemboudze Olea europæa sauvage زنبوج
Rhus oxyacanthoides
Zebboudj harami Rhamnus oleoides et lycioides ابوق الحرامي
Zergou Acanthus mollis
Zeïta Limoniastrum Guyonianum et زتية vel زيطة
monopetalum
Zeher el daïm helichrysum Fontanesii زهر الدليم
Zefzaf Zizyphus Spina Christi, helianthemum lavandu-
lacfolium زفزاف
Zehäina Phlomis floccosa
Zergoum Minium
Zerzoumma les lézards
Zerzour étourneau, sturnus vulgaris.
Zeïtoun cf. Zitoun
Zeït hâr oleum e semine Lini زيت حار
Zegzeg Zizyphus Spina Christi
Zenzalakht Melia Azedarach زنزلخت
Zebâtah spadix Palmæ dactylif. زباطه

— زنجار *Zèndjar* (Vert-de-gris ou Verdet.) — Se forme (ou *naît*) dans les mines de cuivre, il est solide, et on le fabrique. également.

— زيبق *Zebik* (Mercure.) — S'extrait de sa mine et des pierres au moyen du feu. se dit aussi zaboque

Note : Il faut lire *Zibak* زيبق.

— زفت *Zifta* (Poix.) — Il y en a de deux sortes : la noire qui coule en liquide, et celle de montagne qui découle du pin.

— زعفران *Zâafrane* (Safran.) — Est connu. Le plus estimé a une odeur trés pénétrante, il est gros, velu, dur (ou compact) et rouge ; de ce genre est l'*Adècc* عدس à Maroc, mais celui-ci n'est pas conforme à l'espèce sus-décrite. Il en est de même de celui qui est tiré du territoire de Souça ارض سوس, et qui est nommé *Bezeur douti* بزر دوتى (*Bazardouti* ?). Crocus sativus — Crocus sativus

— زعرور *Zârour* (Azerole, fruit du *Cratægus azarolus* L. *Mespitus azarolus* Spach.) et C. monogyna. Le C. azarolus porte encore le nom de Zâdmâm et son fruit celui de Ziffika.

Note : J'ai entendu quelquefois donner ce nom à la *Nèfle* et aux fruits des *Cratægus* (ou *Mespitus*) tels que l'aubépine et autres variétés, mais dans les lieux où se trouve l'*Azerole*, ce nom devient spécial à ce dernier fruit ; l'aubépine et la nèfle sont désignés par leurs noms particuliers : *Admamay* اد ماى pour l'aubépine, et *Mezah'* مزح (en Algérie) pour la nèfle ordinaire. Depuis l'introduction en Algérie de la Nèfle du Japon, fruit du *Mespitus japonicus* Thunb., les Arabes nomment celle-ci tantôt *Zârour* tantôt *Toffah'et-hènd* تفاح الهند. Zarour désigne aussi le Crataegus Sinaica Bss.

H زبد — زبد البحر *Zebad et-behar* (littéralement « Écume de mer » — *Alcymium*.) — Il y en a de cinq sortes (ou espèces). os de Seiche

— زيت الانفاق *Zeït et-ounfak* (Huile d'olives vertes.) — C'est l'huile d'olives.

— زيت الفلسطين *Zeït el-Fatestine* (Huile de Palestine). — C'est l'huile de transport (ou de route) lequel transport fait mûrir l'olive.

Note : On dit que c'est une huile de bonne qualité et que le transport semble améliorer. C'est en Egypte qu'on lui donne

ce nom d'*Huile de Palestine*, mais c'est, dit-on, la même que la précédente.

— زيت الياسمين *Zeït-el-iasmine* (Huile de jasmin. — Crême (ou beurre), c'est *El-r'alia* الغالية (*Galia*).

Note : Le *Galia* الغالية est, d'aprés Kasimirski, un parfum de couleur noire, composé de musc, d'ambre et autres aromates et employé comme comestique pour les cheveux. L'expression *R'alia* غالية signifie aussi : *d'un prix élevé, cher* ; En admettant cette dernière traduction, l'auteur dirait : Crême, c'est la plus chère. »

— زواق *Zaouak* [que je rectifie ainsi زوان *Ziouane*] (*Lolium temulentum* L, vulgairement Ivraie. — Il cst connu ; c'est celui qui croît avec les céréales, et aussi le L. perenne

Note : زواق *Zaouak* signifie peintre, décorateur. Il était évident pour moi qu'il y avait une erreur de copiste et qu'il fallait lire *Ziouane* زوان surtout aprés avoir vu l'auteur déclarer que c'est ce qui croît avec les céréales. Le nom de *Ziouane* est quelquefois donné au *Phalaris canariense* L., vulgairement Alpiste, Pain d'oiseau, Graine de canaris, Millet long, qui porte en Kab. le nom de Absis.

— زبيب *Zebib* (Raisin sec). — Le meilleur est celui qui a de gros pépins.

— زمردج *Zemerdadje* (Topaze ?)— Pierre qui se trouve dans les mines d'or ; spécifique contre tous les poisons qui sont bus en liquide.

Note : Il faut lire زبردج *Zeberdadj*, qui vient par transposition des deux dernières lettres du mot زبرجد *Zeberdjad*, qui est le terme régulier et qui, d'aprés Kasimirski, signifie : Topaze, Crysolithe, Emeraude, et en général toute pierre précieuse à teinte jaune ou verdâtre.

— زنجبيل *Zandjabil* (*Zingiber officinale* Bosc, vulgairement Gingembre). C'est le *Felfel-el-roumi* الفلفل الرومي rouge, qui est semé dans les maisons et les jardins.

Note : L'expression *Felfel-el-roumi* ne désigne pas le *Gingembre*) mais bien le *Polygonum hydropiper* de Linnée, vulgairement Curage, Persicaire poivrée, P. brûlante, P. âcre

Z. - ز

Zeroudia Daucus Carota
Zendjebyl racine de Gingembre
Zera el bou aoud hordeum marinum
Zernbeh Zédoaire Kæmpferia rotunda زرنبة
Zeret- Scrophularia Deserti.
Zenzou Clematis flammula et cirrhosa زنزو
Zehn Quercus Mirbeckii
Zegreeh Smilax aspera
Zenzou زنزو (sarmentosae) les Clematis
Zeen Quercus Mirbeckii. زهن
Zkokia Cyclamen hederæfolium
Zgougou fructus Pini Pineæ et Hibiscus Sabdarissa
Zitoun et Zitouna Olea europæa greffé زيتون
Zit el moumen Merendera filifolia
Ziata Smyrnium Olusatrum et Sium siculum et Nasturtium officinale ziyata
Zit huile d'Olives
Zilleh Bunias spinosa L زلة vel zilla, Zilla myagroides
Zib el ard Cynomorium coccineum زب الارض
Zkoukou Pinus halepensis cf. Zgougou
Zlifa Balsamita grandiflora
Zuine graines de Pinus halepensis
Zfinari el homar Fumaria micrantha

Zoubr el Bar (Y.) Phelipæa sp. affin. Ph. violacea
Zouel Lolium perenne
Zouischen Elymus hirtus
Zouāna Phalaris canariensis زوانة
Zoumeye Panicum fluitans Retz, Avena fatua زميّر
Zorbeh Urtica pilulifera زربة
Zoa'f frondes Phœnicis dactylif.
Zouzim (K.) Plantago serraria
Z'ra hordeum hexastichum

Z. ز

Zeghlil (effusus). زغليل Ranunculus bullatus et sceleratus.
Zeriga (caerulescens) Delphinium Ajacis زريقا
Zercheg زرشق Berberis hispanica
Zerzira زرزيرة Koniga maritima
Ziltsète Onobroma heleniodes
Zekarān hyoscyamus muticus
Zarata Inula crithmoides
Zera el kettan زرع الكتان Linum humile
Zebb el kelb et Zebb el Tarfa Cynomorium coccineum زب الكلب
Z'har fleurs de Bigaradier.
Zini (K.) Phlomis herba venti
Zezzou (K.) Genista scorpius
Zelfana Plantago ciliata
Zeufzeuf helianthemum hirtum var. deserti
Zeity زيتي Limoniastrum monopetalum.
Zerniz Scolymus grandiflorus
Zetout Iris juncea.
Zaëterān Thymus decussatus Buth.
Zatar fārisy Thymus capitatus
Ziziforān Zizyphora capitata
Zadz el hadid sulfate de fer.
Zaini (I.) Syzygium Jambolana
el Zazaà الزعزاع Deverra chlorantha.

Poivre d'eau, Piment d'eau, Renouée âcre. Cette plante est nommée aussi *Zandjabil el Kelab* زنجبيل الكلاب et non *Zandjabil* tout court. C'est probablement ce *Polygonum* que l'auteur a voulu désigner ici.

— زهرة النحاس *Zaharét-en-nohace* (Fleur de cuivre).— C'est la *Zoubra* زبرة, la plus estimée est la blanche.

— زبرجد *Zeberdjad* (Topaze). — C'est une espèce d'émeraude الزمرد

Note : Voyez plus haut la note placée sous le mot زمردج *Zemerdadj.*

Chapitre de la lettre T'A (ط)

— طباشير *T'abachir* (Cendre calcinée de l'ivoire).— Cendre des os de l'ivoire calcinée au point de devenir blanche.

Note : Le mot *T'abachir* a, d'aprés le cheikh Daoud, plus d'une signification, car il dit : « Il y en a qui se trouve dans les nœuds du *Kana* قنا (Bambou, Roseau ?) l'autre est produit par l'incinération des os de mort ou d'éléphant, etc. C'est de cette dernière espèce qu'a voulu parler l'auteur, tandis que Abderrezak a parlé de la 1re, d'aprés la traduction de M. le Dr Leclerc qui a traduit T'abachir par « *Concrétion du bambou* »

— طين *Tine* (Terre). — Ses espéces sont nombreuses, la meilleure est *El-Makhtoum* المختوم (la Sigillée),puis *El armini* الارمينى (d'Arménie).

— طين نيسابور *Tine niçabour* (Terre de Niçabour.— C'est le *Salsal* blanc الصلصال الابيض.

— طين قيموليا *Tine fimoulia* (Terre cimolie ou cimolithe). — C'est le *R'açoul el ouace* غاسول الواس

Note : Le manuscrit porte *Tine Fimoulba* طين فيموليا que j'ai cru devoir lire *Fimoulia.* Or, Abderrezak a écrit *Kimoulia* قيموليا, M. le Dr Leclerc a traduit « *terre cimoline* » tandis que dans une autre j'ai trouvé : *terre cimolie* ou *Cimolithe* (Terre bolaire tirée de l'île nommée autrefois *Cimolis* et aujourd'hui *Argentière*), c'est celle que Dioscorides nomme

Thriak, Thériaque

Cimalia et en arabe *Thêns chimolia* (soit : *Tine kimolia* d'après mon mode de transcription). Ce qui me fait admettre la leçon d'Abderrezak comme la meilleure et constater une 2ᵉ faute chez mon auteur.

— طرثيث *Taratsits* (*Cytinus hypocistis*, L. vulgairement Cytinet hypociste).

Est nommé par les Arabes *Et-tartout* الترثوث *Cynomorium coccineum*

Note : Le cheikh Daoud écrit طراثيث *Taratsits* ; Abderrezak également.

— طرخون *Tarkhoun* (*Artêmisia dracunculus*. L., vulgairement Estragon, Serpentine). — Espèce de *Kerafès* الكرافس (céléri). Dans le langage des gens d'Alger et de Tlemcen, il est nommé *El-mâadnouce* المعدنوس (Persil) ; et, dans le dialecte des gens du Mahgreb el Aksa, *El-bersil* البرسيل. Il est connu. *Petroselinum sativum.*

Note : Je n'ai vu ni entendu nulle part donner le nom de *Tarkhoun* au Persil, mais partout et toujours à l'Estragon, M. le Dʳ Leclerc dans sa traduction d'Abderrezak lui donne cette signification, quant au cheikh Daoud el Antaki, il dit d'abord au mot طرخون que « c'est une des plantes comestibles (بقول *boukoul*) qui se mettent dans l'eau, le sel et le lait » ce qui se rapporte très-bien à l'*estragon* ; mais il ajoute : « sa racine est *El-âkarkerh'a* العاقرقرحا (Pyrèthre) il faut plaindre celui qui dirait le contraire ». Enfin l'*Estragon* appartient à la famille des composées, tandis que le *Céléri* comme le *Persil* sont des ombellifères, il y a donc, à mon avis, une erreur dans la désignation des synonymes de *Tarkhoun*, s'il en était autrement, celui-ci signifierait *Persil* et non *Estragon*.

— طحلب *T'ah'lèb* (nom générique des *Lemna* vulgairement Lentille d'eau ou des marais. — C'est la mousse filamenteuse qui se trouve sur l'eau.

— طرب *T'arf* (*Scandix pecten veneris*) L., vulgairement Aiguille de berger, Aiguillette, Peigne de Vénus). — C'est le *Tamecht* تمشت en berbère. en arabe se dit aussi Mouchteroul et Mchîta.

— طلق *T'alk* (Talc, Mica). — Est nommé *Koukèb-el-ard* كوكب الارض (Etoile de la terre). Pierre plate transparente connue sous le nom de *Hadjer et-talk* حجر الطلق.

Cf Supplément p. 85 bis

TH. - ط

Thalrouda Carum mauritanicum
Thaleb Canis Vulpes — Therrãn vel Taraʼh (Y.) Celastrus senegalensis.
Thala Acacia arabica, tortilis et autres gommiers طلح تلج
Thagthag Genista numidica, Spartium junceum, Osyris alba طقطاق
Tharfah, la plupart des Tamarix طرفة
Thaam el thir Pulicaria sicula طعام الطير
Theye el Paronychia argentea
Therzaz Celtis australis — Thalig (Y.) panicum geminatum
Thaïr el hor le faucon noble
Thaam el arneb Anagalon rupestre طعام الارنب
Thellemzimmer (K.) Reseda luteola
Thazzougart (K.) Zizyphus Lotus.
Thin Ficus carica
Thin frangi (ficus gallica) Cactus Opuntia
Thin Armeni ou Roumi bols d'Arménie
Thin el fil Amomum Grana paradisi
Thillouguit (K.) Cytisus triflorus
Thouïla Convolvulus altheoides طويلة
Thob a'ini Calendula arvensis طبّ عيني
Thazzougart boubroum Genista tricuspidata (K.)
Thouizourast (K.) Ononis Natrix.
Thagourit (K.) Tous les Scorpiurus.
Thasoulla (K.) Tous les hedysarum.
Thadjilbaut (K.) Vicia sativa et lathyroides, vel Thadjelbant
Thaâfert (K.) Rosa sempervirens, rubiginosa, canina et sevar.
Thifirest (K.) Pirus communis et longipes, Tifirès, Taferast.
Thara Bouchchen (treille du chacal) (K.) Bryonia dioica.
Thibekkebakin (K. Umbilicus horizontalis vel Thibbekkabakin
Thibbouchin en Tamchicht (tétines de chatte) (K.) Sedum hispidum
Thabellaout (K.) Ammi Visnaga
Thirga Rhus pentaphyllum.
Thamessaout (K.) Fœniculum vulgare
Thazdelt (K) Daucus maximus.

DH. ظ

Dhaharet-ech chems heliotropium europaeum
Dhânoûn Phelipaea lutea et violacea
Dhahar el azel Lonicera implexa ظهر العازل
Dhokkâra Phœnix dactylifera ♂
Dhahnab (Y.) Dombeya Schimperiana
Dhab vel potius dhoub (Y.) Acacia mellifera

K. – ك

Kaiate f. Phlomis floccosa
Karrouche Quercus coccifera, Mirbeckii et autres
Kabloa Gombo (hibiscus esculentus) et Salvia verbenaca
Kaderânbes Solanum coagulans كدرانبس
Kômecht en nebi (fezzan) Anastatica hierocuntica
Kâbly Myrobalans —— Kabât Zollikoferia spinosa Bss.
Kassa Cistus villosus —— Kahalâ Anchusa hispida
Karsena et Karassana Orobus niger
Kabbar Capparis spinosa et ovata, Sinapis juncea et dans le sud-oranais Warionia Sahara; Denia cordata. كبّار vel قبار

Chapitre de la lettre DA (ظ)

— ظلف المعز *D'ilf-el-mâaz* (Corne du pied des chèvres).

— ظلف الحمار والفرس *D'ilf-et-h'emar ou el feurse* (sabot de l'âne et du cheval). Ces deux sabots facilitent l'accouchement ; on en fait des fumigations.

— ظلف حمار الوحش *Dilf h'emar el ouh'ach* (Corne du pied, ou sabot, de l'onagre ou âne sauvage).

Si on la brûle et la boit, elle est efficace contre le mal de tête (la migraine الصداع *Es-Sedaâ* ; et mêlée à l'huile, on en enduit les écrouelles الخنازر *El-khenazir*.

Chapitre de la lettre KAF (ك)

— كافور *Kafour* (Camphre). — Est bien connu, le plus estimé est le blanc odoriférant.

— كنكر *Kènkar* (*Cynara scolymus* L., vulgairement Artichaut). — C'est le *Khorchef-el-bostani* الخرشف البسطاني ou simplement خرسوف Khorchef ou Kharchouf

— كندر *Koundour* (Encens, Oliban, gomme-résine produite par le *Roswellia serrata...* de l'Inde). — C'est le *Loubane* ou Lib̂ân اللبان (Oliban) ; le plus estimé est le mâle blanc qui ressemble aux perles et qui est spécial aux pays de l'Inde et de la Syrie. Louban désigne aussi qqfois la résine de pistacia terebinthus. لبان

— كتيتيتة *Ketitita* (Furet [Espèce de] ?). — C'est la *Fetacha* الفتاشة chez le peuple.

— كهرب *Kahrabe* (Ambre jaune, Carabe, Succin). — C'est le *Sial-el-asfeur* الصيال الاصفر

— كمافيطوس *Kamafitouce* (*Ajuga chamæpitys* Schrab. — *Chamæpithys trifida* Dun. — *Teucrium chamæpitys* L., vulgairement Bugle, faux pin, Ivette). — *Kamafitouce* signifie *Senouber el ard'* صنوبر لارض (Pin de terre).

NOTE : En Algérie et au Maroc les *Ajuga* sont connus sous le nom de *Chèndegoura* شندقورة *Ajuga Iva, Teucrium Polium et flavum*

— كمادريوس *Kamadriouce* (*Teucrium chamœdrys* L., vulgairement Chamœdrys, Chenette, petite Germandrée, petit Chêne, Thériaque d'Amérique). — C'est le *Kastane* الكسطان, il est connu.

— كاكنج *Kakendj* (*Physalis Alkekendji* L., vulgairement Alkekenge, Coqueret, Herbe à cloques). — C'est le *Lahoua* اللهو en Berbère, et il porte le nom de *Inab et tsaâleb* عنب الثعلب (littéralement « Raisin de renard »).

— كماة *Kamaa* (nom générique des Truffes). — C'est le *Terface* الترفاس (1). *Terfezia Leonis Tul.*

— كمثر *Koumitra* (*Pirus communis* L., vulgairement Poirier, surtout son fruit, c'est-à-dire Poire.) — C'est le *Bourekiba* بركيبة, et il est nommé *El-éndjace* الانجاص *et P. syriaca Boiss.*

NOTE : Le mot كمثر doit s'écrire كمثرة ou كمثرى, ces deux orthographes sont régulières ; comme aussi بركيبة devrait être orthographiée بوركيبة. Cette dernière expression et son analogue بوركوبة *Bourekouba* servent à dénommer une graminée du Sud algérien, l'*Arthratherum floccosum* Nees. C'est la première fois que je vois donner *Bourekiba* comme synonyme de *Koumitra* ou *Èndjace*.

— كرسنة *Karsana* (*Ervum* [en français Ers], nom générique.)— C'est le *Djoulabane* الجلبان (qu'on prononce *Djilbane* en Algérie) et il porte le nom de *Karfoulkebar* كارفول كبار ; il est connu et il est nommé en berbère *Taoulte* تاولت.

NOTE : Le mot *Djoulabane* ou *Djilbane* signifie Vesce et Pois ; je n'ai vu nulle part qu'ici l'expression *Karfelkebar*, et le nom berbère *Taoulte*.

— كرنب *Kiranb* et *Kerounb* (*Brassica oleracea* L., vulgairement Chou.) — Il est connu. Parmi ses propriétés se trouve celle-ci ; lorsque, après le coït, une femme porte le poids de

(1) Les Arabes leur donnent aussi le nom de *Benat er-ra'ad*, c'est-à-dire les Filles du Tonnerre, parce qu'elles abondent dans les années orageuses. (Dr E. B.)

K. ك

Kacherindji Phaseolus Mungo كشرينجي — Kamès (Syrie) les truffes (Terfezia)
Kahleh Anchusa arvensis كحله
Kamâeh Tuber niveum Desf كماه
Kady hendy Cachou كادي هندي
Kastel Castanea sativa —— Kasnour Colutea aleppica L.

Karendja Pennisetum dichotomum
Kabëoua (E.) Cucurbita Pepo, Kabouia كابوية
Kaleila (minima) كليلة Fumaria parviflora et Vaillantii
Kelek Gomme ammoniaque cf p. 78.
Kerkas Eruca sativa, Sisymbrium Columnae, Coronopifolium, Henophyton deserti, Brassica elata, Enarthrocarpus, Capsella bursa p. كركاس
Kern el Kebche Lotus siliquosus, Calendula arvensis قرن الكبش

Keunbar Coriandrum sativum

Kern el aterous Jasminum fruticans

Kerendel Salsola articulata

Kermous Ficus Carica, le fruit. كرموس

Kermous en nçara Opuntia vulgaris كرموس النصارى

Kermäyet ed dib (petites figues de chacal) Solanum nigrum

Kedd Ononis angustissima, Erinacea pungens, Kedad et la plupart des Ononis, Astragalus armatus et Numidicus كداد
Kesbeur Coriandrum sativum

Kermès Cochenille, kermès végétal —— Ketenitia Cochenille

Kemmoun Karmany Zygophyllum coccineum كمون كرماني

Kemmoun asouad (cumin noir) Nigella sativa كمون اسود

Kemmoun ed djemel Lavandula multifida كمون الجمل

Kerouïet ed djemel Lavandula multifida كروية الجمل

Kemmamin involucre de Dattier

Kenbeh Poivre d'Ethiopie كنبة

Ketirâ beïda Gomme adragante كثيرا بيضا

Kernef Cannabis sativa — Kerouch atani Ilex aquifolium

Kerbel Juncus bufonius

K ك

Kétila Ballota saxatilis Sieb

Kedād et ketat Erinacea pungens Ononis antiquorum

كداد Astragalus armatus, numidicus, tumidus, Prenanthes spinosa

Keratia Prunus avium

Kechet el beled Aizoon canariense كشة البلد

Keddādech Astragalus longiflorus Del. كدادة

Kebbād Limon spongieux كبّاد

Kegleh Noix vomiques كجله

Kerafs Apium graveolens كرفس

Kelīl Rosmarinus officinalis — Kesladj Cornus mas.

Kechrit Quercus coccifera et Ilex

Kerunka Calotropis procera

Kettāne ou Kittān Linum usitatissimum et decumbens et humile كتان

Kellehr Ferula vesceritana

Kef ed djerana (manus ranae) Ranunculus macrophyllus كف الجرانة

Kif sommités de Cannabis indica et sativa

Kikout Erythrostictus punctatus, Muscari racemosum, Iris Sisyrinchium, Corbularia monophylla كيكوت

Kis er rāï Capsella Bursa pastoris كيس الراعي

Kiadan Catananche caespitosa

Kirath Allium Porrum

Kiklān Juniperus Oxycedri

Kitān Linum usitatissimum. كتان

Klia el melk Melilotus parviflora الكليا الملك

Kikout el maiz كيكوت المعيز (Kikout des chèvres) Erythrostictus punctatus

Koul Chenopodium maritimum

Koheul sulfure d'antimoine

Koumeleh Cordylium anthriscus كوملة

Kouzbarah Coriandrum sativum كزبرة

Kosberbir Ranunculus muricatus

Kômecht en Nebi (Fezzan) Anastatica hierochuntica

Korna (Fezzan) Zizyphus Spina Christi

Kofeïza Neurada procumbens

Korrāt Allium Porrum كرّات

deux drachmes de sa semence concassée, cela détruit l'embryon et le fait sortir. B. arvensis et suffruticosa (Moricandia)

— كندس *Koundoucc* (*Saponaria officinalis* L., vulgairement Saponaire.) — Il y a divergences à son égard ; il est positif que c'est une espèce de *Itèr'èchr'èchte* يترشرشت (lire *Tir'echr'cchte* تيرشرشت), de *Tir'irechte* تيغرشت en langage vulgaire. C'est une racine noire à la partie visible et jaune à la partie cachée. On prétend que si son jus est cuit au point de devenir comme du goudron, et qu'on en frotte les flèches, celles-ci deviennent empoisonnées. Cette racine est un des poisons mortels.

— كسوت *Kaçoutc* (Barbe de moine, Cheveux de Vénus, Cuscute, Rache, Teigne.) — C'est la plante qui se suspend aux végétaux indiqués dans le livre. Les cultivateurs la connaissent ; elle n'a pas de tige.

Note : Il y a une erreur de copiste. C'est *Kouchoute* كشوت qu'il faut lire, c'est ce dernier mot que j'ai traduit, puisque la description de la plante confirmait ma prévision d'un oubli des points du ش.

— كرنك *Kournouk* (?) — Les habitants de Drâa (Afrique du Nord) le nomment *Tourza* تورزا.

Note : Je n'ai vu nulle part ces deux mots ni des expressions qui s'en rapprochent assez pour leur donner une signification.

— كزمانك *Kizmanèk* (Fruit du Tamarisque (ou Tamarisc). — C'est le *Takout* تكوت.

Note : Il faut évidemment lire *Kizmazek* كزمازك qui est le nom arabe du *Fruit du Tamarix*, fruit qu'au Maroc les Berbères nomment *Takout* تاكوت ou *Tsakout* ثاكوت. Je pense qu'il s'agit du fruit du Tamarix oriental.

— كمون *Kemmoun* (Cumin.)— Il y en a plusieurs espèces : Cuminum Cyminum L. le noir de *Kerman* الاسود الكرماني qui est le *Sanoudj* السانوج dans la langue populaire (*Nigella sativa* L., vulgairement Anis noir, Nigelle, toute épice) ; le *Farsi* (Persan) jaune بارش اصفر (qu'il faut lire بارسى) (Cumin persan jaune);

le *Chami* شاميى (Cumin de Syrie); et le *Kabsi* قبصى (Cumin de Gabés ?).

Note : Je n'ai vu qu'ici ce nom de *Kabsi*.

— كزبرة *Kouzboura* (*Coriandrum sativum* L., vulgairement Coriandre.)— C'est le *Kouzbour* الغزبور avec un k'af ق dans le dialecte populaire, se nomme aussi Tâbel (condiment) mais ce mot désigne plutôt le fruit que la plante entière.

— كبف الذيب *Keff ed-dib* (*Scabiosa stellata* L. — *S. monspeliensis* Jacq., vulgairement Scabieuse de Montpellier, Sc. étoilée ?). — Est nommé par les Arabes *Ez-zerika* الزريقة.

Note : Je lis *Ez-zerika* الزريقة, bien que l'avant-dernière lettre (ق ?) ne soit pas ponctuée, et je traduis, sous réserves, d'aprés cette leçon, en donnant à *Keff ed-dib*, que je n'avais encore vu nulle part, la signification qui appartient à son synonyme *Zerika*.

— كبف الهر *Keff el-hourr* (*Ranunculus arvensis* L., vulgairement Renoncule des champs.) — On dit aussi *Keff es-sebâa* كبف السبع (littéralement : « Patte du lion »), il est nommé dans le langage des gens de la Perse (Fars) *Nouar el-medilka* نوار المد يلكة.
Kef es sebâ, renoncule procumbens

Note : L'expression *hour* هر étant une des épithètes du lion, les mots composés كبف الهر et كبف السبع ont la même signification.
Hour, Populus alba. حور

— كبف مريم *Keff mariè m* (littéralement : « Paume de la main de Marie. ») (*Artemisia absinthium* L.. Absinthe.) — Est nommé *Chedjerèt mariè m* شجرة مريم. Voici une de ses propriétés : si elle est macérée dans l'eau et bue par une femme qui est en mal d'enfant, cette femme accouche immédiatement par ordre de Dieu Tout-puissant, et ses douleurs sont calmées. Voici sa description : elle croît dans les rochers (ou pierres) avec des feuilles; lorsqu'elle est arrivée à sa limite (d'existence) elle se contracte (ou crispe).

En marge : Une des propriétés de la *Chedjeret mariem* est celle-ci : lorsqu'une femme en boit au moment de l'enfantement, elle accouche immédiatement.

Note : D'aprés le Cheikh Daoud el-Antaki, les deux expres-

K. - ك

Kommitrih Pyrus communis كُمثرة
Kommitrih beledy et toury variétés de poires بلدي ,طوري
Kourkoum Curcuma longa كركم
Kouzbaret el bir (Coriandrum puteanum) Adiantum Capillus V. كزبرة البير
Korounka Calotropis procera
Kōmecht en nebi (E.) Anastatica hierochuntica كمشة النبي
Korna (Fezz.) Zizyphus Spina christi.
Kokkous (Ed.) Cucumis sativus
Kranka Calotropis procera
Krounka (Kanori) Calotropis procera
Kemmoum el ākhal كمون الاكحل et K. chedhaf كمون سضافي
Nigella sativa
Kesila كسيلا Berberis hispanica
Kronb ed djemal كرنب الجمال Moricandia suffruticosa et arvensis
Kronb el Khela كرنب الخلا Moricandia divaricata
Kronb ed djebel كرنب الجبل, Kronb el Kifan كرنب الكيفان, Kronb eth their كرنب الطير Brassica atlantica Coss.
Karneb كرنب Brassica oleracea culta
Kronbith كرنبيط Brassica Rapa et Karnebith كرنبيط
Keff lalla Fathma Anastatica hierochuntica كفّ لالّة فاطمة
Kerchoud كرشود (Borgou) même plante.
Kelkha كلخة Ridolfia segetum
Krafsa el الكرفسة Apium graveolens Cf. Kerafs
Kehāh كحاح la plupart des Lichens
Kakkafel ouerka ككافي الورق Ruscus hypoglossum
Kbibāt echcheta les Taraxacum كبيبات الشتا
Kerāret Evax Heldreichii ——— Keimach (Y.) Momordica Balsamina
Khāli كحلي Silene inflata
Kalet el Kherouf Reseda alba كعلة الخروف

K. ك

Kemmoun el bil Ammodaucus leucotrichus كمّون الابل
Kahila كحيلة Echium sericeum et arenarium, Arnebia linearifolia, Trichodesma africanum
Koussono (Ed.) Capparis Sodada.
Karasous (Ed.), Kaus (Kanori) hibiscus cannabinus
KoulKoutton (Ed.) Gossypium herbaceum.
Kabeouaten (E.) Cucurbita Pepo.
Kaïs (Kanori) Calotropis procera
Kalemba (Kanori) Leptadenia pyrotechnica
Kizen (Ed.) Leptadenia pyrotechnica.
Koudoungeri (Ed.) Aerva javanica
Kemmoun chtaf (Aoudjila) Nigella sativa.

Conf. Supplément p. 86 bis

L. - ل

Lab el mour racine médicinale de Syrie لب المرّ
Lagmi sève de dattier —— La'dh vel La'h (Y.) Carissa edulis
Lassaf Capparis cartilaginea Desne.
Lahiet ed djeddi Bupleurum spinosum et Sonchus spinosus, B. fruticosum et gibraltaricum لحية الجدي
La'la Anemone coronaria لعلع (oscillans)
Larindje Citrus aurantium
Laâni el la gazelle
Lablab el medjous la plupart des Veronica لبلاب المجوس
Left el Khela لفت الخلا et Left el Khelai لفت الخلاي Sinapis pubescens
Left el arab لفت العراب Diplotaxis harra
Leçan el Kelb Asperugo procumbens لسان الكلب
Leben el homârah (lacasina) Daemia cordata لبن الحمارة
Lebbîn, Lebbeïna, Libbeyn, s'appliquent à plusieurs plantes laiteuses, notamment: Periploca Secamone L., Cynanchum acutum, Euphorbia Guyoniana, Paralias et autres, Sonchus oleraceus, Lactuca virosa et saligna, Kalbfussia Crepis senecioides
لبّن لبّينة لبّين
Lesseg Forskalea tenacissima

sions *Keff mariêm* et *Chedjerèt mariem* sont également synonymes, et signifient : *Absinthe*, mais la première a aussi la signification d'*Agneau chaste*. (1) Vitex Agnus castus et in Aegypto Anastatica hierochuntica

— كف الصغير على الصعيد *Keff es-ser'ir âla es-s'eïd* (?). — Si elle se trouve placée dans l'eau, elle s'ouvre et se fane, et si elle est sortie de l'eau elle se contracte (ou se roule) ; les Arabes la nomment *El-kemicha* الكميشة.

— كرم *Kerm* (*Vitis vinifera* L., vulgairement Vigne.) — C'est le *Chedjerèt-el ёuneb* شجرة العنب (littéralement : Arbre du raisin. ») (2) عنب désigne le raisin

Chapitre de la lettre LAM (ل)

— لوف *Louf* (*Arum colocasia*..., vulgairement Colocasie, ou Colocasse.) — C'est lui qui est le *Begouga* البقوقة ; on lui donne le nom de *Kolkace* قلقاس dans le dialecte des habitants de l'Egypte.

لوف Louf = Momordica Luffa

Libna vel — لبنى *Loubna* (Styrax, produit du *Styrax officinale* L., vulgairement Aliboufier officinale.) — C'est *El-maïâa es-saïla* الميعة السائلة (littéralement « le Styrax liquide. »).

— لازورد *Lazourde* (Lazulite ou Lapis-lazula.) — C'est une pierre bleue minérale bien connue.

— لادن *Ladane* (*Ladanum*, substance aromatique résineuse qu'on retire du *Ledum palustre* L., vulgairement Arbre de Paradis, Léde, Lédon, Olivier de Bohême, Romarin sauvage.) — Ne se trouve pas dans la boutique des droguistes. Le Ladanum est produit par les Cistus creticus et ladaniferus.

— لسان الحمل *Leçane el-hamel* (*Plantago major* L., vulgairement Plantain.) — C'est le *Meçaça* المصاصة et Sifel ma (lingua agnina) سيف الما

Note : J'ai vu partout écrit مصاصة et cette dernière leçon est plus correcte.

---

(1) L'absinthe porte aussi en Algérie les noms de *Doqn ech cheikh* (le menton du vieillard), *Chaïbat el adjouz* (les cheveux de la vielle femme), à cause de la couleur grisâtre de ses feuilles. (Dr E. B.) Artemisia absinthium et maritima

(2) En Algérie, le mot *Kerma* indique plus spécialement le figuier. (Dr E. B). Ficus carica, arbor. كرمة

— لسان العصافر *Leçane-el-âçafir* (Fruit du Frêne.) — C'est le fruit du *Derdar* دردار (Frêne.)

Note : On dit aussi لسان العصفور *Leçanc-cl-ôusfour*, littéralement « Langue de l'oiseau »; c'est le singulier du mot ci-dessus. Fraxinus Ornus et excelsior

— لبلاب *Lèblab* (*Hcdera helix* L., vulgairement Lierre.) — Il est nommé en berbère *Taçouflate* تاسوفلات et en arabe *Louaya* اللواية. le dernier mot désigne aussi le Pisum etalius Leblab = Dolichos Lablab.

Note : En Algérie, le nom de *Louaya* est donné à toute plante grimpante ou volubile. Il en est de même en Orient pour le mot *Lcblab*. Pour bien spécifier le *Licrrc* on le désigne sous le nom de *Lcblab-cl-kebir* لبلاب الكبير (le grand Leblab).

— لولو *Loulou* (Perle.) — C'est le *Djouher* الجوهر.

— لوك *Louk* (Gomme laque.) — Suc (ou substance) qui tombe de l'atmosphère sur une plante déterminée dans son chapitre. se nomme aussi Lak.

Note : La gomme laque est bien connue comme une matière résineuse sécrétée par la femelle d'un inscte hemiptère, le *Coccus lacca*, et fixée sur les branches du *Ficus indica* et sur celle du *Ficus religiosa* dans l'Inde. Le Cheikh Daoud el-Antaki, Abderrezak, etc., écrivent *Lak* لك avec la même signification.

(Lingua bovis) — لسان الثور *Leçanc-et-tsour* (*Borrago officinalis* L., vulgairement Bourrache. — Est connu; sa feuille est rude et blanchâtre, sa fleur est bleue, se nomme aussi Bou-Khrech.

Note : Ce nom est donné à plusieurs plantes de la famille des Borraginées (*Echium, Anchusa*). A. lanata.

— لخديش عربي *Lakhtich-ârbi* (*Lavandula spica* L. — *L. vera* DC., vulgairement Aspic, Lavande femelle.) — C'est la *Khouzama* الخزامة. et Khezaima princip^t les fleurs.

— لصفعي *Loucènfa* (*Cynoglossum pictum* Ait, vulgairement Cynoglosse.) — Est nommé en arabe *Oudèn cl-arneb* اذن الارنب, *Ouden el-r'ezal* اذن الغزال, *Amir ech-chaâr*

L. — ل

Lemmâsa Mentha glabrata Vahl. لمام
Lehlâh Scolymus maculatus حلاّح
Lebbak Acacia Lebbeck, et (arabe Yémen) Mimusops Schimperi لَبَخ
Lebbak ed djebel Menispermum Leaeba Del. لبخ الجبل
Lessîq Chenopodium murale
Leoulîoua Scirpus maritimus (E.)
Lemmâd Andropogon laniger
Lebbel Lithospermum orientale
Leyrouf Capparis spinosa
Lek Rhus dioica et pentaphylla, vel Legg vel Lechch
Lezzaz Passerina Tartonraira, Daphne Gnidium لزاز
Lezara Euphorbia fruticosa
Leseiza Genista linifolia
Lendjace Pinus communis
Lesasiza Crepis taraxacoides
Leymoun mâleh Citrus medica; Leymoun helou, châyri,
Zifer, variétés du précédent (Cf. Delile, Flore d'Egypte).
Lebsan el behaïr لبس البهاير Sisymbrium Irio
Lekhardel (B.) خردل Brassica Rapa.
Lyf rete fibrosum in basi frondium Phœnicis dactylif. ليف
Liliga Genista Sahara
Lim en nçara (citron du chrétien) Solanum sodomaeum ليم النصاري
Liesse Melia Azedarach
Lima Citrus Limonium, Limoun ليمون vel ليمون et C. Limetta
Libd لبد Atractylis flava et prolifera

Lozza لزّة Scorpiurus subvillosus
Loqmet en na'gy (pabulum ovium) Plantago albicans لقمة النعجي
Louiza Verbena officinalis لويزة
Losseyq Borago africana لسّيق
Loûz les amandes sèches et l'Amandier. لوز

L. — ل

Louès et Louaï Dæmia cordata et Ramus communis
Lougrina Salsola tetrandra
Loûl graine d'Arthratherum pungens اللول
Louesche Calendula arvensis
Log ou L'egg Rhus oxyacanthoides

Latéi el Arab (le thé des Arabes) helianthemum halimifolium
Les les vel Leslas سلاس (striatus) Reboudia erucarioides, Erucaria
aegiceras, Didesmus bipinnatus.
Lebsan el Khelil لبسان الخليل et Lebsan el Kheil الخيل
Capsella bursapastoris
Leflefa لفلفة (debilis) et Lefla لفلة, Savignya longistyla
Lechia لذنة (mollis) Savignya longistyla
Lebsan meqloub لبسان مقلوب (Sinapis falsa) Bunias Erucago
les Sinapis en Général en Tunisie.
Lesan el asel لسان العسل Echium vulgare
Lacheït et tès Peralderia Garamantum Cosch.
Leben el hamir Dæmia cordata لبن الحمير
Lakoz (Ed.) Alhagi Maurorum
Lachba (Audjila) la Datte
Lessan el homar Mesembryanthemum crystallin. لسان الحمار
Lessan ed djemel Crepis bulbosa
Lezzaz Ghezal Thymelæa Hartonraira ازاز غزال
Lessan el feurd لسان الفرد Emex spinosa, helminthia aculeata.
Zidj vel Lindj Arbutus Unedo
Lema Plantago albicans.
Lusseq Forskalea tenacissima لصاق
Lâfa-beldi Panicum viride et Lâfa-arbi P. colonum.
La'Ha'L vel La'ffa'L (Y.) Cadia varia
Laris Larix europæa لاريس

اميرالشعر, *Anêf el-îdjel* انب العجل, et *Cheikh et-tâame* شيخ الطعام.

Note : Il y a une erreur dans la transcription du mot اصفبى il est probable qu'il y avait لصيقى *Loucika* ou لصيق *Loucik*, le copiste a dû placer les points diacritiques des lettres sans s'assurer de leur position exacte, et tronquer ainsi le véritable mot de *Loucik* qui est d'ailleurs cité par divers auteurs comme signifiant *Cynoglosse* et étant synonyme d'*Oudên el-arneb*, et aussi comme s'appliquant à d'autres plantes, tandis que *Loucènfa* est un mot inconnu et vide de sens.

— لاعية *Laâya* (*Euphorbia lathyris* L. — *Tithymalus lathyris* Lam., vulgairement Epurge, Thithymale.) — *Chedjcrêt el-fourbioun* شجرة الفربيون (arbre de l'euphorbe), il est nommé en berbère *Tikout* تيكوت. تيكوت

— ..لاو. *Laou....?* (Le reste du mot est en blanc). — C'est le *Chedjerèt ez-zitoun* شجرة الزيتون (l'olivier), que Dieu a mentionné dans son livre sacré et au sujet duquel il (le Prophète) [que la prière et le salut soient sur lui] a dit : « Mangez l'huile et enduisez-vous d'elle, car c'est un arbre béni. »

Chapitre de la lettre MIM (م)

— مصتك *Mastaka* (Mastic, gomme du Lentisque.) — Est nommé *El-âreuk er-roumi* العرق الرومى ; résine de l'arbre *Derou* الضرو (lentisque). s'écrit aussi مصطكى Mastikâ Pistacia Lentiscus.

Note : Ce mot s'écrit ordinairement مضطكى *Mastaka*.

— ماميران *Mamirane* (*Chelidomium majus* L., vulgairement Chélidoine, Eclaire, Herbe à l'hirondelle, H. aux verrues). — *Baklèt el-khetatif* بقلة الخطاطيف, racines minces et jaunes ; il est connu. hardeb حردب, Liroun ليرون

Note : Ces expressions désignent aussi bien la racine que la plante elle-même. Errouq çafar عروق صفر désigne la même plante.

— مرزنجوش *Merzèndjouch* (Marjolaine.) — C'est le *Merdadouch* المردقوش.

Note : Ces noms sont donnés aussi bien à l'*Origanum majorana* L., qu'à l'*Origanum vulgare* L., toutes deux espèces de marjolaines.

— مخيط *Moukhaïte* (Cerise.) — Est nommé en langage vulgaire *Habb el-moulouk el-mouâlek* حب الملوك المعلك et on le nomme également *Kiraeia* كراسيا. Cerasus Avium

Note : L'expression *Moukhaïte* signifie également *Sébeste*, mais ici les synonymes indiqués par l'auteur m'ont fait lui donner la valeur de *Cerise*.

— مقل ازرق *Mokil azrèk* (Bdellium bleu, Gomme-résine formée par l'*Heudelatia africana*... — *Balsamodendron africanum*....) — C'est la résine du *Doum* الدوم ; on dit que c'est ce qu'on appelle en langage vulgaire *Tabounèdirsa* تبوند يرسة.

جمار Note : En Algérie le *Doum* est le palmier-nain, *Chamærops humilis* L., en Égypte et dans le Fezzan, Hyphaene thebaica. le cœur de la jeune tige de Chamaerops se nomme Djimmar.

— ميوفزج *Mioufazadj* (*Delphinium staphisagria* L., vulgairement Herbe aux puces, Staphisaigre.) — Est nommé *Ez-zebib el-djemel* الزبيب الجمل et c'est, dans un dialecte, le *Habb er-race.* حب الراس

Note : Tous les auteurs ont écrit زبيب الجبل *Zebib el-djebel* (le raisin sec de la montagne) ; il y a donc à constater ici une erreur de copiste ; ce mot étant rectifié ainsi les trois expressions sont bien synonymes.

— موقد *Moukèd* (Espèce de *Manne* qu'on cueille sur certains arbres en Orient.) — Elle descend sur le palmier et autres arbres, elle prend de la consistance et s'importe. Elle est nommée *Et-tarèndjebine* الترنجبين.

— موم *Moum* (Cire). — C'est la *Chemâa* الشمع.

— مرمخون *Mourmakhoun* (Espèce de plante ?) — C'est *El âchaba* العشبة, son nom est *Ed-d'ar* الضار en langage vulgaire.

Note : *El-âcheba* العشبة est l'expression employée par les Arabes de l'Algérie pour désigner la racine de salsepareille,

M.. م

Magramane Inula viscosa, Senecio vulgaris. مغرامن
Marara Chrysanthemum coronarium
Mâgisseh Cyperus rotundus ماجيسّة
Mantour Cheiranthus incanus منتور
Magedounis Petroselinum sativum cf. Baydounis مقدونس
Marûdjé Malcolmia aegyptiaca
Malâneh Cicer arietinum ملانة
Mahamâouy var. Cucumis Melonis مهنّاوي
Mahleb Amande de Prunus Mahaleb محلب et l'arbreste
Maya'h sâyleh Styrax officinale ميعة سايلة
Maseh Phaseolus Mungo ماسة
Mahergua Lavandula Stoechas ___ Makhliss Sorbus trilobata
Maguermane Mentha silvestris
Makada مكادة vel مقعدة Capsella procumbens
Maker ماكر Leyssera capillifolia et herniaria hirsuta
Merghennis مرغنيس (flos pratorum vel paludum) les Ranunculus
Melatria Malope stipulacea
Mesmoun hypericum perforatum
Merk el Genista Sahara et Leptadenia pyrotechnica مرخ
Mechmach Armeniaca vulgaris مشمش
Merganis Pimpinella lutea, Ranunculus aquatilis مرغنّيس
Meurt el aniss Erythraea major مر الحنس
Meroïeh el Marrubium vulgare
Meraas el Crozophora tinctoria
Meurouth djeralki el Teucrium collinum
Melfouf el Kelb les Chenopodium ملفوف الكلب
Merimiya plusieurs Salvia مريمية
Meroui Ballota hirsuta مروي
Mekh'elsa les Linaria مخلصة
Meridjana Anagallis coerulea مرجانة
Meleïfa Frankenia thymifolia, pulverulenta et autres.
مليّفة F. thymifolia

M. – م

Meusk el-senadik Acacia Farnesiana
Melah el haïdran sel gemme —— Merou Mærua uniflora Vahl
Mehleub amandes de Cerasus Mahaleb
Menteneh (fœtens) Chenopodium murale منتنة
Mekhinza Cleome arabica, Santolina squamosa
Megennyneh Ruta tuberculata جنينة
Melekeh Euphorbia Peplus ملكة
Mersin Myrtus communis
Meslek (moschata) Teucrium Iva L.
Meddâd Hesperis acris Forsk, Anarthrocarpus clavatus مدّاد
Melsâneh Balsamita vulgaris ملسانة
Meskeh Artemisia Abrotanum et Ajuga Iva مسكة
Messâs Statice globulariæfolia
Melhafet (ou Melhifet) el Khâdem Bubania Feei et
Globularia Alypum.
Merga (le pleureur) Cyperus distachyos, C. junciformis.
Mesere Heliotropium arbainense Fres.
Meur Pyrethrum santolinoides D.C.
Mellah Reaumuria vermiculata, Plantago Psyllium ملّح
Melouen Polygala spinescens Desne
Médighine Arenaria deflexa Desne.
Mechtib Cistus Monspeliensis
Mellih Cistus monspeliensis et Frankenia thymifolia
Medja el abiod Lavatera trimestris
Megloubа Lavatera Olbia مقلوبة
Melliha Lavatera maritima, Cressa cretica, Melliah.
Melila Rhamnus Catharticus et Alaternus
Mekerba Scabiosa camelorum et farinosa Coss. مكربة
Mesoukès Thymus algeriensis et capitatus, ciliatus مسوكس
Megloub Callitris quadrivalvis, Sinapis pubescens مقلوب
Metnan seghir Passerina virgata dicitur etiam Metnina

Smilax aspera L., qu'ils emploient contre les maladies vénériennes. Ils donnent aussi ce nom au traitement qu'ils suivent pendant quarante jours pour combattre les dites maladies. la plante elle-même porte le nom de Tachaa

— موطشة *Moutacha* (Pyrite.) — Est nommé *Hadjer ennour* حجر النور (littéralement : Pierre de la lumière »), parce qu'elle fait du bien à la vue ; ses espèces sont : doré, argenté, cuivré (couleur cuivre ?) et ferré (couleur fer ?).

Note : L'auteur signale quatre espèces de Pyrite, tandis que Abderrezak ne parle au mot مرقشيثة *Marquachita* que de deux espèces, la dorée et l'argentée.

— موميا *Moumia* (Momie.) — Minérale *dans la force de l'huile* ? معدنى فى قوة الزيت ; elle se trouve dans les tombeaux des Juifs (ou de Judée ?).

Note : Je ne m'explique pas la phrase donnée par l'auteur à la suite du mot موميا, il y a évidemment quelque chose d'oublié par lui, attendu que l'on admet généralement deux espèces de *Moumia*, la minérale et celle des tombeaux ; la première a été désignée sous le nom de pissasphalte, c'est-à-dire composée de poix et d'asphalte (ou bitume) ; la deuxième est la momie des tombeaux. Dans sa traduction d'Abderrezak, M. le Docteur Leclerc a donné une note détaillée sur la *Momie*.

— ماميثا *Mamita* (drogue extraite du *Glaucium preparatum*...). — Suc (ou extrait) d'une plante herbacée d'une odeur agréable, sa couleur est entre le jaune et la (couleur de) poussière. On l'importe de l'Orient. Mamita Glaucium luteum.

— مو *Mou* (?) — Gomme rouge que l'on importe de l'Orient avec la myrrhe d'Alexandrie الصبر اسقطرى ; elle est bien connue. الصبر سقطرى

Note : Le Cheikh Daoud el-Antaki dit que c'est une plante dont il donne la description, mais que je n'ai pu déterminer. M. le Dr Leclerc dit que c'est le *Meum* des Grecs.

— مغنطيس *Mar'natice* (Aimant.) — C'est la pierre qui est tirée du fer.

— مازريون *Mazerioun* (*Daphne Mezereum* L., vulgaire-

ment Bois gentil, Bois joli, Faux garou, Lauréole femelle, L. gentille, Merlion, Mézéréon). — C'est *el Adrar* الادرار, et il est nommé en arabe *ed-Defilia* الدفيلية, sa feuille ressemble à celle de la *defla es-sèr'ira* الدفلة الصغيرة (*Cneorum tricoccum* L., vulgairement Camelée, olivier nain), quant à la forme, et à la feuille de l'*amandier* اللوز *el-louz* ; sa racine est rouge et a un *lait âcre*.

Note : Le texte porte لبن حاد *lait aigu* j'ai dû croire à une erreur de copiste et j'ai lu لبن حار *lait âcre* le mot aigu, affilé tranchant, etc.. حاد *haddc* ne pouvant servir de qualificatif au lait.

Thymelaea hirsuta et microphylla — مثنان *Mètnane* (nom générique des *Passerines*). — C'est une espéce du *Bazerioun* البزريون (*Daphne Mezereum* L., cité ci-dessus) ; c'est une des plantes des pentes douces (السواحل *Es-souahil*), et les Arabes la connaissent sous cette appellation. Une de ses propriétés c'est d'avoir été éprouvée dans la maladie de l'*Hydropisie* (الاستسقا *El-istiska*) et du *Ballonnement* (نفخ *Nefeukh*) ; elle est utile contre les eaux jaunes (1) ? (الماء الاصفر *El-ma el-Asfeur*). Le malade en boit le matin à jeun, aprés en avoir pulvérisé et tamisé la quantité qu'il en doit boire, deux mitskal, réduits à un mitskal pour le chétif ; aprés l'avoir pétrie avec du miel, on en fera des pilules (ou boulettes) que l'on avalera ; ensuite le malade devra manger de la chair de mouton (mâle) rôtie, et ne devra, pendant le temps sus-dit boire de l'eau qu'en trés petite quantité et aprés l'avoir fait chauffer (ou bouillir). Cela produira des effets merveilleux s'il plaît au Dieu trés-haut. — (En marge est écrit :) ses propriétés s'étendent à toutes maladies affaiblissant la vue.

Note : *Bazerioun* est synonime de *Mazerioun*, quant au mot *metnane* il désigne le genre *Passerina* et les espéces de celui-ci sont spécifiées par l'adjonction d'un qualificatif au mot *metnane*.

— مرارة *Merara* (Fiel). — Est de plusieurs espéces ; le meilleur des *Fiels* contre l'altération de la vue et son affaiblissement, est le fiel de grue كركي *Kourki*, puis celui du taureau et en général ceux des animaux ; si on y mélange un

(1) La bile ? la suppuration ? la sérosité ?

M. — م

Metnan el Ghozlan (ou) M. el Ibel Passerina microphylla مثنن الغزلان

Mich Mimouch et Mimich Argyrolobium linnaeanum ميمش

Mioubradj ميوبراج cf. Mioufazedj.

Milcha ملحة Kochia muricata

Milch (B) heliotropium europaeum, Crozophora verbascifolia

Mlila Rhamnus alaternus

Moueken Grewia populifolia Vahl.

Mougira Malva sylvestris —— Mouheylibé Melilotus parviflora

Mokr el herniaria cinerea المكر

Mour ou seber (amer et prends patience) aloes

Mokhaïet roumi Cordia crenata مخيط رومي

Mokhaïet Cordia Myxa مخيط vel rectius moukheyt.

Moulleyh Reaumuria vermiculata مليح et Salsola foetida Del.

Mourreyr Picris altissima مرير — (Mohamed ou Ali La- Thymus odoratus

Morreyr Centaurea Calcitrapa مرير

Motey Conyza rupestris مطي — {Mouasel (Y.) Scrophularia Deserti

Mouz Musa paradisiaca موز

Mourr Myrrhe مر Cf. etiam Meur.

Moughir Viburnum tinus

Mogaber en nahl (sepulchrum apium) Nymphaea alba مقابر النحل

Mouflich مفليش Biscutella didyma

M'roubia Phlomis floccosa, Marrubium alysson et autres

M'sakra Datura Stramonium

M'rar مرار Amberboa Lippi et crupinoides et M'rar en naam النعام

Mezloum مزلوم (elatus) Diplotaxis harra

Meglita مقلية semen tostum Eruca sativa

Messoust مسوسة vel Messouat ed djebel Isatis djurdjurae

Merkad مرقاد Erodium glauco-phyllum

Maàs معص Polypodium vulgare au yemen Mesa lanceolata

Magrâman serar Senecio humilis مقرامن صغار

Malfen Cleome arabica —— Marrār (Y.) Eriptenis Vaillantii

M'chouhelach Cleome arabica

Mahabous el charouf Reseda decursiva Forsk.

M. م

M'sās Statice globulariifolia — Moorré vel Moorrä (Y) Picridium tingitanum
Mali (Bd.) Arthratherum plumosum
Medjotlou Arthratherum pungens
Mezâlem (Audjila) Lactuca Scariola var. sativa.
Masseis er rhezal Astragalus Cyrenaicus
Maht el djadja Anacyclus clavatus
Merouës Calendula palaestina
Maouïna Anagallis coerulea — Morglagidi (Y) Clitoria ternatea
Mases el hanech Echium sericeum مساس الحنش
Magrous ech Kharouf hordeum murinum مقروص الخروف
Melleïh مليح Babania Feei — Mehat-el hoddéh (Y) Asplenium praemorsum
Mekkenza Santolina squarrosa مخنزة
Melilès (K.) Rhamnus Alaternus. Mahammouda la Scammonée
Mechad (K.) Trigonella gladiata.
Makchefel (K.) Oenanthe anomala { Marzd el Ytima Reseda collina?
Mouachfel (K.) Oenanthe anomala
Meremnis (K.) Ridolfia segetum.
Merguerth (K.) Carduncellus coeruleus.
Merzboukal (K. qui casse les pots) Calystegia sepium
Mesla (K.) Verbascum sinuatum
Mesk el Khela (musc du désert) Ajuga Iva.
Messassat (K.) Alisma Plantago.
Moughir Viburnum tinus — Mserré vel Mserrä (Y) Coccinia Moghad
Mesoukcha Thymus algeriensis.
Melhifet el Khadem Globularia Alypum
M'gouga Les Arum et les Arisarum
Malaz (K.) Erica arborea — Meïkach (Y) Momordica Balsamina
Meddad (B.) Cedrus Libani var. atlantica, vel Meddêh (qui s'étend).
Messeri-raba Crataegus oxyacantha; arbor.
Mouriz'a Calendula tomentosa vel Mouriza et Calendula sicula
Mordjân مرجان Physalis somnifera.
Mok'ada hutchinsia procumbens.
Mastoura Zea Maïs — Mour chama . cire jaune.
Meur el ared Erythraea centaurium
Msala-loudar Verbascum phlomoides cf. Mostah el anedar p. 10
Mehenna Vicia calcarata var. angustifolia.
Melghrid Microrhynchus nudicaulis

peu du miel et du suc de fenouil (رازيانج *Razianedj*) et que l'on s'en touche les yeux (à la manière du *Kohhol*, Antimoine), le voile qui les recouvre disparaît par suite de l'introduction du liquide dans l'œil. Kohhol ou Koheul désigne la stibine et la galène.

— ميبختج *Mibèlhatadj* (Rob du raisin). — C'est le *Rob el-înab* رب العنب

Note : Le Cheikh Daoud écrit, à la lettre م, ميفختج *Mi-fakhtadj* et Abderrezak donne ميبختج *Mibakhtadj* , je pense qu'il faut adopter la leçon du Cheikh Daoud, parce que je trouve dans son ouvrage la même orthographe donnée à cette expression dans l'explication du mot اغلوقي *Ar'alouki* qui a une signification analogue.

— ميغات *Mir'ate* (Grenadier sauvage). — C'est la racine (ou tige) du *Rommane-el-Berr* الرمان البر (Grenadier sauvage, Balaustier).

Note : Je lis ميغاث *Mir'ats* dans l'ouvrage du Cheikh Daoud et dans celui d'Abderrezak ; M. le Dr Leclerc a transcrit *Mou-r'ats* ; peut-être le lit-on également ainsi lorsqu'il est privé de l'*ia* ى qu'a intercalé l'auteur de cet opuscule.

— مرسيو *Mersiou* (*Myrtus comnunis* L., Myrte). — C'est *El-Ass* الاس dans sa langue. et حب الاس hab el As, la baie se nomme D'elmoun, halmouch et Chilmoun

Nota : Il y a une erreur de copiste, c'est مرسين *Mersine* qu'il faut lire, tous les ouvrages que j'ai consultés donnent unanimement cette dernière orthographe ; le Cheikh Daoud dit que *Mersine* est le nom que les Egyptiens donnent au *Myrte* (1).

— مراك *Merak* (Marbre). — C'est le *Rokhame* الرخام.

— مصع *Moçâa* (Fruit du Lyciet). — C'est le fruit de *El-âou-cedj el-Kebir* العوسج الكبير (le grand Lyciet) épineux.

— مشهوك *Moushouk* (Couperose). — C'est *Ezzadj* الزاج.

Note : Le manuscrit porte الراج *Er-Radj* mais ce mot n'ayant aucune signification, j'ai lu *Ez-Zadj* الزاج et j'ai traduit en conséquence.

---

(1) Les Indigènes de l'Algérie l'appellent ordinairement *Réhane*. (Dr E. B.).

— مرى *Mourri* (Garum, espèce de préparation ancienne). — Composé avec de nombreuses plantes.

— مصيعاعات *Mouciââte* (?). — C'est la *Safihet el moulouk* صفيحة الملوك (littéralement « lance ou sabre des rois. »)

Note : Je n'avais jamais vu ce mot et n'en ai trouvé la signification nulle part, je crois qu'il faut lire *Moucimâate* مصيمعات parce qu'en arabe deux lettres semblables ne se suivent pas immédiatement dans ces conditions.

Mourtak, litharge -

Chapitre de la lettre NOUN (ن)

— نسرى *Nesri* (*Rosa moschata* Desf., *R. Sempervirens* L., Rose musquée). — Est nommé par les Berbères *Takferte* تقفرت.

Note : *Nesri* signifie également *Rosa canina* L., vulgairement Eglantier, Rosier sauvage. et R. sempervirens L. ورد نسري

— نرنج *Narendj* (*Citrus vulgaris* Risso, Bigarade, Orange amère). — C'est le *Zènbouâ* الزنبوع dans le langage vulgaire. ou arendj Citrus vulgaris. أرنج

Note : Le *Zènbouâ* est le *Cèdrat*, or le *Narendj* signifiant sûrement une espèce d'orange, (Bigarade) il ne peut pas y avoir synonimie entre ces deux expressions.

— ندّ الاسود *Nedda el-açoued* (Préparation odorante). — Est fabriqué et importé de la ville du Prophéte (Médine ou la Mecque) que la prière et le salut soient sur lui ! C'est un parfum (un aromate) merveilleux composé d'ambre, de musc et d'agalloche (Bois d'aloés).

— نبتج *Nabtadj* (*Fraxinus excelsior* L., vulgairement Frêne. — C'est le *Derdar* الدردار.

— نمام *Nemame* (*Thymus serpillum* L.. vulgairement Serpolet). — Est nommé *Sèndal-el-ah'ouad* صندل الاحواض et c'est le sauvage.

— نعناع *Nânâ* (menthe, nom générique). — Est connu, une de ses espéces est nommé *El-Maàzerout* المعزروت.

Mentha piperita, glabrata Vahl, sativa.

N. — ن

Naama Struthio Camelus —— Nedjerān [illegible]
Namdar Mentha silvestris
Nābta Mentha Pulegium نابطة
Nasser les aigles
Naïm el-salib (gramen Crucis) Eleusine aegyptia نعيم الصليب
Nabq Zizyphus Spina Christi, arbor. نبق
Nabqah fructus precedentis
Nadāouch Cressa cretica نداوة
Nardjis Narcissus Tazetta et poeticus نرجس
Nāourkou Buchnera hermontica Del. ناوركو
Nafal Melilotus indica et Medicago intertexta نفل
Narendj helou Citrus Aurantium fructu dulci نارنج حلو
Narendj mâleh var. preced. fructu amaro نارنج مالح
Narendj Youçef effendi var. preced. fruct. amaro minore
Nakhla ou Nakhleh Phœnix dactylifera ♀ cf. p. 80 نخل، نخلة
Nasdjé ou Nesdjé Pennisetum sinaicum Dcne et Elionurus
Hirtatherum ciliatum
Namann Glaucium arabicum Fres.
Naffel orraga Fagonia arabica
Naberdan Clematis Flammula نار برد (ignis frigidus)
Nab djemel (dens cameli) ناب جمل Adonis autumnalis et microcarpa.
Negar (K.) Centaurea Calcitrapa.
Nefl Vicia sativa, Trigonella anguina نفل
Nessli Bromus madritensis
نجيل Nedjil Cynodon Dactylon, Eleuropus littoralis, les Bromus
Nefel Medicago sativa, Argyrolobium uniflorum, Trigonella anguina et Neurada procumbens et en général tous les Medicago et les trifolium نفل
Netina (puante) Zorilla variegata sorte de Civette, et Cleome arabica, Amarantus prostratus et qq. Chenopodium
Negdeh Elæagnus orientalis نجدة
Netech Heliotropium lineatum Vahl. نتش
Nefyr el Datura Stramonium النفير
Nerich نرينش Ausarum vulgare

Nedjem Lotus corniculatus, Cynodon Dactylon, Agros نجم
Nemeychek Frankenia revoluta Forsk tis verticillata نميشيق
Neffâch variété de Limon spongieux نفّاش
Neybt Chara vulgaris نبيت
Neçi Arthratherum plumosum نصي
Neçi oueddân Aristida adscencionis
Nefflé Scrophularia Urvilleana Wydl., Celsia parviflora Desne et Conyza triloba Desne.
Neffélé Lepidium Draba — Netin Mercurialis annua et Ononis longifolia
Nelk Sorbus Aria
Nechem Ulmus campestris نشم
Nettin (fœtens) نتّين Adonis microcarpa, Cleome arabica
Negued نقد Asteriscus pygmaeus et Anvillea radiata
Nilla Nepeta septemcrenata Benth.
Nobtha Melissa candidissima
Nougtel Buphthalmum spinosum
Nouâret el akreb Les Plantago نوارة العقرب
Nouar la idebel Statica pruinosa
No'mânyeh Euphorbia retusa Forsk. نعمانيه
Noufar Nymphaea Lotus et alba نوفر
Noukd Picridium tingitanum نكد
Nogued Asteriscus graveolens, Anvillea radiata
Nouâr fleurs ♂ de Dattier
Nouar el mequithfa Nigella damascena. نوار المقيطفة
Nouar bellaredj نوارة بلعرج Centranthus Calcitrapa et Fedia Cornucopiae et C. ruber. (fleur de la Cigogne)
Nouar el rhezal Anchusa undulata نوار الغزال
Nouar el Bida vel Biada Bellis silvestris
Nadjrem Caroxylon articulatum.
Ngafouli (Kanori) Sorghum vulgare
Nedjib (Audjila) Cynodon Dactylon.
N'ghesîl, Euphorbia Paralias النقس
Nichia Dactylis hispanica

Cf. Supplement à la lettre N. ن p. 96 bis

— نارجيل *Nardjil* (Noix de coco, fruit du *Cocus nocifera* L.,) — C'est la (noix de l'Inde). *Djouz-el-hènd* الجوزالهند.

Note : Avec l'article au 1[er] mot, il faudrait lire *El-Djouz-el-hèndi* الجوز الهندى et sans l'article *Djouz-el-hènd* جوزالهند.

— نارمشك *Narmichk*, (petite grenade sauvage). — C'est la *Habine errommane* خميين الرمان (?) et c'est celle qui avorte.

Note : D'après certains auteurs *Narmichk* signifie également *Pœonia officinalis* Retz, vulgairement Herbe sacrée, H. chaste, H. Ste-Rose, Pivoine. Le Cheikh Daoud el Antaki dit que l'on prétend que c'est la Balauste, ou bien la (grenade) sauvage, ou bien une maladie ? du grenadier de l'Inde *Akmaâ El-hèndi* اقماع الهندى (sous entendu رمان romman), enfin que c'est une petite grenade qui ne s'ouvre pas avec des graines mais bien avec quelque chose de rouge ; que cela se trouve dans le Khoraçan et que cette dernière leçon est la véritable.

— نيلوفر *Niloufar* (*Nymphca lutea* L., *Nuphar lutea* Smith, vulgairement Nénuphar jaune). — Est nommé *El-tadjer* التاجر parce qu'il ouvre ses fleurs le jour et les ferme la nuit ; sa fleur est jaune, et il croit dans les marais (ou étangs ?)

Note : Le nom de *Niloufar* s'étend à tous les nénuphars en général ; ici l'auteur a bien spécifié le jaune. Ninoufar نينوفر

— نشاشتج *Nechachedj* (amidon). — C'est le *Lebab el-Kemah* (fécule de blé) préparée ; il est connu sous le nom de *Nacha* النشا.

— نورة *Noura* (Chaux vive). — C'est *El-Djir* الجير.

— نجب *Nedjab* (Canelle). — C'est la *Salikha* السليخة, ou qerfeh قرفة

نيلج — نيلج *Niledj* (Indigo). — C'est le *Nil es-sebbar'ine* نيل الصباغين (indigo des teinturiers).

— نبق *Nebik* (Fruit du jujubier sauvage, *Zizyphus lotus* L.,). — C'est le fruit du *Sedèr* السدر (Jujubier sauvage). Sedra ou Sidr. qui désigne aussi quelquefois le Z. Spina Christi. سدرة cette dernière espèce porte plus spécialement le nom de نبقة Nebqa tandis que Sedra désigne plutôt le Z. Lotus, suiv. Prax Seder désigne aussi le Nitraria tridentata et Nebqa le fruit du Z. Lotus.

Chapitre de la lettre S'AD (ص)

— صبرسقطرن *S'aber saketrine* (Myrrhe, gomme-résine découlant du *Balsamodendron myrrha* Nées). — Est connu. en outre sous le nom de el Mour المر

— صابون *S'aboun* (Savon).

— صمغ عربى *S'emeur' ârbi* (Gomme arabique). — C'est la résine du *tolèh'* الطلح (*Acacia virex... ou Acacia gummifera. — Mimosa gummifera...*) on prononce aussi Samgh Arabi.

— صعتر *S'aâtar* (*Satureia officinarum* L., vulgairemen Sariette). — C'est le *Zaâtar* الزعتر avec un zine ز ;

NOTE : Les mots صعتر et زعتر représentent une seule et même expression, qui s'écrit encore سعتر, et s'applique à plusieurs plantes de la famille des Labiées, telles que les thyms odorants, la sariette, la menthe pouliot, et l'origan.

— صدف *S'adaf* (nom des coquillages maritimes). — C'est *El-Meh'ar el-beh'ar* المحار البحر (huître de mer) dans laquelle naissent les perles.

Chapitre de la lettre D'AD (ض)

— ضور *D'our* (*Pistacia lentiscus* L., vulgairement Lentisque). — Est connu ; il est nommé en Berbère *tibdekte* تبدكت

Dherou et Dhero ou ذرو

NOTE : Ce mot s'écrit ordinairement ضرو *dérou* c'est par la transposition des lettres qu'on en a fait ضور, cela a lieu assez souvent en arabe.

— ضومران *D'oumarane* (*Traganum nudatum* Delile). — C'est celui qui est nommé en langage vulgaire au Maroc *tidja* تيجا. — Dhomrân et Dhaumrân ضمران

NOTE : En Algérie, le nom de *D'oumarane* s'applique à plusieurs plantes. Crupina vulgaris, Amberboa Lippi.

— ضفدع *D'afdaâ* (grenouille). C'est *el-djerane* الجران, la

Ç.. ص

Çafir ou Çafira Rhamnus catharticus cf. p. 4 صفيرا
Çafçaf les Peupliers, Salix pedicellata, Populus alba صفصاف et S. Safsaf Forsk.
Çafçaf roumi Salix babylonica صفصاف رومي
Çafçaf beledy Salix subserrata Willd صفصاف بلدي
Çabbârah Aloe vulgaris صبّارة
Çamgh arabi gomme arabique
Çafret el molouk صفرة الملوك (color luteus regum) les Adonis.

Çebbagh Daphne Gnidium صباغ
Çegara صقرة (acilla) Ca-Kile maritima
Çerr Rhamnus oleoides.
Çianama Chenopodium ambrosioides
Çiqaha Linaria ægyptiaca Dum-Cours, Matthiola livida صقرة
Çiboth et Çibodh Aristida pungens
Çnoubar Pinus Pinea et les autres Pinus et la térébentine صنوبر vel سنوبر
P. maritima et halepensis
صفار çefar (le jaune) cf. S'far.
Çoffeyr Cassia Sophera L.
Çoufan صوفان Galium Columellæ
Çrif صريف Salsola vermiculata
Çaïfa herniaria fruticosa
Çorr Atractylis microcephala

Çabour صبر la gomme-résine d'Aloes au Yemen le même mot désigne l'Euryops arabicus et l'extrait gommo-résineux qu'on en retire.

DH. ض

Dhafry Chrysocoma spinosa Del
Dhifet el Kelab ضيفة الكلاب Sisymbrium Irio.
Dhoreycheh Linaria ægyptiaca ضريشه
Dhomeyry Cucumis Melo ضميري
Dhourah Sorghum vulgare, Zea mays, Panicum
ضورة miliaceum, Penicillaria spicata
Dhourah a'ouâgeh Sorghum cernuum ضورة عواجة
Dhourah kyzân Zea mays, et Dhourah roumi كيزان
Dhourah beledi Sorghum vulgare ضورة
Dhanoun ضنون Phelipæa violacea.
Dhourah mtâa nadja (maïs de la brebis) Hyoseris radicata

DH. ض

Dhamiran Mentha rotundifolia

A. E ع

Annaba Zizyphus vulgaris

Aïn el bekra Prunus domestica, Crataegus oxyacantha Antirrhinum majus عين البقرة

Aïn el got (oculus felis) Anthemis retusa Del. عين القط

Aïn ech chems (oculus solis) helianthus annuus عين الشمس

Azal el Azel Calligonum comosum forme arborescente et Salsola articulata Cav.

Aoud el mâ Salix pedicellata et autres Salix, Viburnum tinus cf. Lurard; S. purpurea. عود الماء

Akerbân Ceterach officinarum عقربان

Anek ed djemel Aristolochia baetica

Aarfedj Rhanterium adpressum et suaveolens, Anvillea radiata, Santolina squarrosa, Francoeuria crispa عرفج

Alga Henophyton Deserti. علقة

Aâqoul Alhagi maurorum, Asparagus horridus عقول

Akkoub Gundelia Tournefortii, vel rectius Akkoub

meilleure des grenouilles est la terrestre, la grande, la jaune, ensuite la verte jaunâtre.

— ضبع *D'ebâa* (Hyéne). — On la nomme en Berbère *afèsbab* افسباب.

Chapitre de la lettre AINE (ع)

— عاقر قرحا *Akar karh'a* (*Anacyclus pyrethrum* D. C. — *Anthemis pyretrum* L., vulgairement Anthémide de montagne, Pyrethre officinal, Salivaire). — C'est le *Kontace* القنطس qontous dans le langage populaire (1). Akar Karh'a ou Akar Korha s'applique plus spécialement à la racine de cette plante.

NOTE : Divers auteurs donnent la leçon عاقر قرحا *Akir Karh'a*, c'est, je crois, la préférable.; Tiquentest et Tar'endest

Annab vel — عناب *Oûnnab* (*Zizyphus vulgaris* Lam., *Zizyphus sativus* L., vulgairement Jujubier. — C'est le *Zefzouf* الزفزوف.

NOTE : Le mot *Zizyphus* ne viendrait-il pas de *Zefzouf* ?

— عنصل *Oûns'al* (*Scilla maritima* L., *Urginea scilla* Stand), vulgairement Charpentaire, Grande Scille, Oignon marin, Ornithogale marine, Scille, Sc. maritime, Sc. officinale, Scipoule, Squille rouge). — Est nommé *Baçol el far* بصل الفار et *ichkil* الاشقيل il est nommé aussi *Baçol-el-khenazir* بصل الخنازير et *baçol faràoun* بصل فرعون, et Ansel عنسل

NOTE : Voyez le mot اشقيل *Ichkil* p. 15. en Kal. Ikh'fil

— عندس *Aoundouce* (*Silene inflata* Sm., vulgairement Fausse Saponaire. — C'est le *Tar'ir'achte* تغيغشت en Berbère.

NOTE : Je ne connaissais que le mot كندس *Koundouce* synonyme du *Tar'ir'achte* , tous deux signifient également Saponaire et fausse saponaire. Ne serait-ce pas par erreur que l'auteur a écrit le 1er mot par un ع au lieu d'un ك que j'ai trouvé partout ailleurs ?

---

(1) On l'appelle aussi en Algérie *Tiquentest* (Dr E. B.). ou Tiquentess, Tar'endest.

— عصا الراعى *Aça er-raâï* [littéralement « verge du berger »] *Polygonum aviculare* L., vulgairement Aviculaire, Centinode, Herbe à cochons, H. à cent nœuds, H. de pourceau, H. des Saints-Innocents, Herniole, Langue de passereau, Renouée des oiseaux, Sanguinaire, Tire goret, Trainasse, Trance) ? — Est nommé par le peuple *Bou-âkdar* بوعكدار.

Note : J'ai trouvé sur mes notes que ce nom de *Aça er-raâï* est appliqué à la *Centinode*, j'ai malheureusement omis d'indiquer en regard l'auteur qui m'avait donné cette indication et je la place sous forme interrogative.

— عصفر *Aous'four* (*Carthamus tinctorius* L., vulgairement Carthame, Safranon, Safran sauvage). — Est à son chapitre.

Note : Il ne faut pas confondre عصفر *Carthame* avec عصفور *Passereau, Moineau, Pinson*, qui se prononcent d'une manière identique, avec cette nuance que dans le deuxième le son *ou* de *four* est plus long.

— عنبر *Anebar* (Ambre). — Il est positif qu'il sourd de sources maritimes ; il en est qui se trouve dans le ventre d'un poisson, (le texte porte حوب سمك mais je lis جوب سمك que je crois être la vraie lecture): les plus recherchés sont le blanc et le jaune. Ambre gris, Ambrelboa moschata, Gomphrena globosa.

— عود *Eoud* (bois en général, surtout bois odoriférant). Il y en a de treize sortes ; le plus recherché est le *Mandali* (*Bois de Sandal* ou de *Santal, Pterocarpus, indicus* Willd), puis l'*Asmendour* لاسمندور (?), ensuite l'*Eoud cl Komari* العود القمر noir qui se dissout dans l'eau.

Note : *Eoud el Komari* doit s'écrire عود القمارى ainsi que le font tous les auteurs que j'ai consultés. Cortex Cascarilla

— عفص *Afce* (Noix de Galle). — Est à son chapitre, la meilleure et la verte.

(Note : Cette noix est produite par la piqûre du Cynips Gallœ tinctoria sur la Quercus infectoria).

— عنب الثعلب *Eûnab et-tsaâlèb* (Morelle ; voir la note ci-après). — Est à son chapitre.

Arâys el nil (uxores Nili) flores Nymphæa Lotietcærulea عرايس النيل
Adbeh Reaumuria vermiculata عَضبه
Achib ed dib Linaria ægyptiaca عشب الديب
Ads lrvum Lens عَدس
Ads el mâ (lens aquatica) Lemna polyrhiza عدس الما
Achib el melek Trigonella hamosa عشب الملك
Abd allâouy Cucumis Chate عبد الاوي
Aggour fructus immaturus præcedentis عَجّور
Argoun spadix Phœnicis dactyliferæ عرجون
Agouch dactyli servati in massam compacti. عجوه
Aych el ghorâb noix vomiques عيش الغراب
Aneb Vitis vinifera, la plante et le fruit Cf. Ùnab
Aoudjès Cf. Aouçedj
Ayâkbouh Delphinium Ajacis اياكبوه
Arta Calligonum comosum, Ephedra altissima { ارطة ارطى
Afahlehle-n-chedam (E.) Erythrostictus punctatus
A'thr, ou Othr (parfum) Essence d. Roses.
Ain el hadjela (oculus perdicis) Adonis autumnalis عين الحجلة
Lichrik Callipeltis cucullaria (an ech Chrik?)
Enbeg, Enbeug fruit du Zizyphus Lotus
Ergués el hamar Momordica Elaterium
Erradima Euphorbia verrucosa Cf. Radim
Esteb Typha angustifolia
Ellaick Convolvulus arvensis, Rubus fruticosus Smilax aspera العليك
Erq andjibâr Statice Limonium عرق انجبار
Entâyeh Phœnix dactylifera ♀ الانثايه
Ethel Tamarix articulata, gallica et pauciovulata
Erq dahab poivre long عرق ذهب
Eynoul Anarrhinum pubescens Fres.
Emmèhé Zozimia absinthifolia
Emir bariès Berberis australis
Efeléli (E.) Allium Cepa
Ineli (E.) Panicum miliaceum, Penicillaria spicata
Elel (E.) Nerium Oleander

AE ع

Ezal, Ezel et Ezel djâda Cf. Azal عزل * ازال * ازل
Ezzeroûdiet (E.) Daucus carota.
Evéouen (Audjila) Vicia Faba. — Erebyân Anthemis deserti Bss.
Ergaita Carduus pycnocephalus
Edgâ Anabasis articioides — Eroua Ærva Javanica
Oechba عشبة Delphinium nanum D.C., et Smilax Salsaparilla.
Olleyg (scandens) Convolvulus arvensis et Dolichos nilotica Del. عُلّيق
O'nnâb Zizyphus sativa عنّاب
Ogair Anemone coronaria عقاير
Olou (Ed.) Citrullus vulgaris
Odossir (Ed.) Artemisia herba alba.
Osfaÿ Atriplex farinosum Forsk.
Aïn el bouma عين البومة Adonis microcarpa et Calendula gracilis
Aoud eç Çalib (lignum crucis) Paeonia Russi عود الصليب
Acheb el Beidha hypecoum procumbens عشب البيضا
Aïsouq عيسوق Fumaria agraria
Aïn el Arneb (oculus leporis) Farsetia linearis عين الارنب
Aïn el hanech عين الحنش (oculus serpentis) Muricaria prostrata et Reseda propinqua
Açab vel Ouçab عصاب (fascia) Les Lepidium in genere
Anek ed djemel عنق الجمل Aristolochia baetica
Agga عقّة Zygophyllum Geslini et album
Arar عرعر Thuya articulata et Juniperus Phoenicea
Enega vel Inga herniaria hemistemon Gay.
Achbet ech chems Lupinus varius عشبة الشمس
Alk el louz gomme d'Amandier علك الوز
Eneli Pennisetum spicata.
Aoud helianthemum Lippii عود, Echium sericeum
Erga vel Ergiga عرقة helianthemum virgatum var racemosum
Acheb en niml Vicia amphicarpa عشب النمل
Aïn tizzgima Scabiosa arenaria
Adid عديل Crepis vesicaria
Ançal عنصل Asphodelus microcarpus

NOTE : Ce nom s'applique à plusieurs plantes qui sont : 1° *Solanum nigrum* L., vulgairement Crève-chien, Morelle, Morelle noire, M. officinale, Mourette, Morett, Herbe aux magiciens, Raisin de loup ; 2° *Solanum dulcamara* L., vulgairement Douce-amère, Morelle grimpante, Vigne de Judée, Loque ; 3° Solanum *pseudo-capsicum* L., vulgairement Amomum, Amum des jardiniers, Cerisette, Morelle faux-piment, Oranges des savetiers; 4° *Physalis alkekendji* L., vulgairement Alkekenge, Coqueret, Herbe à cloques; 5° Ribes rubrum L., vulgairement Castillier, Groseillier, G. à grappes, G. commun, Raisin de Mars.

— عنب الذيب *Eûnab ed-dib* (même signification que le précédent). — Est encore nommé *Moknîne* مقنين. Solanum nigrum

NOTE : En outre des plantes indiquées dans la note précédente, *Eûnab ed-dib* s'applique encore à toutes les plantes ayant ses fruits en grappe (excepté le raisin) telles que : *Tamus communis* L. ; *Bryonia dioica* L., Busserole, etc. M. Pascal Jourdan, dans ses Flores murales de Tlemcen et du Tombeau de la Chrétienne, donne ce nom à l'*Ornithogalum arabicum* L. Ruscus aculeatus, Physalis somnifera, Solanum villosum et au Yemen Nitraria tridentata

— عليق *Oullaïk* (Ronces). — C'est une des espèces de l'*âouccdj* العسج (qu'il faut lire عوسج, mot qui est expliqué ci-après) (1). علّيق Allig Rubus fruticosus et discolor.

— عوسج *Aouccdj* (Lyciet).— On le nomme *El-ârmèk* العرمك il est de trois espèces : le blanc, le rouge et le noir.

NOTE : Abderrezak donne *R'arkad* غرقد comme synonyme de عوسج. Je n'ai vu qu'ici le mot عرمك. Lycium europæum et afrum et mediterraneum et intricatum et barbarum عوسج

— عشار *Aachar* (*Asclepias gigantea* L., *Calotropis procera* R. Br., vulgairement Asclépiade. — Plante d'une coudée qu'on nomme *Tourrak* توراك et qui est appelée *Koutak* كوتك. ou Ochar et Oka.

NOTE : *Aachar* عشار est le nom donné à l'Asclépiade, en Egypte et dans le Sahara Algérien ; on dit aussi *Ouchar* عُشَر M. le Dr Perron, dans sa Médecine du Prophète, traduit *Ou-*

(1) Les Arabes appellent aussi la ronce *Tout el ouachchi*, la mûre sauvage (Dr E. B.).

char par *Pergularia tomentosa* Delile, qui est la *Dœmia cordata* R. Br., une asclépiade du Sahara; au Yémen Balke Juiv. Bové

— علاس *Alace* (Espèce de Froment ?) — Est nommé en Berbère *Askazber* اصكزبر

Note : Dans le dictionnaire de Kasimirski, il est donné au mot *Alace* علاس plusieurs significations : 1° sorte de froment qui a deux grains dans une enveloppe ; 2° Lentilles ; 3° Sorte de fourmi ; 4° Sorte de gros insecte. N'ayant vu ce mot, non plus que son synonyme Berbère, dans aucun autre ouvrage, je ne puis en donner la signification exacte.

— عندم *Anedème* (*Cœsalpinia echinata* Lamk, vulgairement Bois du Brésil, Brésillet, Fernambourg, Bois du Japon, B. de Sainte-Lucie). — C'est le *Chedjeret-el-bakkam* شجرة البقم.

— عقيق *Akik* (Cornaline). — Pierres de plusieurs espèces : la plus estimée est la rouge, on dit (que c'est le) *Dèmm el-akhouine* دم الاخوين.

Note : L'auteur a dû commettre une erreur en disant que l'*Akik* est le *Dèmm el-akhouine* alors que cette dernière expression signifie *Sang dragon*. — Voyez le mot دم الاخوين

— علك الالطاب *Ailk el-alt'ab* (Gomme du Pistachier). — C'est la gomme du *Betoum* بطم (Pistachier). Pistacia atlantica. Betoum vel Batoum désigne aussi le P. palaestina Bss.

Note : Il faut lire علك الانباط *Ailk el-Anebat'* ainsi que l'indiquent divers auteurs.

Chapitre de la lettre R'AINE (غ)

— غافت *R'afèt* (*Eupatorium cannabinum* L., vulgairement Chanvrain, Chanvrin, Eupatoire, Herbe de Sainte-Cunégonde). — C'est le *Tarhal* طرهل.

Note : On donne anssi le nom de R'afèt à l'*Agrimonia eupatoria* L., vulgairement Aigremoine, Eupatoire des Grecs.

— غاريقون *R'arikoun* (Espèce de Champignon, Agaric). — Aromate végétal connu (comme étant) quelque chose de blan-

A E. ع

Aoud ech chouk Ilex aquifolium عود الشوك
Aoud el hameur Anagallis phœnicea, Alnus glutinosa عود الحمر
Adena غدنة Plantago ciliata
Aouïra عويرة Genista aspalathoïdes.
Aïath عياط Coronilla juncea et pentaphylla.
Aïazidh (K.) Eryngium tricuspidatum
Aïn harami Prunus insititia
Esmamen (K.) Valeriana tuberosa
Eddar (K.) Verbascum sinuatum — 'Othrob (Y.) Rumex nervosus
Aarich Scabiosa maritima — Aoua (Y.) Microrhynchus nudicaulis
Elinâm Plantago albicans.
Ergâma Convolvulus althæoïdes.
Erza Cedrus Libani var. Atlantica
Archaïa Galium saccharatum
Assel Miel.
Aïn moselman arb du Sinaï Andrachne aspera.
'Aden (Y.) Adenium obesum
Areg el Audjebar racine de tormentille
Aïdhouan (el) Salsola zygophylla Batt. et Trab.
Asurouar gomme blanche de l'intérieur de l'Afrique apportée sur les marchés du Sahara.
Arich Calligonum comosum forma arborea.

RH. غ

Rhardelé (E.) Lomatolepis glomerata
Rharged Nitraria tridentata غرقد
Rhâsoul Mesembryanthemum nodiflorum غسول, غاسول
Rhardek Nitraria tridentata غردق, Lycium afrum
Rhamous Clematis cirrhosa et Flammula غموس (intricatus)
Rhardeg Nitraria tridentata, Lycium intricatum et afrum.
Rhardem (Audjila) Zygophyllum album.
Rhâb غاب Saccharum officinarum

RH. غ GH.

Rhezal, Antilope Dorcas, Passerina hartonraira, Rhessal et haloenemum strobilaceum غزال
Rhezana, fleurs de Lavande
Rhérat Gymnocarpon decandrum
Rhecina Moretta philaena DC
Rhenine Cleome trinervia
Gherira غريرة Sisymbrium coronopifolium et cinereum
Rhedjom غجرم Ononis sicula
Rhiata (la couseuse) Teucrium Polium.
Rhobbeyrah Inula undulata, Croton tinctorium, Glinus lotoides, Robbairea prostrata.
غبيرة
Rhobeïra Echinopsilon muricatus.
Ghozāl Statice pruinosa
Ghedem غدم Salicornia fruticosa
Ghaniöm (Ghanim) (B.) Arundo isiaca Cf. Aghanim.
Ghoudam Cf. Ghedem, ~~Gaudd~~ Ghouddam suiv. Brax halostachys perfoliata
Ghourim Convolvulus althaeoides L.
Ghār Vitex Agnus castus
Ghoummida Fagonia virens.
Gh'tad Anthyllis tragacanthoïdes
Ghérat ed djerard (Y.) Gymnocarpum decandrum

châtre qui se trouve dans le cœur de la souche ? (ازر) annuelle, avec la pulpe du Palmier ; Pulpe mince et très légère.

Note : J'ai cru devoir lire *r'arikoun* غاريقون. Il s'agit ici du champignon qui pousse sur la pulpe ou partie tendre du palmier, je ne connais pas son nom spécifique.

— غبيرا *R'ebira* (*Sorbus domestica* L. vulgairement Cormier, Sorbier). — C'est le *tazr'a* تزغة en Berbère.

Note : Le nom de *R'ebira* est donné à d'autres plantes. Le Cheikh Daoud el Antaki dit qu'il est l'objet de controverses nombreuses, que les cultivateurs l'appliquent au *Kiracia* قراصيا (Sebeste, petite cerise noirâtre) ; certains autres au *Sibèstane* السبستان (*Cordia mixa*... vulgairement Sebestier d'Egypte ; d'autres à l'*Oundjoura* الانجرة (*Galeopsis tetrahit* L., vulgairement Chanvre bâtard, Ch. sauvage, Galéope, Ortie royale) ; enfin un certain nombre dit que c'est le *Zârour* الزعرور noir (Azérole noire), etc. Oundjoura désigne aussi les graines d'Ortie employées dans la matière médicale.

— غار *R'ar* (*Laurus nobilis* L., vulgairement Laurier). — C'est le *Chedjeret er-rande* شجرة الرند ; son fruit se nomme *Habb r'ar* حب غار et dans le langage populaire *Aça-mouça* عصى موسى (littéralement « Bâton de Moïse »), en Kab. Taselt.

Note : *Aça-mouça* est synonime de *r'ar* (arbre) et non pas de *Habb r'ar* (fruit).

— غرب *R'arab* (Saule). — Les médecins ne sont pas d'accord à son égard, il est positif que c'est le *Sefsaf* الصفصاف. Safsaf

Safsaf en Cyrénaïque désigne le Nerium Oleander.

Note : Le Cheikh Daoud donne le mot *r'arab* et dit que c'est une espèce de Saule ; Abderrezak écrit *Arab* عرب saule ; enfin l'auteur de cet opuscule a écrit عرب *Arab* que j'ai cru devoir lire غرب parce que le mot est placé dans ceux commençant par la lettre *r'aïne* غ ; Je trouve encore dans le dictionnaire de Kasimirski غرب *r'arab*, Saule de Babylone. Je conclus de ces faits que la vraie leçon est غرب. ; en Algérie Safsaf désigne les Populus alba et nigra et [illegible] et Salix pedicellata

— غاز *R'az* (Fruit du Palmier nain). — Est connu comme étant le fruit du *doum* الدوم (palmier nain) ; on prétend que c'est une gomme-résine qui n'est autre que le *mokil-el-Azrek* المقل الازرق (Bdellium)

Chapitre de la lettre FA (ف)

— فونيا *Faouanya* (*Pæonia officinalis* Retz, vulgairement Herbe chaste, H. sacrée, H. sainte rose, pivoine). — Est nommé *Êoud-es-Salib* عود الصليب, et dans le langage du peuple Andalous *Ouard-el-Hamir* ورد الحمير.

Note : Je trouve ce mot écrit فاوانيا dans l'ouvrage du Cheikh Daoud, et de deux manières فاونيا et فاونية dans celui d'Abderrezak. La leçon du Cheikh Daoud répétée 3 fois dans son ouvrage Tome Ier aux mots عودالصليب page 472 ; فاوانيا page 479 ; et Tome II au mot ورع page 179, m'a servi de base pour la transcription du mot.

— فاغية *Far'ya* (Fleur du *Henné*, (Lausonia inermis L). — Fleur du *Henna* الحنا, c'est une fleur qui a bonne odeur et qui est nommée *Far'ya*. Tamrahenne تمرحنة désigne l'arbuste entier, en Nubie Kofreh كفرة

Note : Le Cheikh Daoud dit que c'est la graine du *Henna* · Abderrezak dit que c'est sa graine et sa fleur.

— فطر *Foutèr* (Champignon). — C'est le *Foukkâa* الفقاع. qui désigne l'Agaricus tortilis et les champignons en général.

Festoq
Fistouq
— فستق *Foustak* (Pistache et Pistachier). — Est importé d'Orient. Pistacia vera, l'arbre et le fruit et Chedjret el Foustoq شجرة الفستق et aussi Karmidi et Karmidi beledy.

— فك *Fok* (Eryngium campestre L., vulgairement barbe de Chèvre, Chardon Roland, Ch. à cent têtes, Erynge, Panicant, P. à cent têtes). — C'est le *Kars'âna* القرصعنة et Lahiet el maza.

Note : Le manuscrit porte القرصعنة sans point diacritique à la 3e lettre, j'ai lu et transcrit avec un ن.

— فوس *Fouce* (?). — Est connu à son chapitre.

Note : Je n'ai vu ce mot nulle part, et je suis obligé de croire qu'il y a encore là une erreur de copiste ; ne serait-ce pas فرس *Ferse* qu'il devrait y avoir ? cela signifierait Cheval, Jument; ou بوس *Bouce* ? qui signifie Jonc ; je suppose que l'auteur avait écrit فقوس *Fekouce* (melon), et cette dernière leçon me parait la plus probable, puisque l'auteur parle d'une chose connue qu'il juge inutile de désigner plus amplement.

F. ف ڤ

Fâgous Cucumis sativus et varietates فقوس
Fâgous el hamar Momordica Elaterium et Astragalus Gombo فقوس الحمير
Fâgous ed doual Astragalus Gombo
Fâraeh fructus Acacia heterocarpa فاراه
Froe Kahl Jussiaea diffusa
Fatar tous les Champignons فطر
Farhaorhao (E.) Physalis somnifera
Falezlez (E.) hyoscyamus Falezlez
Faham Aceras anthropophora فخام
Faraoun Scilla maritima, la plante entière Cf. p. 55. فرعون
Faddiyat فضيات Phagnalon saxatile
Felfel Poivre noir et piment rouge, Savignya longistyla فلفل
Felfel el ahmar Capsicum annuum فلفل الاحمر
Felfel halou Capsicum grossum
Felfel ed djebel Capparis arabica
Ferfour serir Euphorbia Chamaesyce فرفور صغير
Fegous Cf. Fâgous ——— Fedjel (Artemisia campestris?)
Feidjel Reaumuria stenophylla, Raphanus sativus
Féchtal Ovis tragelaphus L.
Foll Mogorium Sambac Juss. فل
Fetneh Acacia farnesiana فتنه
Felfela Farsetia aegyptiaca فلفيلة, Savignya longistyla
Felgui Coronilla pentaphylla
Fernan Quercus Suber فرنان
Fers (E.) Anabasis sp.
Fetek'chen (E) Phelipaea violacea
Feres Eragrostis nudatum
Fegaa فقعة Cynara humilis
Filfil Cf. Felfel ——— Ferch ed daba Prangos asperula Bss.
Fisah Klâb Chenopodium album, Urtica pilulifera فسه كلاب
Figl Raphanus sativus, Fidjil فجل
Figl ed djebel (rapa montis) Rumex spinosus فجل الجبل
Figl ed djemel (rapa cameli) Cakile maritima فجل الجمل
Fic-fiçah Medicago sativa
Fidjela Ranunculus bullatus
Fischoughe (Y.) Cassyta filiformis

F. ڤ ف

Foddiyat Phagnalon saxatile, Gnaphalium luteoalbum بضيات
Foddiyat serir Ivax argentea Pomel. وضيات صغار
Fouerk Silybum marianum
Foueych heliotropium lineatum Vahl. فريش
Foûl ed djemel Astragalus Gombo et Moricandia suffruticosa ڤول الجمال
Foûl el ibel Moricandia suffruticosa ڤول الإبل
Foûl el hallouf Phaca baetica
Foggoûs Cf. Faggous —— Fâç'a Medicago sativa
Forgaa Jussiæa diffusa
Foçça Trifolium alexandrinum ڤصّة
Foul el hamir (fève d'âne) Astragalus Gombo
Fouila ڤويلة Ficaria calthæfolia, Astragalus Gombo.
Tougga presque tous les champignons ڤقاع
Frek les amandes fraîches
Frâsyoun Marrubium Alyssum فراسيون, فرسيون
Fræhahl Jussiæa diffusa
Fzenari Daucus Carota

Fasôgh gomme-résine du Ferula tingitana et gomme ammoniaque.
Fitn ڤتن Acacia Farnesiana
Fliet el-hamir Francœuria crispa
Flia ڤلية Matricaria aurea
Foulcifila فليفلة Capsicum annuum
Fourmes-en Ehararart (K. molaire de la vieille femme) hyoseris radiata
Ferech bent es soltha (le lit de la fille du Sultan) Osmunda regalis.
Foula Crotalaria saharæ.
Fachrachine (B.) Taxus communis
Fentidji (nubie) Phœnix dactylifera فنتجي
Fadala hedysarum coronarium
Foûlat b'aïr Echinopsilon muricatus
Fezzaou Chrysanthemum coronarium et Statice globulariæfolia.
Fouêh (Y.) Pentas lanceolata

ou فرفيون Farfioun

— فربيون *Forbioun* (Euphorbe.) — Est à son chapitre. résine d'Euphorbia antiquorum et E. resinifera.

— فراسى *Faraci* (*Marrubium vulgare* L., vulgairement Marrube.)—Est nommé *Merriout* مريوت en langage populaire.

Note : Ce mot est partout écrit فراسيون *Faracioun*, c'est la vraie leçon, à mon avis. Marrub. vulgare en Kab. Meriana

— فودنج *Foudanèdj* (nom générique de la menthe.) — Il y en a de plusieurs espèces : la fluviale, *Nahari timija* النهرى تمجا (*Mentha aquatica* Huds.; la terrestre, *Berri* البرى (*Mentha Pulegium* L., vulgairement Herbe aux puces, Pouliot.) — C'est le *Feliou* فلى ; celle de montagne, *El-djebli* الجبلى (*Calamintha officinalis* Mœnsch., vulgairement Baume sauvage, Calament, C. de montagne, Mélisse calament). C'est le *Nanoukha* النانوخة. Feliou sert aussi à désigner plusieurs mentha

Note : Les mots *Nahari timijà* qui sont placés à la suite l'un de l'autre doivent être séparés par la phrase : « qui est la » et il faudrait lire : la fluviale (*nahari*) qui est la *Timijà*; cette dernière expression est berbère.

— فوة *Foua* (*Rubia tinctorium* L., vulgairement Garance des teinturiers.) — Est à son chapitre. et R. peregrina.

Note : En Algérie on donne aussi le nom de *Foua* à la *Rubia peregrina* L., Asperula arvensis, Galium saccharatum. Foua serar فوة صغار

— فرنجمشك *Farèndjamchak* (*Calamintha clinopodium* Bent. — *Clinopodium vulgare* L., vulgairement Calament clinopode, Clinopode commun, Faux basilic, Grand basilic sauvage, Pied de lit, Roulette.) — C'est *El-habeuk er-rekik* الحبق الرقيق (le Basilic mince).

Note : Le Cheikh Daoud et Abderrezak lui donnent le nom de *Habeuk koranfouli* حبق قرنفلى (Basilic girofle, ou à port de girofle).

— فاسر *Facir* (Racine de *Bryonia dioica* Jq., vulgairement Bryone blanche, Couleuvrée, Navet du diable, Navet galant, Vigne blanche.) — C'est la racine de la *Louaya* اللواية dans le langage vulgaire. Hezardjechan est un nom de la Bryone.

Note : C'est *Fachir* فاشر qu'il faut lire; on dit aussi *Fachiri* فاشرى. ou Fachira

Chapitre de la lettre K'AF (ق)

vel قنطريان Kanterian et Erythraea Centaurium

— قنطريون *K'anterioune* (*Centaurca centaurium* L., vulgairement Centaurée commune, grande Centaurée). — C'est la *K'oucèt-el-Haya* قصة الحية dans le langage vulgaire. Kanterioun désigne aussi la Centaurée lutea.

— قراسيا *K'iracia* (Cerise). — Est nommé *Habb-el-moulouk* حب الملوك, les uns prétendent que c'est un fruit, d'autres disent que c'est la graine (ou semence) de l'*arz* الارز (riz). Kemiah, noyaux de cerises.

Note : Ce dernier *on dit* me parait un peu hasardé et je pense que l'auteur aurait bien fait de dire ce qu'il en pensait ainsi que l'ont pratiqué les autres auteurs en pareille circirconstance.

— قاتل ابيه *Katil abih* (*Arbutus unedo* L., vulgairement Arbousier). — C'est celui qui est nommé en Berbère *Es sasnou* الساسنو et qui se nomme en arabe *Ellendj* اللنج. ce mot désigne aussi le Prunus prostrata.

Note : J'ai vu dans divers ouvrages qui ont parlé de l'arbousier le mot *Lendj* écrit comme ci-dessus. Un d'entre eux a écrit *Boudjdj* بج. Sasnou vel Sisnou désigne plutôt le fruit et Qa'Ha l'arbuste.

— قرة العين *K'orrèt-el-aïne* (*Nasturtium officinale* R. Br. — *Sysimbrium nasturtium* L., vulgairement Cresson, Cr. d'eau, Cr. de fontaine.) — C'est le *Korinechi* كرينشي dans le langage vulgaire (1). Djerdjir el ma, Qorrat el aïn, Rechad,

Note : N'y a-t-il pas là une erreur de copiste et ne faudrait-il pas lire *Kornineech* كرنينش ? Ce serait une des nombreuses variantes du mot *Kernounèch* قرنونش qui devient *Guernouneech*, *Guernanouch*, *Kernanouch*, *Guerninouch*, etc. Nasturtium officinale.

— قرطان *K'ortane* (Avoine). — C'est le *Khortane* الخرطان. Lolium italicum, Avena sativa et fatua et barbata

Note : Ces noms s'appliquent à toutes les espèces d'avoine.

— قردمانا *K'ardomana* ou *Kordamana* (*Carum Carvi* L., vulgairement Anis des Vosges, Carvi, Cumin des prés.) — C'est le *Karouya* الكروايا. et aussi Cuminum Cyminum le Carum Carvi porte également le nom de Kemmoun akhdar.

(1) On l'appelle aussi en Algérie *Harra* (Dr E. B.), Korf, Toffa qui désignent l'Eruca, حرف horf et harif حريف désignent aussi Sisymbrium officinale, Anarthocarpus

Q. — ق ف

Qarence Citrus Limonium
Qara Cucurbita melopepo, C. maxima, Lagenaria vulgaris قرع
Qara medaouer, Q. debbeh, Q. taouyl Cucurbita lagenaria et variétés. قرع مدور، دبّة، طاويل
Qara eslamboully, Q. moghreby, Q. kouzy Cucurbita pepo et variétés اسلامبولي، مغربي، كوزي
Qatsah Cucumis sativus
Qatteh Cucumis sativus, fructu majore قثّة
Qaoun Cucumis melo fructu costato. قاون
Qaçab Cf. Qeçab قصب Penicillaria spicata
Qamh arabi et magaïz Triticum turgidum قمح عربي
Qarilleh Sinapis Allionii Jacq. قرّله
Qarn el ghazal (corne gazelle) Lotus oligoceras Lam قرن الغزال
Qatifeh Tagetes erecta قطيفه
Qafandar Ruscus hypophyllum قفندَر
Qarad fructus Acaciæ niloticæ, Acacia arabica Barbu. قرض
Qamleh Parmelia parietina قمله
Qaribeh Uvaria aromatica Lam.
Qarfa et Qerfeh Cannelle
Qanaou âcheq resine de Galbanum
Qafal bois d'Amyris Kafal Forsk قفل
Qased Rhamnus alaternus et Frangula قصد
Qarqa fil ourqa Ruscus hypophyllum
Qabâroun Helminthia echioides قعبارون
Qabouna Cucurbita Pepo
Qabbas Arenanthes spinosa Vahl.
Qarifni Phlomis fruticosa
Qasthoun Castanea vulgaris قسطون
Qaqoulla قاقلّة Cakile maritima
Qaçbet el hamam Heliotropium europeum et Zophora verbascifolia قصبة الحمام et Cro.
Qelkha Ferula communis et nodiflora
Qetam ou qetem Phyllyrea media et latifolia et angustifolia قتم
Qezâzeh (vitrea) Alsine media قزازه
Qeçber قصبر (coriandrum) et Qeçibra قصيبرة Neslia paniculata

Q. - ق ف

Qeçab ou Qeçob Arundo Donax et tous les roseaux قصب
Qeçab el Soukkar (arundo sacchari) Saccharum officinarum
Qeçab el meqloub Saccharum Ægyptiacum قصب السكر
Qeciba et qicob Erianthus Ravennæ
Qechtah Anona squamosa قشطة
Qeïsoun Santolina squarrosa, canescens et fragrantissima Forsk. قيسون
Qetham Randonia africana
Qeiqob, qiqeb les Acer et Celtis australis كيكوب/قيقب
Qeiqba Acer obtusatum
Qeçdir Anthyllis sericea et Henoniana, Vella glabrescens قصدير
Qen el djadâ Adiantum capillus veneris قنا الجعدة
Qerda el Polygonum aviculare et amphibium القردا
Qernouech sâfi Sisymbrium Irio قرنونش الصفي
Qeçob el abiod et q. hamra Panicum miliaceum
Quern el Kebch قرن الكبش Luzula ægiceras
Qissous hedera helix كسوس
qiqob et qiqeb cf. qeiqob.
qoçeb, qoçeub cf. qeçab
Qoult el far hordeum murinum
Qoten Gossypium herbaceum et frutescens قطن
Qoten el chagar Gossypium vitifolium قطن الشجر
Qoten et qoton bemâoui G. vitifolium
Qoton fezzani G. herbaceum
Qoreys Urtica pilulifera قريص
Qoddeh Croton plicatum Vahl قدّة
Qourâyettah Marsilea ægyptiaca قورايتة
Qotouna et qotuch Plantago Psyllium
Qourth Trifolium alexandrinum
Qorries el ahmeur Lamium amplexicaule قريص الحمر
Qosbour el ahmeur ou hamir Conium maculatum قصبور الحمير
Qoronagidei Carduncellus pinnatus
Qoulqoulan et qoulqan cf. Goulgoulan.
Qosbar el bir قصبير البير Atriach officinarum
Qorn er rhezal Lotus creticus قران الغزال

— قلين *K'aline* (?). — C'est le *Charbanace* شبرماس.

Note : Je n'ai trouvé nulle part ces deux mots.

— قاقيلة *K'akila* (Cardamome [semence ou graîne du *Cardamome piperatum*...?].) — Il y en a une grande et une petite, toutes deux sont importées de l'Orient et se trouvent dans les boutiques des droguistes. et Kakouleh.

— قنبر *Kounbour* (Alouette.) — C'est le *Koubâ* القوبع dans le langage vulgaire, c'est un oiseau connu.

قرطاس *K'ortace* (Papier.)— C'est le *Kar'od hendi* الكاغط هندي (Papier de l'Inde).

— قسون *Kouchoun* (*Hedera helix* L., vulgairement Lierre.) — C'est le *Lablab el-kebir* اللبلاب الكبير, c'est une des plantes des montagne, elle a des fleurs molles ressemblant à celles de la *Louaya* اللوآية (Bryone), et a une fleur blanche mêlée de rouge, donnant des fruits bruns en grappes, gros comme les grains de poivre; lorsque ces fruits atteignent leur maturité, ils sont noirs et épineux. On dit que c'est une espèce de l'*Achebèt-er-roumia* العشبة الرومية (Salsepareille d'Europe, Liseron épineux, *Smilax aspera* L.) que boivent les gens dans le but de se guérir par elle de nombreuses maladies telles que la pituite ou phlegme (*Balr'ame* البلغم) et les humeurs froides (*El-akhelat el-bareda* الاخلاط الباردة).

اللواية

Note : Le Cheikh El-Antaki écrit قوسون *Kouçoun*, et Abderrezak قسوس *Kouçouce*, tous deux en donnant la signification ci-dessus à leur mot.

— قطا *K'ala* (Ganga, *Plerocles arenarius*.) — C'est le *Nokhtabad'* النختباذ, oiseau connu en Berbérie.

— قشا *K'acha* (*Cucurbita maxima* D.C., vulgairement Courge, Potiron.) — C'est la *Kerâ* القرع dans la langue vulgaire.

— قرطع *K'arlâ* (*Carlhamus tinctorius* L., vulgairement Carthame, Safranon, Safran sauvage.) — C'est *El-âousfour* العصفور. gartam gortom

Note : Voyez le mot عصفور page 56. Il faut lire قرطم *Kar-*

t'âme (au lieu de قرطع écrit par l'auteur). C'est de ce mot arabe qu'est tiré le nom français *Carthame* et le nom latin *Carthamus*.

— قصب الذريوة *K'eçab ed-derioua* (*Calamus aromaticus* Gaez, vulgairement Acore aromatique, A. vraie, Roseau aromatique, R. odorant.) — C'est un reméde indien.

Note : Le Cheikh Daoud el-Antaki écrit قصب ذريرة *Keçab derira* et Abderrezak قصب الذريرة *K'eçab ed-derira.* Cette leçon est sans doute la bonne.

— قسط *K'ouste* (Costus.)—Et dans une langue كست *Kouste* avec un ك ; le meilleur est le doux.

— قرنفل *K'erounfel* et *K'arènfoul* (Girofle ou Gérofle.) — Fruit d'un arbre de l'Inde, et Silene ambigua suiv. Jourdan. Caryophyllus aromaticus – et quelques Dianthus

— قرطان *K'ortan* (Avoine.) — Il en est de plusieurs espéces la meilleure est la mince.

Note : Ce mot a déjà été indiqué plus haut, page 56, c'est une répétition avec une explication différente ou plutôt complémentaire.

— قنة *K'ounna* (*Galbanum*, gomme du *Bubon galbanum*, espèce de Férule ?) — C'est la gomme d'une plante nommée en langage populaire *Tabèchnakhte*, c'est le *Djazar el-berr* الجزر البر, et on le nomme aussi *El-kounna el-ahmeur* القنة الاحمر. — C'est un aromate. Se nomme aussi Qanāouāchq قناواشق الاحمر

— قليما *K'elima* (Ecume de l'or et de l'argent.) — Il y a la dorée et l'argentée, c'est l'écume qui reste aprés la fusion de l'or et de l'argent.

Note : Le Cheikh Daoud el-Antaki écrit قليميا *Kelimya* et cette leçon est préférable ; il dit que c'est ce qui s'éléve audessus lors de la fusion des métaux et ajoute que cette écume est utile dans les diverses maladies des yeux, etc.

Q ف ق

Qilalou et Qilaloua (amara) Fumaria densiflora قلالوة
Qleidj قلج Athamanta sicula
Qamh قمح Triticum vulgare
Qamh el ouotta قمح الوطا Lecanora esculenta
Qobor (Ed.) Acacia arabica
Qa'ôta Solanum Gilo Raddi.
Qaramboueh Tetragonolobus purpureus
Qarn el Kebch Tetragonolobus purpureus قرن الكبش
Qreisa Matricaria aurea
Qrain ed djadja Plantago squarrosa Murr. قرين الجاجة
Qortel el hameur قرطل الحمر (Avoine rouge) Limoniastrum Guyonianum
Qesthla قسطلة Castanea vulgaris.
Qased Rhamnus Alaternus, et Frangula
Quelga Astragalus Gombo
Quitsa el hamar Ecballium Elaterium
Qotneh قطنة semina Plantaginis Psyllii
Qânbeh قانبة fructus Uvaria aromatica Lam.
Qertoum Stachys affinis Fres.
Qoreyn Astragalus hamosus
Qourt Melilotus parviflora
Qreydoum asouad Astragalus Schimperi Bss.
Qaqa قاقا vel Qauqâ قوقع Aspidopteryx Yemenensis Def. et Caucanthus edulis Forsk.
Qât قات Catha edulis Forsk.
Qeful fruits bruts de Coffea arabica
Qischr قشر pericarpe séché de Coffea arabica
Qleka Ferula nodiflora —— Qadi (Y.) Cadia varia
Qaçbâ vel Qasbâ Phragmites isiacus.
Qora el lich قرع الليش Oenanthe crocata.

S س

Safaria Daucus muricatus
Salef el scha Salix babylonica et Self er roumia
Sabbat Erypha angustifolia
Saponia Acanthus mollis
Sabta Salicornia cruciata Forsk et Suada fruticosa
Salera feuilles de Globularia arabica
Sa'ed Cyperus rotundus et conglomeratus سعد
Sâq el hamâm Echium sericeum ساق الحمام
Sarah Mærua rigida
Saâdan Neurada procumbens, Erodium glaucophyllum. سعدان
Samgh el çenouber résine de la thérap. Egyptienne صمغ الصنوبر
Sandal abiod Santalum album صندل ابيض
Sâsâfras bois de Laurus Sassafras ساسافراس
Saker el bedden Plantago Psyllium
San el tor Anchusa Milleri Willd.
Samma Pterocephalus sanctus Desne.; Lolium perenne et Panicum repens.
Sab al-arous Astragalus sparsus Del et radicatus et Sieberi.
Sâkoum Lagonychium Stephanianum, Rhus oxyacanthoides.
Sarnou Arbutus Unedo vel Sasnou
Sabaghah (tinctura) Phytolacca decandra سبغة
Sa'deh Eclypta erecta سعدة
Saroû Cupressus sempervirens سرو
Sant Acacia nilotica سنط
Sabr soqotry suc d'aloes
Samaoui Isatis tinctoria
Sadab el Ruta graveolens culta et angustifolia سداب
Saq el Ghorab (crus corvi) Platycarpos spicatus ساق الغراب
Sabiâh سبيع Euphorbia Peplus
Sagadou (Ed.) Cucurbita Pepo.
Sbeag Clematis Flammula سبق (vinculum)
Schmam Allium triquetrum
Scarmour Campanula dulcis Desne
Schyreh ou Schyreh el khal Daphne oleoides.
Segara Cakile maritima

Chapitre de la lettre SINE (س)

— سرمق *Sarmak* (Arroche.) — C'est le *Kataf* القطف et il est nommé dans une langue *Ed-dok* الدق, *Achebêt el kelab* عشبة الكلاب et *Bakilât ed-dehabya* البقيلة الذهبية. C'est le nom arabe.

Note : Les noms ci-dessus servent à désigner plusieurs arroches, mais ils indiquent le plus ordinairement l'*Atriplex hortensis* L. (vulgairement Arroche, A. des jardins, A. épinard, Belle dame, Bonne dame, Follette), qui est une plante potagère et médicinale. Le manuscrit porte سرحق *Sarhak*, mais je n'ai pas hésité à lire سرمق lorsque j'ai vu les synonymes de ce mot.

— سذاب *Soudab* (*Ruta graveolens* L., vulgairement Rue, R. des jardins, Herbe de grâce.) — C'est le *Fidjel* الفيجل et en berbère *Aourêm* اورم.

Note : En Kabylie on prononce *Aourmi*. Le nom de *Fidjel* est donné en Algérie à tout le genre Rue, *Ruta*, R. bracteata, angustifolia et autres.

— سرنجان *Sourêndjane* (*Hermodactylus tuberosus* Salisb. Hermodactyle tubéreuse.) — C'est la racine d'une plante de l'Occident (Maghreb) que la population nomme *Cherk* شرك. ou Khamireh خميرة

Note : M. le Dr Leclerc, dans sa traduction d'Abderrezzak a rendu *Sourendjane* par *Colchique*.

— سرخس *Serkhèce* (*Pteris aquilina* L., vulgairement Aquiline, Fougère, F. commune, grande Fougère, Porte-aigle, Pteride.)—Est nommé en Perse (بارس) *Afirsiouane* (افرسيوان).

Note : Dans le *Kachef er-roumouz* d'Abderrezak il est écrit برسيوان *Birsiouane*; je crois qu'il serait préférable de lire فرسيوان *Firsiouane*, attendu que partout, et même en *Algérie*, j'ai trouvé écrit ou entendu prononcer ainsi le nom de la Fougère; on dit en Algérie فرشيوان, ou plus brièvement فرشيو *Fersiou*, et Fersioun qui désigne aussi le Cheilanthes odora.

— سمسم *Sime Sime* (graine de sésame, *Sesamum orientale* ou Semsem L. — *S. indicum* D.C.) — C'est le *Djouldjoulane* جلجلان. Djeldjelane, en Tunisie, est employée comme condiment et dans les pâtisseries.

Note : Tous les ouvrages dans lesquels la graine de sésame est mentionnée écrivent سمسم en un seul mot.

— سماق *Samak* (*Coriaria myrtifolia* L., vulgairement Corroyère, Redoul, Roure, Sumac des corroyeurs.) — C'est un arbre de haute taille, il a des rameaux ressemblant à des fleurs tirant sur le rouge et des grappes de graines (ou baies) rouge-lentille ressemblant, quant à a forme, à celles du *poivre*; on dit qu'il est nommé en berbère *El-arouk* الاروك.

Note : On prononce et écrit ordinairement *Soummak* سمّاق.

— ساليخا *Salikha* (Cannellier de la Cochinchine, Casse en bois, Laurier casse, *Laurus cassia* L.—*Persea cassia* Spreng.) — Elle est connue dans la boutique des droguistes. On l'importe de l'Orient, son écorce est rouge, il y en a de plusieurs espèces, la meilleure est celle qui est de couleur rouge, et qui a une odeur agréable.

Note : Voyez نجب page 53. Dans sa traduction d'Abderrezak M. le Dr Leclerc traduit *Salikha* par *quinquina*, évidemment à cause de l'explication donnée par son auteur, mais il met dans sa note que ce mot signifie généralement la *cannelle.*

— سادروان *Sadrouane* (gomme du vieux chêne.) — Fait partie des aromates ; c'est la gomme du vieux chêne, et on l'appelle également *Sinediane* سنديان.

— سليمان *Solimane*. Sublimé corrosif [Bichlorure de mercure]. On dit que c'est une graine (بزر *Bezeur*) (1).

— سكبينج *Sakabinèdj* (*Sagapenum*). — Gomme d'un arbre que les Berbères nomment *Tar'titèn* تاغتيتن.

Note : Le Cheikh Daoud el-Antaki écrit سكنبيج *Sakanebidj*, en bien expliquant à la suite du mot, qu'il s'écrit par un س sans points, puis un ك, un ن, un ب avec un seul point, un ى avec deux points au dessous et un ج; il ajoute qu'on peut aussi placer le ب après le ك et le ن à la place du ب; (ce qui donne سكبينج). Abderrezak a écrit سكبينج comme l'auteur de cet ouvrage.

(1) Il faut laisser à l'auteur la responsabilité d'une pareille erreur (Dr E. B.)

S س

Serouala Cupressus sempervirens et fastigiata سرولة
Sebokra Arisarum vulgare
Senrha Lygeum Spartum سنغة
Seboulet ed deheb Lamarckia aurea سبولة الدهب
Seboulet el Far hordeum marinum Cf. infra Seboul
Sekrân ou Sikrân (ivre) Hyoscyamus albus, niger et muticus, Physalis somnifera, Datura stramonium, heliotropium europaeum سكران
Senn el ased hyoseris scabra سن الاسد
Serich Cichorium Intybus سريش
Sekor Solimani (sucre de Salomon) sucre candi
Senbel ou Senboul nard celtique
Senboul hindy nard indien, Andropogon nardus سنبل هندي
Senchous mastic en larmes
Sebru sulfate de fer
Set el hosn (venustus) Convolvulus cahiricus ست الحسن
Semhari helianthemum sessiliflorum et tunetanum سمهاري
Senâ sa'ydi (senna thebaica) Cassia acutifolia et obtusifolia سنا صعيدي
Senâ lesân el a'sfour (senna lingua avis) Cassia acutifolia سنا لسان العصفور
Senâ djebely, S. beledy et baharâouy, S. mekkeh et hegâzy Cassia obtusifolia جبلي , بلدي
Sendeb Ruta chalepensis سندب
Selgam Brassica oleifera
Seysâban Sesbania aegyptiaca سيسابان
Seyâl Acacia Seyal سيال
Sennârt el Behâim Scandix Pecten veneris Cf. p. 69 bis
Semoumed Salsola longifolia سمومد
Sersâr race mauvaise de dattier ♂
Seboûs Phalaris minor
Sebot (Tripolitaine) Arthratherum pungens
Seboul el fâr Polypogon monspeliensis et maritimus
Panicum dactylon, Lagurus ovatus سبولة الفر
Xanthium antiquorum, hordeum marinum (épi de la souris)

S. س

Seffèry et Seffère Bovea Sinaica Desne et Cleome
 droserifolia, hesperis acris Forsk. صفيري
Semoun Erythraea spicata
Selmoun bacca Myrti communis
Senboula Lonicera arborea
Sem el far Physalis somnifera et hyoscyamus muticus سم الفار
Semmoued Salsola longifolia et Semmomed.
Sensak (sensak) ruscus aculeatus سنساك
Senoudj سنوج Nigella hispanica et sativa.
Senfa, Senafa, Senfou, Senafou, Otocarpus virgatus et Cordylocarpus muricatus سنفة, سنافة, سنفو
S'far arthratherum plumosum et brachyatherum lejaune. صفار
S'ferdjel et S'fardjel Cydonia vulgaris سفرجل
S'fery hesperis acris Forsk. صفيري
Sgougou amande de Pin d'Alep et plus souvent le cône.
S'féria Linaria fruticosa سفارية
Sferey Colutea aleppica Lam.
Silla hedysarum capitatum et autres hedysarum, vel Sella
Silfets Sonchus tenerrimus et oleraceus
Sid el Alisma plantago
Sif ed dib Orchis Robertiana
Sibân Fumaria capreolata et officinalis سيبان
Siècle Lavandula coronopifolia et pubescens Desne.
Sileslé Omphalodes intermedia Desne, Micromeria Sinaica
Silèsilé vel Benth. et Galium tricorne.
Silikey Sisymbrium Irio et rigidulum Desne.
Syrig huile de Sésame سيرج
Syrnâgah Raphanus sativus β. oleifer سيماجه
Sif el ghorâb Sonchus maritimus et aquatilis Senecio coronopifolius. شيع الغراب
Siouak Cf. Souak
Sich Dattes avortées
Sinoudj سينوج Cf. Senoudj سنوج

Slad (Audjila) Linum humile Mill.
Skersi Smilax mauritanica
Slats el bahar Crithmum maritimum

— سنا *Sana* (Séné, *Cassia acutifolia* Delile, — *Cassia senus* Tournefort.) — C'est le séné de la ville sacrée سنا الحرم *Sana cl-harame* (La Mecque), il est connu et importé de l'Orient. Senna Mecque, séné.

— سراج القطرب *Siradj el-kotroub* (Soie bleue et soie jaune.) — Ce nom se donne à la soie bleue et à la soie jaune.

Note : Le Cheikh Daoud el-Antaki dit que l'expression *Siradj cl-kotroub* (littéralement Lampe des farfadets) s'applique à toute lampe qui luit pendant la nuit. Kasimirski, dans son Dictionnaire; traduit : « Sorte de plante qui, tant qu'elle est encore humide, luit dans l'obscurité. » Abderrezak dit que c'est une plante dont la fleur ressemble à une lampe portée sur une tige verte. En somme, je n'ai trouvé nulle part qu'ici cette expression appliquée à la soie. Quelques indigènes de l'Algérie m'ont désigné le *Lychnis cœli-rosa* Desv. comme portant ce nom.

— سوس *Souce* (Racine de réglisse.)— C'est l'*Areuk es-souce* عرق السوس.

Note : La plante elle-même, *Glycyrrhiza glabra* L., vulgairement Bois doux, Glyçaraton, Racine douce, Réglisse, porte le nom de *Soucc* سوس, et heulba en Kab. Asghar-azidan.

— سلجم *Seldjém* (*Brassica napus* L., navet.) — C'est le *Lèftc* اللفت, il y en a deux espèces.

Note : Ce sont les variétés *Esculcnta* (navet) et *Oleifera* (colza) qui portent ces deux noms.

— سلق *Silk* (*Beta vulgaris* L., vulgairement Bette). — B. maritima Est nommé en berbère *Aïtiace* أيتياس. — Silq el belebcha

Note : Les trois variétés *Maritima*, *Macrocarpa* et *Cycla*, de là *Beta vulgaris*, sont englobées dans le nom de *Silk*. ou Selk

— سيسنبر *Sicènbar* (Menthe). — C'est le *Nemame* النمام, ses feuilles ressemblent à celles de la menthe (*Nânà* نعنع), toutefois elles sont plus larges, ses feuilles ont une odeur agréable.

Note : En Algérie on donne le nom de *Nemame* نمام à la

Mentha piperata L., vulgairement Menthe anglaise, M. des jardins, M. poivrée. Kasimirski et le Dr Perron (La Médecine du Prophète) donnent à *Nemmame* نمام la signification de *Serpolet*, mais le Dr Perron ajoute : *Menthe des jardins*. Le Cheikh Daoud écrit *Sicènbarèm* سيسنبرم tant à la lettre س qu'au mot نمام, il dit que cette plante est semblable à la menthe, mais qu'elle est très blanche et que ses feuilles ressemblent à la *Rue* (*Soudab* سداب).

— سك *Souk* (Composition médicinale.) — C'est un remède composé et compacte, cela est positif : on dit que c'est une espèce de mèdicament qui est importè de l'Orient.

— سلحفة *Soulah'fa* (Tortue.)—C'est *El-fekroun* الفكرون.

— سرو *Sarou* (*Cupressus sempervirens* L., vulgairement Cyprès.) — Il est nommé en berbère *Tid'i* تيضي.

— سيسبا *Siçâa* (*Noix de Behèn* ou de *Bane*.)

Note : La noix de *Bane* est le fruit du *Moringa* (*Dispermum* Guib ?). D'après le Dr Leclerc ce serait le fruit du *Guilandina moringa*.

— سرطان *Sartane* (Crabe, écrevisse.) — Il est nommé *Oum adjeniba* ام اجنبة dans le langage vulgaire, et il est nommé *Akerèb el-behar* عقرب البحر (littèralement « Scorpion de mer. »)

Note : Le mot *Sartane* signifie *Ecrevisse* ; le mot *Oum adjeniba* ou plus régulièrement *Oum djeniba* signifie *Crabe*. Enfin le mot *Akerèb el-behar* semble se rapporter au *Crabe de mer* aussi bien qu'à l'*Ecrevisse de mer*.

— سمك *Samak* (Poisson en gènèral.) — C'est *El-houte* الحوت.

— سقنقور *Sekanekour* (Scinque, *Lacerta scincus*.) — Il est connu et importé de l'Egypte.

Note : Le Cheikh Daoud dit que cet animal se trouve en Egypte, mais que le meilleur est celui de l'Inde.

— سلت *Soult* (Espèce d'orge ou de froment sans balle, Triticum spelta

S س

Smar el Juncus acutus et maritimus سمار
Smana Perdrix coturnix, la caille.
Snafou el Cordylocarpus muricatus
Snar el aoud Sonchus tenerrimus
Sort el Kebch Cyrtolepis alexandrina
Soteh Corchorus fruticulosus Vis.
Soltan er rhaba Lonicera implexa et etrusca سلطان الغابة
Soltan el behaïr Samolus Valerandi
Soltan el Khira Amarantus silvestris et retroflexus سلطان الخيرة
Sorr Echinops spinosus
Souid et Souida Suaeda vermiculata, vera, baccata Forsk.
سويدة fruticosa, Salicornia strobilacea, Chenopodina vera
سود Salsola oppositifolia; Suaeda vermiculata.
Souid ahmar Erugarium undatum
Sora (nombril) tous les Champignons
Sousan Pancratium maritimum سوسن
Sodâd Sodada decidua Forsk. سداد
Sour nahân racine d'Ellébore noir سورنحان
Sommēd Scirpus holoschoenus
Sous-souf Bromus maditensis
Sommé Crozophora oblongifolia Ad. jun
Souter Majorana nervosa, Benth.
Souak Capparis Sodada et Salvadora persica et écorce de noyer سواك
Sort el hadra plusieurs Calendula
Soumina (pinguis) Fumaria officinalis سمينا
Sounna vel Semna سمنة (pinguis) les Matthiola
Sunac substance résineuse produite dans le tronc des vieux Pistacia Atlantica et servant aux tholba à faire leur encre.

Sgouch Zygophyllum decumbens سقوح
Stenārah Posidonia oceanica. ستنارة
S'rra Polyporus Pistaciae atlantica

S. س

Segāh سقع Lithospermum arvense
Sāq en naqa ساق الناقة Verbena supina, Salvia lanigera et verbenaca β vernalis Bss.
Sera el Kettan Cf. Zera
Senā haram سنا حرم Cassia obovata
Sāno Calotropis procera (Ed.)
Safoua Withania somnifera
Seger vel Seger Suæda fruticosa, Segar, Poterium verrucosum
Sobou (Ed.) hyphæne thebaica.
Sasfa Medicago sativa.
Seltam diplotaxis virgata.
Senn el adjouz Onobrychis Crista Galli سنّ العجوز
Soufan Cf. çoufan
Sorret el kebch Anacyclus alexandrinus سرة الكبش
Sahani Picridium tingitanum
Sāq ed djemel Salvia controversa
Sehaïna Phlomis floccosa
Segma سقمة Linaria fruticosa
Senbbara Agave americana
Semsous (K.) Fœniculum vulgare
Sekniou (K) Daucus maximus
Sennak سنّاق Lygeum Spartum.
Solian سليان Arthratherum obtusum
Saïda Cyperus badius
Sibous (K.) Phalaris nodosa
Snoubeur Cf ص
Senagh cf. سنغة
Sebaïna (K.) Smilax aspera.
Sedjettemām Portulaca oleracea سجتمام
Serghin racines de Telephium imperati employés dans les parfums
Sif-āghrāb Gladiolus communis L. et Sonchus maritimus.
Seboul el adjem (épi des infidèles) Zea maïs.
Sinouch Nigella sativa Cf. Sinoudj et Sanoudj
Sennaret-bahim (carotte de l'âne) Daucus glaberrimus cf. p 66 bis
Snin amandes de Pinus halepensis.
Sanm Mesembrianthemum Forskalii

Gymnocrithon.)— C'est ce que le peuple nomme *Chaïr en-nebi* شعير النبى (orge du Prophète).

Note : Le Cheikh Daoud dit au mot *Soult* : c'est une espèce d'orge qui croît dans l'Irak et, dit-on, dans l'Yémen, il se dépouille de son enveloppe comme le froment et on en fait du pain, etc.

— سال *Sal* (noix de galle.) — C'est l'*Afsc* العفص.

Note : Voyez عفص, page 56.

— سلخ الحية *Silkh el-haya* (Peau de serpent.) — Est sa dépouille blanche.

— سندافر *Sandaker* (Sangsue ?). — C'est *El âli* العلى.

Note : Je suppose qu'il y a une erreur et qu'il faut lire *El-âlak* العلق au lieu d'*El-âli* العلى, ce dernier mot signifiant : *haut, élevé,* etc. C'est aussi un nom propre sans l'article : *Ali* على : s'il a une autre signification je ne la connais pas.

— سياون *Siaoun* (Colocasse, *Arum colocasia*....) — C'est le *Kolkacc* القلقاس.

— سكوردیون *Sekourdioun* (*Allium roseum* L., vulgairement Ail rosé.) — C'est le *Tsoum el-berri* الثوم البرى (Ail sauvage).

Note : J'ai traduit par *Ail rose*, parce que c'est principalement celui-ci qui m'a toujours été désigné sous le nom de *Tsoum berri*, cependant ce nom peut s'appliquer à tous les aulx comestibles qui ne sont pas cultivés. A. roseum se nomme dans la Tunisie du S. Bouseïla.

— سالمة *Salma* (Sauge, *Salvia officinalis* L. et Desf.) — Est connue sous ce nom chez les Andalous ; ses feuilles sont semblables à celles du *Derdar* دردار (frêne) blanches ; elle est nommée *Achfakach* اشفاقش et en Kab. Agoussim et Imeksaouen

Note : Le nom de *Salma* est donné en Algérie à la *Salvia bicolor* Desf. ; quant à la sauge officinale, *Salvia officinalis* L. elle porte en Algérie le nom de *Siouak en-nebi* سواك النبى, qui désigne aussi ainsi que la *Salvia triloba* L. — *Salvia officinalis* Desf. En l'Ammi Visnaga ce qui concerne le synonyme *Achfakach*, je le trouve écrit *Asfakous* اسفاقس dans l'ouvrage d'Abderrezak ; je pense,

Souak en nâbi suiv. Prax désigne le Pulicaria viscosa.

sans pouvoir l'affirmer, que cette dernière leçon est la meilleure, c'est du moins ainsi que j'avais écrit ce mot dans mes notes particulières.

— سيرbج *Sirbadj* (espèce de Thym.) — C'est le *Hachichet ed-dahice* حشيشة الداحس, et c'est la *Zaïtra* الزعيترة.

Note · En Algérie, on donne le nom de *Zaïtra* au *Thymus numidicus* Poir. L'expression *Hachichet cd-dahice* signifie : « *Herbe aux panaris* », on écrit aussi حشيشة الداحوس *Hachichet cd-dahouce*, avec la même signification. Ce que nous appelons en France *Herbe aux panaris*, c'est l'Aviculaire, *Polygonum aviculare* L.

— سامو الماء *Samou el-ma* (*Potamogeton* L., vulgairement Epi d'eau, Potamot.) — C'est le *Djar en-nehar* جار النهر et le peuple le nomme *Liçane el-djcrou* لسان الجرو (littéralement : « langue de petit de chien ou d'une bête carnassière »); il naît à la surface de l'eau, sa feuille est semblable à celle du *Defla* الدفلة (Laurier-rose, *Nerium oleander* L.) pour la longueur.

Note : Voyez جار النهر, page 22.

— سلق *Silk* (*Beta vulgaris* L., vulgairement Bette.) — C'est le *Hamad* الحماض.

Note : Ce mot a déjà été donné plus haut, page 67.

— سام ابرص *Sam abrouce* (Lacerta Gecko, espèce de lézard.) — C'est *El-ouazar'a* الوزغة (1).

— سقوفندريون *Secoufendrioun* (*Asplenium scolopendrium* L. — *Scolopendrium officinalis* DC. (vulgairement Langue de cerf, Scolopendre.) — C'est le *Aoukroubane* العقربان et Lessan el haïel.

Note : Le Cheikh Daoud el-Antaki écrit سقولوقندريون *Secouloukèndrioun*, et Abderrezzak écrit سقولوفندريون *Secouloufèndrioun*. Je crois que la leçon du Cheikh Daoud est la meilleure attendu qu'il répète le mot, à كف النسر, avec la même orthographe, et que j'avais trouvé ce même mot dans un ouvrage arabe dont je n'ai noté ni le titre ni le nom d'auteur.

---

(1) A Biskra, on l'appelle *Bourioun* (Dr E. B.).

S. س

Samma Dianthus sinaicus Bss. et Pterocephalus sanctus Dcn.
Selloa Ferula Hermonis Bss.
Silah Azadirakht Melia Azedarach سيلة ازادرخت
Sella maglouba Astragalus hamosus سلا مقلوبة
Soumboul roumi Nard celtique.
Soumboul indi Nard indien.
Sahret el bagar (Y.) Woodfordia floribunda.
Semill (Y.) Cucumis Chate
Sendjam (Y.) Centaurea maxima
Serrh (arabe d'Aden) Maerua crassifolia.
Sele vel Sēla aut Séla (Y.) Cissus quadrangularis
Sōreq (Y.) Canavalia platystachya
Saïud (Y.) Acacia spirocarpa
Sellem vel Selām (Y.) Acacia Seyal et A. flava
Senemath (Y.) Cassia obovata.
Sousan-berri Convolvulus tricolor.
Souid (Berb.) Abelmoschus esculentus سويد
Saccoun (Djerbiote) Rhus oxyacantha
Sarre Atractylis citrina

CH. — ش

Chaāl شعال Artemisia campestris, helianthemum sessiliflor.m
Chaïr hordeum virgatum hexastichon et sativum شعير
Chaïr hamra variet hordei vulgaris
Chamet el kor Sonchus oleraceus
Chamar semina Anethi graveolentis شمر
Charaneg Cannabis sativa شرانق
Chachiet ed dzob Statice Bonduellii
Chahmet el atrous Genista linifolia, Prasium majus
Bupleurum fruticosum
Chalfi Eragrostis cynosuroides.
Chamroukh ramuli spadicis Phoenicis dactyliferæ شمروخ
Chartam شرتام ou Chartem Diplotaxis virgata شرتام
Chabro شبرو, Chabroï شبروي (pungens) Zilla macroptera

Chedjeret el fās Mimosæ habbas
Chedjeret el louze Amygdalus communis
Chedjeret el ghazāl (herba gazellæ) Salvia ægyptiaca شجرة الغزال
Chedjeret ed djmel Avena Forskalii شجرة الجمل
Chedjeret el arneub (herb. leporina) Lithospermum Arnebia الارنب
Chedjeret el lim Citrus medica et Limonium شجرة الليم
Chedjeret er rih haplophyllum tuberculatum شجرة الريح
Chedjeret el Khoukh Persica vulgaris
Chedjeret el Berkouk Armeniaca vulgaris
Chedjeret el aïn Prunus domestica
Chedjeret el teffāh Malus communis
Chedjeret el na'geh Aerva tomentosa شجرة النعجة
Chedjeret el nadeh Parmelia parietina شجرة الندة
Chedjeret ed dzob Anvillea radiata شجرة الضبّ
Chedjeret en nakal Cytisus triflorus شجرة النحل
Chedjeret er zhebira Sorbus domestica
Cheliat شلياط Arabis turrita, Sisymbrium Sophia et Irio

— سكنجبير *Sekèndjebir* (*Zingiber officinale* Bosc., Amomum Zingiber L., vulgairement Gingembre.) — Ce qui veut dire vinaigre et miel en grec خل وعسل.

Chapitre de la lettre CHINE (ش)

— شاهترج *Chahteradj* (*Fumaria officinalis* L., vulgairement Fiel de terre, Fumeterre.) — Ce qui veut dire *Soultane-el-bougoul* سلطان البقول (« Le roi des légumes »), parce que *Chah* شاه signifie Soultane (Roi) et *Teradj* ترج signifie *bougoul* بقول (légumes). Chahteradj désigne plusieurs Fumaria.

— شقائك *Chekaïk* (Anémone.) — C'est l'*Abou en-nâmane* ابوالنعمان et on le nomme *Et-toukrouk* الطكروك dans le langage des Arabes. Cheqaiq en namân désigne aussi les pavots

— شيطروج *Chiteroudj* (*Lepidium* de Galien, *Lepidium iberis* L., vulgairement Passerage ibéride?)— C'est l'*Aoussab* العصاب ; on le nomme *El-âoussam* العصام ; on l'appelle aussi aussi *Djouz er-rayane* جوز الرعيان ; en berbère *Et-teçouïk* التسويك.
Djouz er raï désigne le Lepidium sativum جوز الراعي

— شيطرج *Chiteradj* (Voyez شيطروج.) — C'est le *Djouz er-rayanne* جوز الرعيان. On prétend qu'il en sort un goudron qui se solidifie et devient un des aromates.

Note : Le nom de *Djouz er-rayane* est un de ceux donnés en Algérie au *Plumbago europœa* L., vulgairement Dentelaire Herbe aux cancers, Malherbe. Cette plante est encore nommée *Siouak er-rayane* سوك الرعيان, expression indiquée par Abderrezak comme synonyme de *Chitaradj*. En traduisant par *Lepidium* les mots شيطروج et شيطرج, je me suis basé sur les indications données par *Matthioli* (Commentaires sur Dioscoride) et sur une note que j'avais relevée il y a longtemps dans un ouvrage. Plumbago europaea porte encore le nom de Addan ed-djedi.

— شاه شيرم *Chah-chirame* (*Ocimum minima* L., Basilic doux, petit Basilic.) — C'est le *Habok-el-kerounfèl er-rekik* لحبق القرنفل الرقيق (le petit Basilic).

Note : Le manuscrit porte bien شاه شيرم. Abderrezzak écrit

شاهشبرم *Chahchabrame* ; mais le Cheikh Daoud donne شاه سفرم *Chah-saframe*, je ne sais laquelle des trois leçons est la bonne, peut-être qu'il faut préférer celle du Cheikh Daoud si l'on considère que plus loin il inscrit le mot شبرم *Choubroum* auquel il donne la signification d'Euphorbe (Euphorbia Pithyusa L. ou Euphorbia lathyris L.?). Or شاهشبرم *Chah-choubroum* signifierait littéralemeut : « *le roi des Euphorbes* » et cela nous porterait assez loin du Basilic.

— شهدانج *Chahdanèdj* (*Canabis sativa* L., vulgairement Chanvre.) — C'est *El-âneub* العنب.

Note : Il faut lire *El-kounnab* ou *El-kennab* القنب.

— شكاكل *Chekakèl* (*Eryngium*, Erynge, nom générique.) — On lui donne le nom de *Djouz el-berri* جوز البر.

Note : Les Erynges m'ont été en général nommés *Chekakel* ; selon l'espéce présente dans le pays, on la désigne sous ce nom ce qui a pu faire croire que c'est le nom spécifique de l'espèce indiquée. C'est ainsi que M. Jourdan, dans sa Flore murale du Tombeau de la Chrétienne, donne ce nom à l'*Eryngium dichotomum* Desf.; d'autres le donnent ailleurs à l'*Eryngium campestre* L., voisin du précédent.

— شجرة البراغيث *Chedjerèt el-berar'its* (*Agrimonia Eupatoria* L., vulgairement Agrimoine, Aigremoine, Eupatoire des Grecs, Herbe de St-Guillaume, Ingremoine, Soubeirette) — C'est la *Tourhalame* ترهلام, et c'est la Ziata الزياتة en langage vulgaire, Carmoulia en tunisie suivant Prasc

Note : Je crois qu'il y a une erreur dans l'indication du synonyme زياتة qui s'applique à deux ombellifères ; le *Smyrnium olusatrum* L., et le *Sium siculum* L. — Quant au synonyme ترهلام je ne l'avais jamais vu, celui que j'ai sur mes notes, est ترمنان *Tourmenane*. Le Smyrnium olusatrum porte encore le nom de Aljar vel Adjar.

— شجرة البقّ *Chedjerèt el-bakk* (1° Orme, 2° Frêne).— C'est le *Derdar* دردار.

Note : Voyez دردار, page 31.

— شيلج *Chaïlèdj* (graîne de l'Ivraie.) — C'est la graîne de

CH. ش

Chebreg Cf. Chobreg, Chobrom, Choubreg

Chemnan Melilotus italica et parviflora

Chedjanamâ Viburnum Tinus

Cherira Suæda vermiculata et Rhamnus oleoides شريرة

Chenâ la plupart des Mousses شنا

Cherreg plusieurs Fagonia

Cheb alun

Cheb el leyl Mirabilis Jalapa شبّ الليل

Chebet Anethum graveolens شبت

Chebet ed djebel (fœniculum montis) Bubon tortuosum شبت الجبل

Chegueura Anemone?, Malcolmia numaria شقرة

Chemessia (analogue au soleil) orpiment Cf. Chemsia

Chenadeur sel ammoniac, ou Chnedeur.

Cherchemana Scincus officinalis

Cheraguag le Guêpier et le Pivert

Chresi Salicornia herbacea

Chefchouf Aristida plumosa شفشوف

Cherk falek (cœlestis arcus) Convolvulus cœlicus, Passiflora cærulea شرك فلك

Chemmâm Citrus aurantium, Cucumis Dudaim et Meloplamo شمام

Chega'a Fagonia fruticans, Lonchophora Capiomontiana شقعة

Cheybeh Artemisia arborescens, Physcia prunastri شيبة

Chemsia Fumana lævipes et viscida شمسية

Cherira et Cheroura Rhamnus oleoides, suæda vermiculata

Chedad et Chedida Erinacea pungens, Genista aspalathoides, cephalantha et capitellata, cinerea شديدة

Chehebaï Anthyllis Barbajovis شهباي

Chegma Linaria fruticosa

Chegaïg en nâman les Anemones شقايق النعمان

Chegira Anemone coronaria (splendens) شقيرة

Chekiken شكيكن (parvulus) Ranunculus bullatus.

Chegura (rubicunda) شقرة Matthiola tristis

Chegaria (rubicunda) Matthiola livida شقارية

CH. ش

Chiba Helichrysum Fontanesii
China Citrus aurantium
Chichm semina Cassiae Absus L. ou Tchichm چشم ، شنشم
Chikouryeh Cichorium Intybus شكوريه
Chitta (E.) Capsicum annuum
Chit شبت Nigella sativa
Chihaia (Chihaia) Brocchia cinerea

Chouk el Bi'al (épine des ânes) Galactites tomentosa.
Chobrou, Chobreg, Choubreg, Chobrog; Zilla macroptera
شبروم et myagroides, les Ulex, U. Africanus, les Nepa et
شبرق les Genista épineux, Onopordon ambiguum.
Choreïka Fagonia sinaica et Bruguieri D.C.
Chouk (spina) Asparagus horridus, Cirsium syriacum, Echinops
Chouhāk Spartium thebaicum Del. شوهاك spinosus Rhaponticum acaule شوك ، شوق
Chougab Prasium majus شوقب vel Chougab.
Chouch el Khellé Daphne oleoides
Chouket el Agreb (spina scorpii) Ranunculus orientalis شوكة العقرب
Chouihia شويحية Tanacetum cinereum
Choubbotan Adonis dentatus
Chobr Calligonum comosum
Chouk ez zera Pallenis spinosa سوك الزرع
Chroura Rhamnus oleoides, vel Cheroura.
Chrasi Salicornia herbacea
Chrik (ech Chrik.) Callipeltis cucullaria
Chenaf شناف (sinapis) Eucastrum leucanthum, Capsella Bursa pastoris les Sinapis en général.
Chedjera madjāa شجرة مجاعة Osyris tripartita
Chendef شنطف Erica multiflora, vel Chendeg شندق
Chedjerat el hâltit Laserpitium gummiferum شجرة الحلتيت
Chefchaf شفشاف Suaeda vermiculata
Chybeh شيبه Artemisia arborescens.
Chedjeret el Qotton Gossypium herbaceum شجرة القطن

l'Ivraie (حب الزوان *Habb ez-zaouane*) qui se trouve dans le blé.

NOTE : C'est *Chaïlèm* شيلم qu'il faut lire, c'est ainsi que le Cheikh Daoud, Abderrezak et Kasimirski écrivent ce mot.

— شبرم *Choubroun* (*Euphorbia Lathyris* L. — *Tithymalus Lathyris* Lam., vulgairement Epurge, Tithymale.) — Plante de la famille des *plantes laiteuses*.

— اليتوعان *El-iattouâan*.

NOTE : Il devrait régulièrement y avoir اليتوعات *El-iattouâat*.

NOTE : Le mot de شبرم signifierait, d'aprés le Dr Leclerc (*Kachef er-roumouz*), *Pithyuse*. C'est une Euphorbe, *Euphorbia Pithyusa* L. Voyez la note du mot شاه شيرم, page 71.

— شعر الغول, *Châar el-r'oul* (*Adianthum capillus veneris* L., vulgairement Adiante, Capillaire de Montpellier, Cheveux de Vénus.) — Est nommé *Châar el-khènzir* شعر الخنزير, *Châar el-djebar* شعر الجبار, *Châar el-ard'* شعر الارض, *Châar el-djin* شعر الجن, et *Chaar el-himar* شعر الحمار; c'est le *Kouzbourèt el-bir* كزبرة البير et on le nomme *Berchaouchane* برشاوشان.

NOTE : Le mot *Chaar* veut dire *cheveu, poil*. Dés lors les divers synonymes commençant par ce mot signifient : Cheveu de Vénus (غول); Poil de sanglier (خنزير), Cheveu d'Orion (جبار); de la terre (الارض); du génie (جن); et Poil de l'âne (حمار). Voyez برشاوشان, p. 8.

— شجرة الطلق *Chedjeret ettalk* (Agneau chaste, *Vitex agnus castus* L., vulgairement Gatillier commun, petit Poivre, Poivre de moine, P. sauvage.) — C'est ce que les Arabes du Sahara nomment *El-kemich* الكميش.

— شاه بلوط *Chah bellout* (Chataigne, Marron.) — Sa signification est « *le roi des glands* » et on le nomme également *El-kastèl* القسطل, qui désigne aussi l'arbre lui-même, plus connu cependant sous celui de Kesthoun قسطون

— شبك *Chabak* (?) — C'est ce que l'on appelle en langage vulgaire *Et-tebach* التبش.

Note : Je ne connais, ni n'ai pu trouver aucun de ces deux mots : *Chabak*, en langage arabe, est le pluriel de *Chabaka* شبكة qui signifie : *Filet, Réseau.*

— شونيز *Chouniz* (*Nigella sativa* L., vulgairement Anis noir, Nielle de Crète, N. de l'Archipel, N. romaine, Nigelle cultivée, Toute-épice.) — Est nommée *El-habba es-souda* الحبة السودا, *El-kemmoun el-açoued* الكمون الاسود, et, en langage populaire *Es-sanoudj* السانوج. Elle a de nombreuses propriétés, sa nature est d'être chaude et sèche. Elle est utile contre les maux de dents, la céphalalgie froide (sic) et l'alopécie; si elle est frite et respirée, elle est utile contre le rhume de cerveau ; elle ouvre une sortie à l'engorgement des contusions ? ; elle est utile contre l'hémiplégie et les forces (قوة); en boisson et en lotions elle est utile contre le Ptyalisme, la respiration pénibl (نفس لانتصاب), elle augmente le lait, elle est utile dans les maladies de la rate, en boisson ; elle est utile contre la gâle, fait sortir les vers, le tenia, et les tumeurs de la jambe (حب القرع); elle fait couler les menstrues, fait tomber l'embryon ; en fumigations, elle détruit les hémorrhoïdes ; elle coupe la phtisie (سلال) ; الخيلل *El khilel* (?) les dartres ; البطى *El benti* (?) la lèpre, la gale et les clous (مسامير sic) ; elle est utile contre les piqûres des scorpions et les poisons ; en frictions, elle est utile contre les douleurs des deux genoux (ou rotules), et les fièvres froides; elle s'emploie à l'intérieur et à l'extérieur, on en prend un demi mitskal – Sanoudj désigne aussi le Nigella hispanica.

habbet el baraka graine de la bénédiction employée comme condiment

graine noire

— شوكران *Choukerane* (*Hyoscyamus niger* L., vulgairement Jusquiame noire, J. commune, Beng, Herbe aux engelures, H. à teigne, Mort aux poules, Porcelet, Potelée, Tue-poule.) — C'est le *Sikerane* السكران et il est nommé en langage vulgaire *Kankit* كنكيط, et Ceshir.

Note : Le manuscrit porte سوكران comme premier mot, mais il est évident que le copiste avait oublié les trois points, puisque ce mot est placé à la lettre ش. La Jusquiame blanche, *Hyoscyamus albus* L. porte le même nom, et celui de Berz bendj qui s'applique à la semence et à la plante entière. بزر بنج

— شيح *Chih'* (Armoise.) — Ses variétés (ou espèces) sont nombreuses, les meilleures sont ; *El-harici*, *El-armini*, *Ech-cherki.*

Chih' Artemisia Campestris, A. Athenica et Cf. p. 75.

CH. ش

Chedjeret el djehenna (herbe de l'enfer) Datura Stramonium
Chadja (K.) Chlora grandiflora.
Cheikh lebek'oul Borago officinalis (K.)
Char Guilef (K. poil de sanglier) Bromus macrostachys.
Chaïbet el Adjouz Artemisia Absinthium et maritima
Chregg Fagonia sinaica
Chedjeret el Kermous Ficus Carica
Cherifa Arenaria media.
Chouk ed daal Blepharis edulis
Chôra Avicennia officinalis
Chagâgoul Malabaila Secacul شقاقل
Chabir el Bacha Tropaeolum majus.
Chorea edhdjej Galium tricorne
Chaâl abeoth Spergularia diandra شعل ابقط
Cheb'â Anarrhinum brevifolium.
Chtib Salsola longifolia
Chardal (Y.) Boerhavia plumbaginea
Chordjo (Y.) Achyranthes aspera
Choumnesa (Y.) Micromeria biflora
Chosses (Y.) Euclea Forskalii
Cheddeces er roghba (Y.) Psiadia arabica
Chêrroua (Y.) Senecio subscandens et hadiensis
Chosia (Y.) Senecio hadiensis
Choummel (Y.) Cissus digitata
Challus (Y.) Cissus rotundifolius
Chiçh (Y.) Calanchoe deficiens
Chobbech (Y.) Pittosporum abyssinicum
Cherres (Y.) Berchemia Yemensis
Chedjeret el mâ (Y.) Adiantum caudatum
Chasedj (Y.) Cyperus articulatus
Chôcham (Y.) Eragrostis pungens
Chássere (Y.) Alsine flaccifolia
Chebsé (Y.) Malva rotundifolia
Cherit (Y.) Caroxylon foetidum
Chomchom (Y.) Matthiola arabica
Choukran Conium maculatum

hedjeret el mouz Musa paradisiaca
Chenan en naghi (Y. ovis sternutamentum) Arnebia tinctoria.
Cheboïka شبيخة le troëne suiv. Bertherand
{El Chouk el Ahmer mta el hadjer l'épine rouge des pierres Atractylis prolifera. الشوك الاحمر متاع الحجر
Chih Khoracani Absinthium vulgare شيح خرساني

NOTE : Dans le Sud algérien on désigne généralement sous le nom de شيح *Chih* l'*Artemisia herba-alba* Asso. — *A. odoratissima* Desf. qui est très commune dans les terrains sablonneux de cette région. *in Aegypto et Judaea*

— شكاها *Chakaha* (?). — Est nommée par le peuple arabe حاش الله *Hach-allah.*

NOTE : Je n'ai trouvé ce mot nulle part ; l'expression *Hach-allah* signifie en arabe : *Que Dieu préserve* ; *à Dieu ne plaise.* Il y a bien un *thym* qui porte le nom de *Hacha* حاشا, mais il est difficile d'admettre qu'il s'agit ici de cette plante.

— شبربين *Chebarbine* (*Juniperus macrocarpa* Ten. — *J. oxycedrus* Desf., vulgairement Cade, Cèdre piquant, grand genevrier, Genevrier oxycèdre.)—C'est le *Chedjerèt-el-ketrane* شجرة القطران (arbre du goudron) et c'est celui qui est nommé en berbère *Tika* تيقة. *en Kab. Thamerbout.*

NOTE : Il faut lire شربين *Cherbine*, leçon donnée par tous les auteurs qui en ont parlé. Le Genevrier oxycèdre porte en Algérie le nom arabe et kabyle de *taka* ou *taga* تاقة, *vel* طاقة *qui s'applique aussi bien au J. Oxycedrus qu'aux J. macrocarpa communis et nana et même au Thuya articulata*

— شنج *Chanèdj* (Espèce de coquillage, *Murex.*) — Il est de l'espèce des *Halzoun* الحلزون (*Limaçons*) et il est nommé *El-oudâ* الودع.

NOTE : ودع collectif de ودعة *Oudâa* est le nom d'un coquillage nommé *Cauris* qui sert de monnaie, c'est aussi le nom du coquillage qu'on appelle *Conque de Vénus.*

— شك *Chak* (Arsenic.) — C'est le *Rahèdj* الرهج, et il est nommé *Terab-el-halik* التراب الهالك (littéralement : « *la terre du mort* ») et il en est ainsi lorsqu'on respire son odeur.

— شكين *Chakîne* (?). — C'est *El-iamane* اليمان.

NOTE : Ces deux mots ayant des significations différentes l'une de l'autre et étrangères à la nature de cet ouvrage (*Chakine* veut dire : « *minime, exigu* » et *El-iamane* : « *Yémen*, contrée de l'Arabie heureuse », je pense qu'il faut lire شقنين *Cheknine* et اليمام *El-imame*, mots que le Cheikh Daoud el-Antaki donne comme synonymes et signifiant : *Ramier, Pigeon sauvage.*

— شيرزان *Chirzane* (? Voyez la note ci-après.) — C'est l'urine du *Khouffach* الخفاش, on dit d'autre part que c'est son lait.

Note : Il faut évidemment lire شيرزان ou شيرزق *Chirzak*, et alors je traduis d'après le Cheikh Daoud el-Antaki (au mot خفاش) شيرزق *Chirzak* (urine et lait de la chauve-souris). L'arabe خفاش *Khouffach*, signifiant *Chauve-souris*.

Chapitre de la lettre HA (ه)

— هيليون *Hilioum* (*Asparagus officinalis* L., vulgairement Asperge.) — C'est le *Sekkoum* السكوم. A. albus, acutifolius, horridus en Kab. Isekkim.

Note : En Algérie toutes les espèces d'asperges sont nommées *Sekkoum*. et aussi Rhus dioica et pentaphylla, Lycium barbarum, Rhus oxyacanthoides.

— هندبا *Hindeba* (Chicorée.) — En langue vulgaire (c'est) la *Tilfaf* التلفاف.

Note : Le mot هندبا désigne aussi bien la Chicorée endive *Cichorium endiva* L., à laquelle Linnée a donné le nom arabe comme désignation spécifique, que la Chicorée sauvage, *Cichorium Intibus* L., et sa variété *divaricatum* DC.

— هيوفاريقون *Hioufarikoun* (*Hypericum perforatum* L., vulgairement Chasse-diable, Herbe à mille pertuis, H. à mille trous, H. de St-Jean, Millepertuis commun, M. officinal, Trascalon perforé, Trucheron jaune.) — C'est le *Berzakh el-khachkhach el-âçoued* برزخ الخشخاش الاسود.

Note : Le خشخاش الاسود est le Pavot somnifère, quant au mot برزخ je ne puis déterminer la valeur que l'auteur a voulu lui donner ici : en arabe littéral cette expression sert à indiquer *l'intervalle ou espace qui sépare deux choses.* Je lis dans le Cheikh Daoud que le *Hioufarikoun* est de trois espèces (ce qui semblerait indiquer que c'est le nom générique des *Hypericum*), il ajoute plus loin que la graine de ces plantes est contenue dans une capsule *comme cela a lieu* pour le *Pavot* خشخاش الاسود. Voilà pour moi une explication à la mention du *Pavot* ci-dessus faite par l'auteur.

H. ه

Hana Genista sp. ex Duveyrier.
harfedj Rhanterium adpressum
houm el Strychnos innocua del.
hadjlidj Balanites ægyptiaca هجليج
hindi هيندي vel هندي Opuntia Ficus indica

Ouard el Merdja hibiscus roseus
Ouard el Zeouani (rose des courtisanes) Althaea rosea Cf. p. 28
Ouarouar Xanthium strumarium
Ouard el Kelb Cistus villosus ورد الكلاب
Ouãn-ihedãn (E.) Caroxylon articulatum
Ouadjir وجير (medicans) Papaver Rhoeas.
Ouezdouz (K.) Chrysanthemum coronarium

Ouchna Cf اشنة
O'chbeh Smilax Salsaparilla, racine. Cf p. 48
Odden el farras Psoralea bituminosa
Ouden el kharouf Prasium majus اودن الخروف
Ouden el hallouf أذن الحلّوف Ranunculus muricatus.
Oudhna ودنة Umbilicus pendulinus et horizontalis Cf. le suiv.
Ouedneh (auricula) Kalanchoe aegyptiaca D.C ودنة
Ouedneh roumi Cissus rotundifolia Vahl. ودنة رومي
Ouedneh cheytãni Ottelia alismoides Pers. شيطاني
Ouergen n'sa (folium mulierum) Fumaria officinalis ورق النسا
Oufni Anagyris foetida (K.)
Oukifa Statice Thouini
Oulãffa (Moz) Setaria verticillata
Oulfenin el tharat Anagyris foetida (K.)
Ouliga Retama Raetam, Genista Sahara
Oftozzon (E.) Zilla macroptera افتزون
Oum el grin Silene bipartita ام القرين
Oum choucha Frankenia pulverulenta
Oum el lil (mère de la nuit) les Chauves souris
Oum ed djelãdjel Cleome arabica
Oum el leben Daemia cordata, Euphorbia calyptrata et autres ام اللبن
Oum el Sezat Bufforia multiceps Desne.
Oumalia Cistus monspeliensis
Oummo Bunias spinosa L. وقّو
Omokroun acfa Astragalus peregrinus
Ounket argile comestible et médicinale
Oum el bouna Salvia verbenaca.

— هليج *Halidj* (Myrobolan.) — C'est le *Lèndjace el-hend* اللنجاس الهند, il en est de trois espèces : jaune, noir et rouge kabouli ; c'est celui dont la fleur se nomme *El-fella* الفلة.

Note : كابلي *Kabouli* signifie *petit, court.* On pourrait croire que cela veut dire « de *Caboul* » mais le nom de cette ville s'écrit كابول *Kaboul* avec un و. Le mot هليج doit être lu هليلج *Haliledj* car il est écrit ainsi dans tous les ouvrages qui en parlent, se nomme aussi كابلي Kâbli et هندي شعيري hendi cha'iri

— هدهد *Houdehoud* (Huppe.) — C'est un oiseau connu. Les Arabes nomades le nomment *Tebib* التبيب.

Note : Le nom de هدهد (et ses variantes) sert à désigner tout oiseau qui roucoule, mais plus spécialement la Huppe.

Chapitre de la lettre OUAOU (و)

— وج *Ouadj* (*Acorus calamus* L. — *Calamus aromaticus* Gaez, vulgairement Acore, A. vraie, A. aromatique, Roseau aromatique, R. odorant.)—C'est la bulbe du *Souçane el-asfeur* السوسان الاصفر.

Note : L'expression Souçane el-asfeur signifie : Iris jaune ou Lys jaune, *Iris juncea* Desf., et je pense qu'il y a ici confusion de l'auteur qui aura vu quelque part que l'*Acore* avait des feuilles presque semblables à celles de l'*Iris* et aura pris la comparaison pour le fait.— Iris juncea se dit Bekouk et en Kab. Bous.

— ودع *Ouadâ* (espèce de coquillage.) — Est connu.

— ورل *Oural* (Stellion.) — En langue vulgaire *Redaât el-begueur* رضاعة البقر et, dit-on, le plus grand des *Ouazar'* وزغ (Geckos).

— وسمة *Ouacima* (*Isatis tinctoria* L., vulgairement Guède Herbe de St-Philippe, Pastel, Teinturière.) — C'est le *Djort-en-nil* جرت النيل.

Note : Je vois partout le mot *Ouacima* écrit وسمة. Le Cheikh Daoud dit que c'est l'*Adelame* العظلم et que ce dernier

mot s'applique au *Nil* النيل. Or, le nom de *Nil* est donné à l'*Isatis tinctoria* L. et à l'*Indigofera tinctoria* L., plantes qui, toutes deux, produisent l'indigo qui lui même se nomme *Nil*. et hila : Indigofera argentea hileh نيلة

— ورس *Ouarace* (Memecylon.) — C'est une matière très rouge, que l'on importe de l'Orient et qui ressemble au safran rapé (ou pilé). Cette expression s'applique aussi à la *pierre* qui se trouve dans le foie des bœufs.

— ورشان *Ouarachane* (Palombe, espèce de Ramier.) — Oiseau que le peuple nomme *Outouate* وطوط.

Note ; Le Cheikh Daoud dit que c'est un oiseau qui tient le milieu entre la poule et le pigeon et que l'on nomme chez lui (à Antioche) *Ed-delém* الدلام (le Noir). Quant au mot وطوط qui s'écrit régulièrement وطواط, Kasimirski lui donne la signification d'*hirondelle*.

— وشق ; *Ouchak* (Gomme-ammoniaque produite par la férule.) — C'est la gomme du *Kelèkh* الكلخ علك et on la nomme *El-fouçoukh* الفسوخ et قلق qalaq. Kelèkh désigne aussi le Cachrys tomentosa et le Ferula communis

Note : Voyez اشق الوسج, page 14.

— وبر *Ouber* (Coton, duvet des fruits des plantes, etc.) — Poil de chameau, de chèvre, de lièvre, etc. — Est connu.

— ورد *Ouard* (Rose.) — Est connu à son chapitre, il en est de trois espèces : rouge, jaune et blanche. Rosa centifolia et les Roses en général et R. gallica et canina. ouard berri, Rosa rubiginosa; ouard eddjebel Rosa sempervirens ouard nesri cf. p. 52.

Chapitre de la lettre IA (ى)

— ينبوت *Iannebout* (*Anagyris fœtida* L., vulgairement Anagyre, A. fètide, Bois puant, Caroubier nabathéen.) — C'est une des espèces du *Solam* الصلام et on le nomme en berbère *Sorde* صرد. Son fruit est nommé *Tirilte* تريلت, et les Arabes lui donnent le nom de *Kherroub el-maâz* خروب المعز, ou Kharroub el klab خروب الكلاب

Note : Je crois que les deux mots صلام et صرد sont erronés ; si l'auteur a voulu dire que c'est une espèce d'*Acacia*, il fallait

Ouoyyarh (E.) Cleome arabica
Ourak en nsa, (la feuille des femmes) Fumaria officinalis
Oraga Fagonia mollis Del.
Oussera Suæda fruticosa
Ouzbir (Bere) Rosmarinus officinalis.
Oudneh el far ودنة الفار Atriplex dimorphostegia Cf. Oudin infra
Oueskh el ardh وسخ الارض Lecanora esculenta
Ouoni vel Woni (Ed.) Lagenaria vulgaris
Oum neda أمّ ندى Reaumuria vermiculata
Oucham وشّام Echium humile
Oudmi (K.) Gypsophila compressa
Ouazdel (K.) Daucus muricatus
Ouazdouz (K.) Phelipæa Schultzii
Ouarnequer (K. celui qui laisse des rejetons) Osyris alba
Oulmou (K.) Ulmus campestris.
Oudnin el Kharouf Prasium majus
Oussez (B.) Chamærops humilis
Oudnin ech chikh Umbilicus horizontalis
Oudjoud Ky Dolichos Lablab وجود كي
Oudnin el djediân Cynoglossum cheirifolium
Oum er roubia Marrubium vulgare et Alysson.
Oudin el far Lamium amplexicaule Cf Oudneh supra
Ouard asfar Chrysanthemum segetum
Oud el Kouzni Eryngium glomeratum
Ouezba Ononis natrix y stenophylla Bss.
Ououzân Spartium junceum.
Ouard el hammâm (Y.) Scabiosa columbaria
Ouzen el hamar Symphytum officinale?
Oum el Beina, la mère du petit lait Euphorb. Guyoniana وم البينا
Ounkell argile comestible, compacte ayant l'aspect des lithomarges avec dendrites de manganèse, provenant de la Hamada près Gabès et vendue sur le marché de Sfax et employée par les toulba pour combattre les vomissements dans la grossesse.

I.Y. ي

Ibaobaoen (E.) Amygdalus communis
Iboraghen (E.) fruit du Balanites aegyptiaca
Idjel Suaeda fruticosa
Iedma Passerina microphylla, Echium sericeum, Idma et Echiochilon fruticosum
Iansoum Pimpinella Anisum
Iānsoum fruits du précédent.
Igousbah Pancratium maritimum
Imoun el Merops apiaster, le guêpier.
Imateli (E.) Arthratherum brachyatherum
Imandi-n-bou-aoud hordeum murinum (E.)
Inem Plantago albicans
Joundja Trifolium angustifolium يونجة
Jousef effendi Citrus madarensis Lour يوسف افندي
Irsel (B.) Ilex aquifolium
It'el vel Et'el Cf. Ethel.
Irāk el Salvadora persica, Capparis sodada
Iregga, Ilegga (E.) Scirpus holoschenus
Issi el Scolymus maculatus
Istioub synonyme de Zanboa يستيوب
Iskrif Suaeda vermiculata
Issîn Ruta bracteosa (E.)
Isared (E.) Calligonum comosum
Itekel (E.) Cucumis sativus
Iziān Asphodelus tenuifolius (E.)
Is-garen (B.) les dattes.
Ithim (K.) Centaurea melitensis.
Yabnous (E.) Ebénier sec. Duveyrier.
Idjfna Gymnocarpum decandrum
Ichchach Moricandia suffruticosa cf. اشاش (B.)
Ibedji Pistacia Terebinthus.
Iouggui (K.) Cytisus triflorus.
Iknefis (K.) Tous les Trifolium.
Ibaoun Guilef (fève de cochon) (K.) Phaca baetica, Lupinus angustifol.
Ifelfel Guirzer (poivre de misscau) (K.) Psoralea bituminosa

écrire طلح et خرض. Quant à l'expression خروب المعز elle confirme ma traduction, car, outre qu'elle est bien le synonyme de ينبوت, elle signifie parfaitement *Anagyre*.

— ياسمين *Iasmine* (Jasmin.) — Il est connu; ses espèces sont au nombre de trois : rouge, jaune et blanc. Jasminum officinale et fruticans, grandiflorum

— ياسمين البربر *Iasmin-el-Berber* (*Clematis flammula* L., vulgairement Clématite fiamméle, Cl. odorante.) — Est nommée en berbère *Azeroud* ازرود et on l'appelle *Zanezou* زانزو ; elle est nommée en arabe *En-nar el-bareda* النار البارده
Jasmoun et Jasmin el ben

Note : Le synonyme *Zanezou* est employé en Algérie non-seulement par les Kabyles qui prononcent le plus souvent *Azènzou*, mais encore par les Arabes des tribus limitrophes de la Kabylie.

— يبروح *Iabrouh* (*Atropa mandagora* L. — *Mandragora officinarum* Milk. — *M. officinalis* Pers., vulgairement Mandragore.) — C'est le *Louffah el-berri* اللفاح البري et on le nomme en berbère *Tarila* تاريلا. On prétend que son aspect est semblable à l'aspect de l'homme; mais il faut se baser sur ce que nous avons dit en premier lieu. se nomme aussi djerabouh suiv. Ajcheuen.

Note : Abderrezak a écrit اللقاح *El-loukkah* : c'est une erreur provenant certainement du déplacement du point diacritique, car plus loin il écrit, comme tous les auteurs لفاح, mot régulier et signifiant bien Mandragore.

— يدقه *Iadaka* (*Sambucus' ebulus* L., vulgairement Sureau, Yéble.) — C'est le *Khabour* خابور.

Note : Je n'ai trouvé ces expressions ni dans le Cheikh Daoud, ni dans Abderrezak. Aucun de ces auteurs ne parle du *Sureau*.

— يدره *Iedrah* (Blé grillé ?) — C'est le *Kalia* القليا en langage vulgaire, il est connu.

Note : Je n'ai vu ces deux mots nulle autre part qu'ici. Les Arabes donnent les noms de *Kalia* قلية et de *Kilia* قلية au *Blé grillé*. Je ne sais s'il faut admettre cette leçon pour les expressions ci-dessus.

— يتوع *Ittouâ* (nom générique des plantes laiteuses.) — Cette expression s'applique à toutes les plantes qui sont laiteuses, telles que les Euphorbes et autres.

Note : Ce nom est donné plus particulièrement à l'*Euphorbia lathyris* L. — Voyez شبرم, page 73 et sa note.

— يوبطون *Ioubetoune* (*Cachrys tomentosa* L.—*Magydaris tomentosa* Koch., espèce d'ombellifére au port de férule.) — C'est elle que les Arabes nomment *Kelikha* الكليخة et K'elakh et les Kabyles Ouffel.

Note : C'est d'aprés ce dernier nom que j'ai donné ma traduction.

Voilà tout ce que nous avons trouvé.

Pour les noms des races de Dattier cultivées voir :

Delile — Flora aegyptiaca illustr. ed. 2 p. 110
Cosson et Jamin — in Bull. Soc. Bot. Fr. 2 p. 46.
Reboud — in Bull. Soc. Bot. Fr. 4 p. 468
d'Escayrac — Le désert et le Soudan p. 11.
Bonnet — Les Qçour du Sud-Ouest-Oranais p. 4.
Lefebvre — Notice sur les forêts de la Tunisie p. 200.

I, Y. ي

Ifiou, Ifaoun (K.) Faba vulgaris.
Inidjel (K.) Rubus discolor.
Idmim (K.) Cratægus oxyacantha et sa var. pubescens.
Iseroubel Viburnum Tinus et Lonicera arborea (K.)
Ifantekh (K.) Galium Aparine
Imetsezouel (K.) Scabiosa maritima
Inelli Scilla spicata ينلي
Izifou (K.) tous les Scolymus
Iles bouzyueur (K.) helminthia aculeata.
Ifaf (K.) Sonchus oleraceus et tenerrimus.
Isisnou (K.) Arbutus Unedo
Ilili (K.) nerium Oleander.
Iles ouguendouz (K. langue de veau) Echium plantagineum
Ifelfel (K.) Capsicum annuum.
Ifer en tezizoua (K. l'herbe aux abeilles) Melissa officinalis.
Ilikes (K.) Celtis australis.
Inguel (K.) Cedrus Libani var Atlantica.
Iskerchi (K.) Smilax aspera et mauritanica
Ifilkou (K.) Pteris aquilina.
Igoughsel (K) Ilex aquifolium
Jamboult (K.) Anagyris fœtida, Cf. Janneboult p. 78 et Yemboütt
Iguersal (B.) Ilex aquifolium
Inguel (K.) Cedrus Atlantica et Iguenguen.
Isisnou (B.) Sorbus domestica.
Iazir (B.) Lavandula Stœchas
Iggui (B.) Quercus Suber.
Imerouel (K.) Taxus baccata
Itim el (l'orthelin) Asperugo procumbens
Iazoul Allium roseum.
Yemboütt Prosopis Stephaniana
Isfidadj Ceruse.
Jambousze, joubousze (Y.) Nicotiana triflora
Jahdab (Y.) Juniperus Oxycedrus

G. ق ڨ

Gandlou Calycotome spinosa, Gandoul قندول
et intermedia
Gars Citrus medica
Gaakolla petit Cardamome du Malabar
Garfâla Lathyrus Ochrus et Vicia sativa
Garbâ Farsetia ægyptiaca, vel Garban
Gataf Cf. Guetaf et Guetof
Gartoufa Chlamydophora pubescens
Gafoûli (E.) Sorghum vulgare قفولي
Gartam Stachys affinis Fres
Gazâni Conyza Bovei D.C.
Gazoum Santolina fragrantissima Forsk.
Gallam Zygophyllum, album, decumbens, coccineum
Garn el kebch Cladanthus Gerlini.
Garoul el mis Osyris quadripartita
Garada el Cassia Arehreh Del.
Ganin vel Gana Bambusa arundinacea Willd.
Garnabit قرنبيط le Choufleur
Guernine Carduncellus pinnatus, Scolymus hispanicus
Guergâa Carduncellus cœruleus et eriocephalus القرقاع
Guetaf vel Guetof Atriplex halimus et patula, Nitraria tridentata. قطف
Guernaouia Hibiscus esculentus قناوية
Guenam fleurs de Myrte
Guemah teïb (blé bon) amandes de merisier
Guemah el Belardj (frumentum ciconiæ) Fumaria agraria et capreolata قمح البلارج
Guemah el hadjela (frumentum perdicis) vel Adjema (cameli parvuli) Crambe Kralikii قمح الحجلة, اجمي
Guerim djedy Fumaria capreolata
Guelguelân Matthiola livida et Savignya longistyla
Guenoûna Frankenia pulverulenta

INDEX ALPHABÉTIQUE

DES

NOMS FRANÇAIS ET LATINS

G ق ڨ

Guerodh (fezzân) Acacia arabica
Guedhob Medicago! pentacycla? et sativa. قضم
Guedhâm Statice pruinosa, Salsola vermiculata, cf*
Gueddîm (Tripolit.) Stipa tenacissima
Guemah Triticum durum
Guetham Randonia africana et Guedhem el Ghezal
Gueddhaïn fruit der Pistacia Lentiscus et Atlantica
Guendoul Genista ulicina, ferox, tricuspidata, ci- قندول nerea, kabylica, Calycotome villosa, Astra- et numidicus-galus armatus, Calycotome intermedia et spinosa
Guelouta Colutea arborescens
Guedhem Antirrhinum ramosissimum, cf. Guedham *
Guesmir Pennisetum dichotomum Moricandia divaricata
Guezah Deverra scoparia قزّاح
Gueta el mesour قطع المسور
Guergâ قرقع hibiscus cannabinus
Guezah el hamir Deverra Rohlfsiana Asch.; G. el bil D. chlorantha
Gedr a'nbary écorce de Cascarille جدر عنبري
Gêsânie Conyza Bovei DC.
Gerera Pyrethrum fuscatum, Statice tubiflora
Gi'ês Scorzonera Alexandrina Boiss.
Gleylé Scrophularia deserti, Saponaria vaccaria
Gouneh Kanahia Forskalii D.C. قرح
Gobor (bd.) Acacia arabica
Gouzzah Deverra scoparia
Gouzbîr Coriandrum sativum
Goungot hyoscyamus Falezlez
Gord Ochradenus baccatus
Gormon Zygophyllum simplex

G. ق ق

Gomeïla Frankenia thymifolia
Goddheim fruit du Pistacia Lentiscus
Goddéma Cucumis Dudaim
Gourtsel Polygonum aviculare
Gouba les alouettes
Goundal Astragalus numidicus cf. Guendoul
Gourdham Ephedra fragilis et altissima
Gousth el maza قسط المعزة (crus capræ) Matthiola
tristis et tricuspidata
Goulgoulan Cf. Guilguelan
Gourgâ Carduncellus eriocephalus.
Gordob قردب Polygonum equisetiforme cf. Gourdab 84 bis
Grin ed djedi قرين الجدي (cornua hædi) Fumaria Bastardi
Guilguelan قلقلان (commotus vento) Matthiola livida
et Savignya longistyla
Gadab et gedeb قضب Medicago sativa
Gataba Euphorbia cornuta
Gidaba vel Guidaba Forskalea tenacissima.
Gulo (Ed.) Vicia Faba.
Gafouli maçri Zea Mays قفولي مصري
Goumechi (Ed.) Panicum turgidum.
Gerera Statice pruinosa
Garat قرط Trigonella maritima Del.
Grain قرين Lotus creticus
Gehaouan قحوان Chrysanthemum coronarium vel Guihaou-ana
Gamous قموس Clematis cirrhosa
Goufeta Cf. Tegoufa
Guedhem el Azreg Antirrhinum ramosissimum
Gaouad Pyrethrum macrocarpum.
Guiss Scorzonera undulata
Gueurdeul Nitraria tridentata
Guermech Calendula arvensis.

G. ق ڨ

Gantés Thapsia villosa.
Gourdab Polygonum aviculare
Guihaouana Cf. Gehaouan
Guerih fruits des Retama
Goutania Zea Maïs
Gaçat el-haï Erythraea pulchella.
Guétem Phillyrea angustifolia
Goulnâr Punica Granatum flore pleno
Goummali Salsola inermis Forsk.
Guerâouân Ceruana pratensis Forsk.
Granbouch Lotus tenuis
Guerfalia Astragalus hamosus.
Goussa taroussa Plantago Coronopus
Gseliâ, Gçeliâ ڨصليح Avena barbata.
Goursi (Y.) Ochradenus baccatus.

Supplément à la lettre TH. ط

Thegarfa (K.) Anacyclus clavatus.
Tharoubia (K.) Rubia peregrina et tinctorum
Thamr'art (K.) Scabiosa maritima.
Thahsoulth ougazir (K.) Calendula suffruticosa
Thasekra (K.) Echinops spinosus
Thabounekkart (K.) Carlina gummifera.
Thaoura (K.) Silybum Marianum Thor vel Tor (y) Anchusa Milleri.
Thaga (K.) Cinara Cardunculus.
Thelma (K) Geropogon glabrum
Thaoulman et Thoulma (K.) Scorzonera coronopifolia
Thirnerzouga (K.) Sonchus oleraceus et tenerrimus
Thadout-boulli (K., laine de brebis) Andryala integrifolia
Thamthouala (K.) Phillyrea angustifolia
Thir'ounam (K.) Anchusa italica
Thaharadjet (K.) Anchusa italica
Thaferfera (K.) Acanthus mollis
Thimejja (K.) Mentha rotundifolia
Thimersition (K.) Mentha rotundifolia.
Thisabbounin (les petits savons) Phlomis biloba (K.)
Thasemmount (K.) Rumex Acetosella et tuberosus.
Theltazerer (K.) Daphne Laureola
Thabouda (K.) Typha angustifolia.
Thirelt (K.) Cyperus badius
Thimzin bour'ioul (K. orge d'âne) hordeum murinum
Thikdert bour'ioul (K. l'épi de l'âne) hordeum Caput medusæ
Tharet t'ast (K.) Osmunda regalis
Thazemmant en teksaïnt (B.) Bupleurum spinosum
Thâafert-bouzerou (K.) Rosa Seraphini
Thâmerbout (K.) Juniperus Oxycedrus et macrocarpa, nana et communis

Thementa (K.) Galium Aparine
Thiouinas (K.) Les Valerianella.
Thoulma, Thelma (K) Scorzonera undulata
Thilum (K.) Scorzonera undulata
Thiaitin (K.) Linum corymbiferum
Thamezzout en t'arat (K. l'oreille de lièvre) Campanula Rapunculus
Thafèç Asteriscus pygmæus.
Thohemm chebbar Artemisia herba-alba طحم شبر

Supplément à la lettre K. ك

Krechfichdei Astragalus Bœticus
Ka'abân Bellevalia sessiliflora Knth.
Karchout كرشوت Erythrostictus punctatus
Ka'abar Allium Aschersonianum Barbey
Krez كرز Cerasus avium —— Kath el hendi, Cachou
Kerrouch كروش Quercus coccifera et Ilex
Keskour (K.) Eryngium tricuspidatum
K'elilou (K.) Chlora grandiflora, Erythræa suffruticosa.
Kelb el akreb (le chien du scorpion) Plantago lanceolata
Kerm el for Lavatera maritima.
Kakka fel ouerga Ruscus hypoglossum.
K'lilou (K.) Chlora grandiflora
Kbouïtsa Echinopsilon muricatus
Kenissâ Koul Tribulus terrestris كنيسا كول
Kechrûd Quercus Ilex, Cf. Kechrit p. 43 bis
Koufaïs Cleome arabica — Karichat-naga Reaumuria vermiculata
Kounicha Frankenia pulverulenta
Kra-eddjadja (excrément de la poule) Arenaria media
Kouroukri Suæda maritima.
Kamoun vel Kemmoun-bahim Inula crithmoides
Kerninous Scolymus hispanicus Cf. Guerninouch p. 62.
Kerir Heliotropium europæum.
Kerdjess Narcissus Tazetta
Kochar Cymodocea ciliata Ehrb.
Kreychet el djedy Lasiopogon muscoides
Kanah كنه Kanahia Forskahlii D.C.
Kikoth el Kelb Iris Sisyrinchium.
Kosam (Y.) Swertsia polynectaria
Ke'lab (Y.) Pterolobium lacerans
Katamin (Y.) Myrsine dioica — Kabat (Y.) Sonchus spinosus
Kimb (Y.) Tarchonanthus camphoratus
Kersa'b (Y.) Senecio odorus —— Kohamm (Y.) Senecio odorus.
Kouffa'an (Y.) Selaginella imbricata
Kouf el ma (Y.) Cyperus flabelliformis

Supplément à la lettre A. I

Azehetdouf et Azou Keddef (K.) tous les Urtica
Astel (K.) Ulmus campestris.
Afarez (K.) Quercus castaneæfolia
Akerrouch (K.) Quercus Ilex.
Alba (K.) Quercus Mirbeckii.
Asrarsif (K. l'arbre de la rivière) Alnus glutinosa.
Abaoual (K.) Cedrus Libani var. atlantica
Azberbour bouchchen (K. vigne de chacal) Tamus communis.
AbK'ouK (K.) Arisarum vulgare et Arum italicum
AzeKKoun (K.) Arrhenatherum elatius
Affar (K.) Dactylis glomerata
Achched Phyllyrea latifolia.
Amezzir Lavandula Stæchas
Arar el horr Djinda Juniperus Phœnicea.
Arar meglouб Callitris quadrivalvis
Amejjir (B.) Lavatera trimestris et Althæa officinalis.
Amlilès (B.) Rhamnus Alaternus
Ardjouan (B.) Genista linifolia.
Azzou (K.) Genista Kabylica.
Atherthag (K.) Spartium Junceum.
Agaref (K.) Phlomis Bovei
Allouz (B.) Amygdalus communis
Abergoug (K.) Prunus domestica; Abergoug-bouchchen P. spinosa et insititia
Agghaieif-Bouzerou Cotoneaster Fontanesii et nummularia (K.)
Agghareif. Amelanchier vulgaris cf. etiam Asrarsif (K.)
Aroubioue (K.) Rubia peregrina.
Ametchi (B.) Ficus Carica.
Abellou (K.) Quercus Ballota
Adren (B.) Quercus Ballota
Ak'arch (B.) Quercus Ilex.
Azoumbeï (K.) Pinus halepensis
Amelzi (B.) Callitris quadrivalvis.
Averadj (K.) Ruscus aculeatus
Aghanim vel Aghalim (B.) Arundo communis, Pliniana et Donax
Adlès vel Adels (B.) Ampelodesmos tenax
Ari (B.) Stipa tenacissima
Anets Lithospermum caliosum.

Cf. Supplément p. 94 (?)

Supplément à la lettre. T. ت

Taïda (B.) Pinus halepensis.
Tegurgar (K.) Callitris quadrivalvis
Tezzoumt (B.) Chamærops humilis.
Toufalt Thapsia villosa
Tartir ترتير Suæda hortensis Forsk.
Tabalhout Centaurea fuscata
Tfegouth Carduncellus pinnatus.
Tamarzouga Salvia verbenaca et argentea
Telma Thymus inodorus.
T'ala-goumma Salsola brevifolia
Temourdi Lippia nodiflora
Tabâa ech chems helianthus annuus
Talaghôuda Carum incrassatum.
Tifaf Sonchus tenerrimus cf. Tilfaf p. 76.
Toumag تومق Carissa Schimperi
Torchi (Tunis) Leontice Leontopetalum
Tarouzit (Rifain) Amygdalus communis.
Teurteur acide tartrique.
Termintina térébenthine.
Tanech (Y.) Blastania fimbristipula
Touflouk (Y.) Cotyledon Barbeyi Schweinf.
Toï vel Thor (Y.) Anchusa Milleri
Talma Tournefortia variifolia.

Supplément à la lettre T. ت

Temmeda (Audjila) Vitis vinifera
Tabga (Audjila) Nicotiana sp.
Timmezin (Audjila) Chenopodium murale
Tagassibat (Audjila) Arundo Phragmites.
Timmer Erodium laciniatum
Timmer kebir Erodium hirtum.
Tleha Fagonia cretica.
Teloudi vel telzhoudi Malabaila pumila Boiss.
Ta Kesma Atractylis flava
Tafoa Caroxylon articulatum.
Touriaq el Kebir la thériaque d'Andromaque تریاق الكبير
Tifest (K.) Linum usitatissimum.
Tidek't (K.) Pistacia Lentiscus,
Tesennent ech-tekrsaïnt (K.) Bupleurum spinosum
Tensaout (K.) Ridolfia segetum.
Techt ed d'ebâ - les Bulostoma تشت الضبع
Tsedella (K.) Echinops spinosus
Tissenanen (K.) Crupina vulgaris
Tiskert (K. Jurinaea Bocconi.
Tessekra (K.) tous les Cynoglossum et Mattia gymnandra.
Tisseraou (K.) Verbascum sinuatum.
Teseladhan (K. qui fait gonfler les entrailles) Theligonum Cynocrambe
Techt (K) Quercus castaneaefolia et Mirbeckii.
Teifouzzal (K.) Taxus baccata
Teurch (K.) Taxus baccata
Tikilmout (K.) Biarum Bovei
Taïlalout et Tiloulet (B.) Capparis spinosa et ovata.
Terzaz Celtis australis.
Tilesda (B.) Frankenia thymifolia.
Tebencert (B.) Althaea officinalis
Tara (B). Vitis vinifera
Tizourin (B) les raisins
Tazoura (B.) Zizyphus Lotus.
Tismelelt (K.) Pistacia atlantica
Tadist (B.) Pistacia Lentiscus
Taghilt (K.) Anagyris fœtida
Tilougyuit (B.) Retama Retam et Genista Sahara
Tazouggart boulzhoum Genista tricuspidata et Kabylica (K.)

T. ت

Tardjouart (B.) Coronilla pentaphylla
Talouzt (B.) Amygdalus communis.
Tizoual (K.) Rubus fruticosus.
Toubras (K.) Cratægus Heldreichii Boiss.
Taferus (K.) Cf. Thifirest.
Takertiba (B.) Tamarix gallica
Tamemmaït (B.) Tamarix Africana var Sahara
Tammaït (B.) Tamarix brachystilys Gay.

Tromoucht (B.) Opuntia Ficus indica.
Tizourin-inilton (B.) Ribes uva crispa
Tanouflat (K.) hedera helix
Tesellent (K.) Fraxinus oxyphylla et australis
Touzzelt (B.) Fraxinus dimorpha
Tazemmourt (K.) Olea europaea culta.
Tizghar (B) Withania frutescens
Tabekhsist (K.) Ficus carica
Techt (B.) Quercus Mirbeckii et castaneæfolia
Tafsent (B.) Salix alba et pedicellata
Taoumert vel Toumert (B.) Abies baborensis

Supplément à la lettre T ت

Taouit (T.) Aizoon canariense
Tarida (T.) hordeum vulgare
Taroût (T.) Callitris quadrivalvis
Tarroummant (T.) Punica Granatum ترُمانت
Tarutta (T.) la palme de dattier
Tâsra (Moz) Zygophyllum nudatum
Tasakkaroût (T.) Sclerocephalus arabicus
Tasôuye (T.) Spitzelia Sahara
Tazeret (T.) Linaria fruticosa
Tazzeït (T.) Phœnix dactylifera
Tâzaouet (T.) Tamarix pauciovulata
Tehaoua (T.) Pennisetum dichotomum
Tehetit (T.) Anvillea radiata
Temasâsoui (T.) Senecio coronopifolius
Timzhellitîn (T.) Phelipæa violacea
Tiberrimt (T.) Andropogon laniger
Tîmzîn (T.) Triticum durum, vulgare et hordeum vulgare
Tirfâsen (T.) Terfezia leonis
Tisendjelt (T.) Phragmites sp. ex Duveyrier.
Timdjerdin (K) تمجردين Clematis Flammula
Tibiout (K.) تبيوت (fabula parvula) Ficaria calthæfolia
Telbaout (K.) تلباوت Ranunculus macrophyllus et Villarsii
Taroumant guiddaoun Peonia Russi ترُمانت قيدّاون (K.)
Teffah guiddaoun (K.) (malum Zimiarum) cf. precedens تفّاح
et Prunus prostrata.
Tazgouart (K.) تازقوارت Berberis hispanica
Tizgha تيزغا cortex precedentis
Tadjira تجيرة (medicamentum) Papaver Rhœas
Temrourat (B) Fumaria numidica تمروورات
Timeqsin (K) تيمقسين Nasturtium officinale
Tizouzout (Zen) تيزوزوت Brassica oleracea ξ acephala.
Taberrouit (K.) تابرّوبت Brassica napus
Tayuernoucht nel left (K.) Brassica napus
Tifelleft (K.) تفلفت Biscutella didyma

T. ت

Timerzouga boudrar (K.) Isatis Djurdjura تيمرزوقة بودرار
Tamejjirt en thamguergout (K.) les Ranunculus
(K) Tigad guisghi et Tijoujar guisghi (cauterium vulturis) les Fumaria
Todari توداري les Erysimum
Toffa تفّا la graine des Sinapis Cf. p. 62.
Tarbah Trianthema pentandra
Talemt el ghezal تلمت الغزل Spergula diandra
Terniabin manna Alhagi maurorum ترنجبين
Trundjibin Cf. le précédent
Tamalak Cleome pentaphylla
Tamar hendi el abyd Grewia echinulata Del.
Taftaf Cardiospermum halicacabum
Touz el beïda Cistus monspeliensis توز البعيدة
Tchouaq (T.) Rhus oxyacanthoides
Tiheredjdjelé (T.) Artemisia campestris
Tertout el Kelab Phelipæa violacea ترتوث الكلاب
Tertout el benadem Cynomorium coccineum ترثوث البني آدم
Tesdaï (B.) Phœnix dactylifera
Tamade (T.) Matthiola livida
Tundoub, Tourndoub Capparis Sodada
Tefi (Ed.) Acacia Seyal
Tiledjest (T.) Citrullus vulgaris
Taouit (T.) Aizoon canariense.
Tabel تابل fructus Coriandri sativi.
Tintafia Calotropis procera
Tasso (Ed.) Calotropis procera.
Tifechkan (T.) Erythræa ramosissima
Taza (T.) Anabasis articulata
Tahara (T.) Cornulaca monacantha
Tamarkerkaït } (T.) Aerva javanica
Timekerkest }
Tinni (Ed.) Phœnix dactylifera.
Tjerga (Kanori) Eleusine coracana.

INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS ARABES

Supplément à la lettre H. ح

hamou el oudj حموالوج Sisymbrium Irio
hammi حمّي Moricandia suffruticosa
hachfan حشفان Diplotaxis erucoides, Erucastrum leucanthum
handjaret-el Koubâ (larynx alaudæ) Camelina sativa, Neslia paniculata, Rapistrum linneanum,
houeh Picridium tingitanum حوة
horky Cucumis Colocynthis حرّكي
houmiz el Rumex vesicarius ——— Hadida sulfure de cuivre
hogerf Onopordon elongatum ?
hossiref Carduus cinereus W. B.
houet er rhadji ou r'hagi Phagnalon nitidus Fres.
horbas Leobordea lotoides ——— Hamd halogeton alopecuroides
homhom Matthiola tristis ——— Horeyché hajas muricata
houbezey Malva rotundifolia
houdné musulman hypericum tomentosum
harret el Berria Capsella bursa pastoris حرّة البرية
harra el Gheris (Nasturtium stultum) C. bursa pastoris الغرين
hasian el Kelab Capsella procumbens حسيان الكلاب
hosseïna حسينة (lepidula) Carrichtera Vellæ
harfi vel horfi حرفي (acris) Crambe Kralikii
habelia حبلية Muricaria prostrata
hantout Convolvulus lasiospermus Dris.
hamraras حمراراس Silene rubella, Calendula sicula
el haïa ou el maita الحيي و الميت plusieurs Orchis et Ophrys
hanbeit حنبيت Rumex bucephalophorus
hachich seriz Draba verna حشيش صغير
halaoua حلاوة Fagonia glutinosa
hodela hypochœris glabra — Herke (Y.) Gomphocarpus sinaicus
harcha Echium Rauwolfii

Supplément à la lettre H. ح

el Ahia el Ârouï la barbe de mouflon Arthratherum ciliatum (لحية الاروي)

halab حلاب Periploca laevigata

haçalbân حصلبان Rosmarinus officinalis

hachich el far حشيش الفار Chenopodium murale

hachicha حشيشة Cassia obovata

had حاض Cornulaca monacantha

haffa m'ta Koufra Imperata cylindrica.

hachich en niml Calendula gracilis حشيش النمل

haoudelan el gâ Picris pilosa Del هودلان القاع

haoudelan Anchusa undulata

hachich er rhezal Statice tubiflora حشيش الغزال

harmola Plantago Psyllium

hanchab Emex spinosus —— Hanedé Varthemia montana Bss.

hachich er rih Erisetum Loeflingianum

hafour حفور Avena barbata

hamla حملة Scabiosa farinosa Coss.

haska (K.) Daucus muricatus —— Herdjel Gomphocarpus sinaicus Bss

harkos (K.) Galium Perralderii Coss.

halafa (K.) Helminthia echioides —— Hollane (Y.) Fagonia viscida

hachich el Ahmar Atropa Belladona

h'ma-el vel hamâ Lotus trigonelloides

harhora (K.) Populus fastigiata

hadjna Paronychia longiseta —— Hedeneÿ Gaillonia calycoptera Jb et Sp

hegga Genista Saharae —— Heinâm (Y.) Primula verticillata.

honbeyt حنبيط Rumex vesicarius

horg, hordj حرج Acacia nilotica (nubien)

el harra el beria Capsella Bursapastoris.

hallef el-adra Salix babylonica —— Honrour (Y.) Ormocarpum bibracteatum

hazâm el yout Astragalus cruciatus

hakem bela cheria (chef, maître, sans justice) Tropaeolum majus.

hossisa, el, Atriplex hastata. —— Hakkoua (Y.) Selaginella Yemensis.

hallouag (Y.) Cissus digitata vel hallouca

hassâk (Y.) Pupalia Lappacea.

hachichet ed dinar Humulus Lupulus.

Handwritten additions: — el Foustoqô; Chelga 5; chonan 24; Chilmoun 51; Chikh el djenan 25; Daneb 33; Derbeya 56; Dil es seba 15; Djarniz 18; Djeldjelan 65; Djenzir 22; Djernaghed 8; Djeraboun 79; Djerroud 6; Djimmar 48; Djouzet ech cheik 21; Euroug cafar 47; Fâç'a 54; Fachaa 49

Supplément à la lettre A. ا

Adouān Kælpinia linearis.
Arbitz Polycarpæa fragilis
Afradj Xeranthemum inapertum
Anbarfeh انبرفه Poa cynosuroides
Abouk ابوك Calotropis procera
Amboy (nubien) Cucifera thebaica امبوي
A'lik Rubus fruticosus.
A'lek' Silene rubella.
Aghbita Diotis maritima
Arad el 'ads Cuscuta Godroni
Abéthrané Artemisia annua
Ab-har Styrax officinale
Abou dalébisé Buphtalmum purpureum
A'ysalān Pancratium Sickenbergeri
Alēq Convolvulus arvensis cf. Olleyq
Alté Ephedra alte
Arguel Solenostemma Argel cf. Argel
Asagān Ballota damascena Bss.
Asal Suæda monoica Forsk.
Attān Arnebia hispidissima
Aden عدن Adenia venenata
Aouboūtiloūn plusieurs Abutilon اوبوطيلون
Ardjān vel Arguēn Argania Sideroxylon ارجان
Abou faraoun Papaver rhœas (au Maroc suiv. G. Charmes.)
Assissa Lotus creticus.
Athar (Y.) Budlaya polystachya
Athá (Y.) Gypsophila arabica
'Asō vel 'Esd (Y.) Abies Bottae
Arfédj (Y.) Anarrhinum pubescens.
Asnáb (Y.) Campanula edulis
Azrob (Y.) Rumex nervosus.
Ayel (Y.) Gomphocarpus sinaicus.
Aora (Y.) Phlomis aurea
Aqaqia اقاقيا nom des sucs extraits des gousses de tous les Acacia.

Supplément à la lettre B. ب

Behina Festuca memphitica.
Bou-ssoufa fructus Crataegi oxyacantha
Besbass-hameur Cachrys pterochlaena.
Beïd el o'char Calotropis procera بيض العشر
Baquedounis frangi Scandix Cerefolium بقدونس فرنجي
Bhar Narcissus Tazetta.
Bou chenâf Echium plantagineum
Bou-l fâr el hamar Centranthus ruber.
Blout'âr Thrincia tuberosa
Bezoul en na'dja (le pis de la brebis) Thrincia tuberosa.
Bedjigh Moricandia suffruticosa.
Ba'sous kharouf Thinopsilon muricatus cf. Baçoue p. 8 bis
Babous-khroûf Reseda alba
Bahar Pallenis spinosa   Bous el Begra Cyperus arenarius
Bgougha Arisarum vulgare
Besfatedj Cynodon Dactylon.   Bou Khreïs Crotalaria Saharae
Baatherân Artemisia judaica
Babouredj Achillea fragrantissima
Batoum akhdar Pistacia Khinjuk Steks.
Bazoul-baudj Lagochilus inebrians
Belân Poterium spinosum
Bên el Bân Semen et oleum Moringa aptera
Berkhemy et Berchemi Plantago cylindrica
Berqân Phaeopappus scoparius
Bomba Cordia Myxa
Bourghoul Atriplex leucocladum
Breyhema Convolvulus lanatus.
Bun sâfi بن صافي grains de Café décortiqués.
Bathathas Solanum tuberosum بطاطس
Bealoul, el, Statice globulariaefolia
Bekkour Soudan fumigation du Soudan, mélange de bitume et de sable fin.
Bassal el hanech (Y.) Haemanthus arabicus
Brehema (Y.) Convolvulus sericeus.
B. zemina Balsamina hortensis, se dit aussi Beha et Belsamina
Beddana Senecio coronopifolius.
Bseyla vel potius Bçila arabe marocain Allium subhirsutum
Beden fou (Zen.) Abelmoschus esculentus بد نفو
Blebocha (tunis) Amaranthus sylvestris.

Supplément à la lettre N. ن

Nouâr en nah'la, (fleur de l'abeille) Echium grandiflorum
Nedaoua Salsola inermis Forsk.
Nomâné berry Vicia narbonensis
Nefela نفلع Andrachne telephioides.
Nama hordeum vulgare.
Nouara seffera (y.) Arnebia tinctoria
Naoua et tamr Noyaux de dattes.

ز

ERRATA

Page 5, ligne 9, au lieu de : Es-selika, lisez : Es-selikha.
— 6, — 15, — Abar'ranem, lisez : Abar'anem.
— 12, — 5, — بافوج lisez : بانوج
— » — 18, — chèvre, lisez : chêne.
— 14, — 8, — الاتراج lisez : الاترج
— » — 15, — الاوجوان lisez : الافحوان
— 15, — 23, — ابعقمون lisez : ابيقمون
— 16, — 11, — اثنان lisez : اشنان
— » — « — icherane, lisez : ichenane.
— 17, — 15, — accroche, lisez : arroche.
— 18, — 30. — page 9, lisez : page 13.
— 19, — 9, — in-nabta, lisez : en-nabta.
— « — 12, — A. Bovei, lisez : E. Bovei.
— 21, — 5, — Djein, lisez : Djim.
— 22, — 9, — page 15, lisez : page 19.
— » — 33, — quebout, lisez : quebout.
— 24, — 2, — nas tort, lisez : nasitort.
— » — 28, — gracum, lisez : græcum.
— 27, — 6, — بصاب الابيض lisez : الصبعصاب الابيض
— » — 20, — marin, lisez : marie.
28, — 31. — page 8, lisez : page 11.
— 29, — 13, — C. officinalis, lisez : C. officinale.
— 32, dernière ligne : après s'écrit, ajoutez : avec un ح sans point ; c'est le دهن السمسم Dehane es-simsim (huile de sésame), c'est-à-dire جولجلان Djouldjoulane.
— 35, ligne 14, au lieu de : Za, lisez : Zin.
— 37, — 26, — زبيد البحر lisez : زبد البحر
— 40, — 22, — العانم فرحا lisez : العافرفرها
— » — « — El-âkarkerh'a, lisez : El-âkerkerh'a.
— 42, — 24, — الحلبان lisez : الجلبان
— 43, — 31, — Sanoud, lisez : Sanoudj.
— 45, — 5, — fasse, lisez : fane.
— » — 13, — du colocasse, lisez : ou colocasse.
— 46, — 13, — للجوهر lisez : الجوهر
— 47, — 3, — اصقعبى lisez : اصنعبى
— » — 14, — ليكوت lisez : تيكوت
— 49, — 27, — الصر اسغنطرى lisez : الصبر اسقنطرى
— 51, — 29, — الزاح lisez : الزاج
— 52. — 4, — lame, lisez : lance.
— 53. — 27, — ذبج lisez : ذيلج
— 59, — 15, — الزعور lisez : الزعرور
— 92, — 7, — الازر lisez : الارز
— 63, — 14, — الاواية lisez : اللواية
— « — 34, — .page 50, lisez : page 56.
— 64, — 23, — الاحمر lisez : الاحمر


Accession no.
Author Algiers (city
Bibliotheque. MSS.
(No. 1,034) Don
precieux aux amis.
Call no. 19th
cent
QK98.5
A47 1881

